

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

9 JUNI 1970.

Ontwerp van kaderwet houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie.

**VERSLAG
NAMENS DE
SPECIALE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN ACKER F.**

MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft 10 vergaderingen gewijd aan de behandeling van dit ontwerp.

I. Blikvangers uit het inleidend betoog van de Heer Terwagne, Minister van Communautaire betrekkingen.

Bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd dit ontwerp ingediend in november 1968 en er goedgekeurd op 19 juni 1969.

Tijdens deze periode werd heel wat werk afgelegd, heel wat geschaafd en op punt gesteld. Tevens is het evident dat de debatten en gepubliceerde documenten veel verduidelijkt hebben ter zake.

Indien sommigen later de parlementaire werkzaamheden betreffende dit ontwerp zouden naslaan en zich verwonderen dat tussen de stemming in de Kamer en het onderzoek door

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Leemans, voorzitter; Anstaux, Bailly, Barbeaux, Beauduin, Bologne, Bricout, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baeck, De Clerck A., Hercot, Hulpliau, Kevers, Martens, Moreau de Meien, Pierson, Ramaekers, Vanaudenhove, Van den Daele en Van Acker F., verslaggever.

R. A 8029

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

474 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

9 JUIN 1970.

Projet de loi de cadre portant organisation de la planification et de la décentralisation économique.

**RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
SPECIALE (1)
PAR M. VAN ACKER F.**

MESSIEURS,

Votre Commission a consacré 10 réunions à la discussion du projet de loi qui est soumis à vos délibérations.

I. Eléments essentiels de l'exposé introductif de M. Terwagne, Ministre des Relations communautaires.

Le projet de loi en discussion a été déposé en novembre 1968 à la Chambre des Représentants, qui l'a adopté le 19 juin 1969.

Au cours de cette période, un travail considérable a été accompli : le projet a été élagué et mis au point. En outre, il est évident que les débats et les documents publiés ont apporté de nombreux éclaircissements en la matière.

Si, plus tard, d'aucuns se penchant sur les travaux parlementaires concernant ce projet s'étonnent du délai écoulé entre le vote émis par la Chambre et l'examen du projet

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Leemans, président; Anstaux, Bailly, Barbeaux, Beauduin, Bologne, Bricout, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baeck, De Clerck A., Hercot, Hulpliau, Kevers, Martens, Moreau de Meien, Pierson, Ramaekers, Vanaudenhove, Van den Daele et Van Acker F., rapporteur.

R. A 8029

Voir :

Document du Sénat :

474 (Session de 1968-1969) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

de Senaat zoveel tijd verstreken is, mogen zij de Senaat niet aanwrijven dat hij traag heeft gewerkt of geen belangstelling had voor deze materie; integendeel, zij zullen moeten wijzen op het belang dat de Senaat aan deze hervormingen heeft gehecht doordat hij, alvorens zijn werkzaamheden voort te zetten, de instelling van de Werkgroep voor de communautaire problemen heeft mogelijk gemaakt en op de beraadslagingen van deze werkgroep heeft gewacht.

Zo werd o.m. hierdoor

DE ONBILLIJKE KRITIEK TEN OPZICHTE VAN DE KADERWET-FORMULE

uit de wereld geholpen.

Sommigen hadden de Regering van vaagheid beschuldigd en meteen beweerd dat men zich opzettelijk enkel aan algemene principes wilde houden ten einde iedere discussie over details te ontwijken. Dit verwijt is nu ongerijmd gebleken dank zij een grondig uitdiepen én in de Commissie én in de openbare vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Bovendien werd het velen duidelijk dat de methode van kaderwet aangewezen is voor een zo nieuwe en ingewikkelde materie, waarover we nog zo weinig wetgevende ervaring bezitten.

Tevens kwam van regeringszijde

EEN DRIEDUBBELE WIL

op het voorplan :

1. *De wil tot planifiëring.*

Als basisidee geldt hier dat het de hoogste tijd wordt om over te stappen van het stadium der programmering — en der vrome wensen ! — naar de reële planning.

Aan dit doel beantwoorden de artikelen 1 tot 7 : daarin worden het Plan als instrument nader bepaald, een zo democratisch mogelijke procedure gewaarborgd en de juridische weerslag van het Plan (bindend, contractueel of indicatief) duidelijk gesteld.

2. *De wil tot het voeren van een actief nijverheidsbeleid.*

Reeds in het akkoord — gepubliceerd in bijlage aan de regeringsverklaring — werd het inzicht daartoe onderlijnd.

De Dienst voor Nijverheidsbevordering (art. 8) moet die betrachting een concrete gestalte geven.

Bij de vaststelling van het nijverheidsbeleid had de Regering twee oogmerken : in de eerste plaats, de sterke punten vermenigvuldigen; in de tweede plaats, in de spitssectoren waar geen initiatieven op basis van gevorderde technologie worden genomen, zulke initiatieven uitlokken door toedoen van de Dienst voor Nijverheidsbevordering en ze doen uitvoeren door de privésector, of — indien deze in gebreke blijft — door de overheidssector of enige vorm van gemengde vereniging.

par le Sénat, ils ne pourront imputer à ce dernier une quelconque lenteur ou un désintérêt vis-à-vis de la matière traitée ici, mais au contraire, ils devront souligner l'importance attachée à ces réformes par le Sénat qui, avant de poursuivre ses travaux, a permis la constitution et les délibérations du groupe de travail pour les problèmes communautaires.

Cette procédure a permis notamment de réduire à néant

LES CRITIQUES INJUSTES A L'ADRESSE DE LA FORMULE DE LOI-CADRE.

Certains avaient taxé le Gouvernement d'imprécision et affirmé en même temps qu'il entendait intentionnellement ne se tenir qu'à des principes généraux afin d'éviter toute discussion de détail. Ce reproche s'est révélé sans aucun fondement grâce à l'analyse approfondie qui a été faite à la fois en Commission et en séance publique de la Chambre des Représentants.

Par ailleurs, nombreux sont ceux qui se sont rendu compte que la méthode de loi-cadre s'indique pour une matière si neuve et si complexe, à l'égard de laquelle nous possédons encore si peu d'expérience législative.

Parallèlement, le Gouvernement a manifesté

UNE TRIPLE VOLONTE :

1. *Une volonté de planification.*

L'idée de base, en l'occurrence, est qu'il est grand temps de passer du stade de la programmation — et des vœux pieux ! — à celui d'une réelle planification.

C'est à ce but que répondent les articles 1^{er} à 7, qui définissent le Plan en tant qu'instrument, garantissent une procédure aussi démocratique que possible et précisent les effets juridiques du Plan (impératif, contractuel ou indicatif).

2. *Une volonté de mener une politique industrielle active.*

Déjà l'accord — publié en annexe à la déclaration du Gouvernement — avait souligné cette intention.

L'Office de Promotion Industrielle (art. 8) doit concrétiser cette aspiration.

En définissant enfin une politique industrielle, le Gouvernement s'est fixé deux ordres d'objectifs : en premier lieu, multiplier les points forts; en second lieu, dans les secteurs de pointe, là où les initiatives à base de technologie avancée n'apparaîtraient pas, il tient à susciter celles-ci par l'intermédiaire de l'Office de Promotion Industrielle et les faire réaliser soit par le secteur privé, soit en cas de carence de ce dernier par le secteur public ou toute forme d'association mixte.

De D.N.B. moet de sectoriële actie van het Planbureau aanvullen.

Hoewel voor de vaststelling van de sterke punten en van de spitssectoren die kunnen worden ontwikkeld, een economische arbitrage op het niveau van het sectoriële luik van het Plan nodig is, kan bovendien ook een technische arbitrage op het niveau van de D.N.B. niet worden gemist. De Staat moet door de D.N.B. worden voorgelicht over de mogelijke technische ontwikkeling van de verschillende takken van bedrijf, rekening houdend met de stand van het wetenschappelijk onderzoek in België en in het buitenland en met de toepassing van de technologie in andere landen.

Bovendien is het ondenkbaar dat de Staat, in het kader van een Plan, sectoriële doeleinden zou vaststellen en er niet zou naar streven ze technisch te verwezenlijken.

3. De wil tot economische decentralisatie.

a) Met het oog op het raadplegen der gewesten moeten de *Gewestelijke Economische Raden* zich op regionaal vlak kunnen ontoppen als geldige gesprekspartners met de Centrale Overheid.

Vanzelfsprekend wordt de bestaande formule van economische raden niet zonder meer terzijde geschoven. Het ligt thans echter in de bedoeling ze te institutionaliseren, rechtspersoonlijkheid toe te kennen en een werkelijk representatief karakter te verlenen. Precies daarom dient de samenstelling ervan gewaarborgd op basis van een dubbele pariteit (politiek en sociaal-economisch) aangevuld door een systeem van coöptatie.

Regionaal wordt hiermee tevens het organiseren van de adviserende macht nagestreefd : in dit opzicht zijn de attributies van deze raden zeer precies vastgesteld via artikel 13.

Het feit dat zij nauw worden betrokken bij de voorbereiding en de uitvoering van het deel van het Plan dat op hun gewest betrekking heeft, de ontwerpen van gewestplan aannemen en op die wijze hun gehiërarchiseerde noodwendigheden bepalen, en advies zullen uitbrengen vóór de verdeling en de besteding van de belangrijkste begrotingskredieten die betrekking hebben op de gewestelijke economische expansie, toont aan dat deze raden, alleen al in deze hoedanigheid, voor een belangrijk deel zullen tussenkomen in de nodige arbitrages.

Niemand kan bovendien het belang negeren van de omstandigheid dat zij autonoom zullen kunnen werken.

Dat het specifiek probleem van de Gewestelijke Economische Raad voor Brabant tijdens de werkzaamheden in de Kamer van Volksvertegenwoordigers aanleiding zou geven tot een uitvoerig debat lag voor de hand. Uiteindelijk bevestigde de geamendeerde regeringstekst hier het principe van de dubbele vertegenwoordiging en raadpleging ten einde een gezond evenwicht te bereiken tussen de vertegenwoordigers van de Brusselse agglomeratie (en ipso facto de Brusselse

La mission de l'O.P.I. se veut complémentaire à l'action sectorielle du Bureau du Plan.

Si la détermination des points forts et des secteurs de pointe susceptibles de développement nécessite un arbitrage économique au niveau du volet sectoriel du Plan, elle nécessite également un arbitrage technique au niveau de l'O.P.I. L'Etat se doit d'être documenté par l'O.P.I. sur les développements techniques possibles des branches industrielles compte tenu de l'état des recherches en cours en Belgique et à l'étranger et de la mise en œuvre de la technologie étrangère.

En outre, on ne voit pas l'Etat dans le cadre d'un Plan définir des objectifs sectoriels sans chercher à les faire réaliser techniquement.

3. Une volonté de décentralisation économique.

a) En vue d'une consultation des régions, les *conseils économiques régionaux* doivent pouvoir s'affirmer, sur le plan régional, comme des interlocuteurs valables de l'Autorité centrale.

Il est évident que la formule actuelle des conseils économiques ne peut être écartée sans plus. Il entre cependant dans les intentions du Gouvernement d'institutionnaliser ces conseils, de leur octroyer la personnalité juridique et de leur conférer un caractère vraiment représentatif. C'est précisément pour cette raison que leur composition doit être garantie sur la base d'une double parité (politique et socio-économique), complétée par un système de cooptation.

Au niveau des régions, le projet vise également à organiser le pouvoir consultatif : à cet égard, les attributions des conseils précités sont déterminées de manière très précise à l'article 13.

Le fait qu'ils sont intimement associés à l'élaboration et à l'exécution du volet régional du Plan qui les concerne, qu'ils adoptent les projets de plan régional et définissent ainsi leurs besoins hiérarchisés, qu'ils prononceront un avis préalable à la répartition des principaux crédits budgétaires qui concernent l'expansion économique régionale et leur affectation, démontre que rien qu'à ce dernier titre, ces conseils interviennent pour une part importante dans les arbitrages qui s'imposent.

Nul ne peut ignorer l'aspect important qui revêt également leur autonomie de fonctionnement.

Il était évident que ce serait le problème spécifique que posait le Conseil économique régional du Brabant qui susciterait un large débat lors des travaux de la Chambre des Représentants. Finalement, le texte amendé du Gouvernement a confirmé ici le principe de la double représentation et de la double consultation, afin d'atteindre un sain équilibre entre les représentants de l'agglomération bruxelloise (et ipso facto des intérêts économiques bruxellois) et ceux des

economische belangen) en deze van de resterende gedeelten der provincie. Overigens krijgt dit organisme voor Brabant dezelfde adviserende bevoegdheden als de beide andere gewestelijke economische raden en zijn de benoemingsmodaliteiten ervan eveneens op deze laatste afgestemd.

Dit standpunt dat uitsluitend berust op de adviserende bevoegdheid van de G.E.R., zal ertoe leiden dat de economische noodwendigheden van het centrale gedeelte van het land worden ingepast in een plan dat doelbewust en democratisch geregionaliseerd is.

b) De Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen vormen een andere belangrijke draaischijf in de structuur van decentralisatie. Artikel 15 preciseert o.m. hun aspect van publiekrechtelijke instelling met rechtspersoonlijkheid.

De instelling van deze G.O.M. hangt in de eerste plaats af van het initiatief van een of meer provincies, in die zin dat de provincieraden zelf om de instelling van de G.O.M. of de G.O.M.'s moeten vragen.

In de tweede plaats vraagt de Regering, als het verzoek van de provincies bij haar is ingekomen het gemotiveerd advies van de Gewestelijke Economische Raad voor het geografisch gebied van de G.O.M.

In de derde plaats spreekt de Regering zich uit bij wege van een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, zodra als zij in het bezit is van het met redenen omklede advies van de G.E.R., die geacht wordt de wil van de streek te vertolken.

Ten slotte werden ook de betrekkingen met de intercommunale verenigingen inzake streekontwikkeling op punt gesteld.

DE GEVOLGEN VAN DE AANNEMING DOOR DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS VAN HET ONTWERP 125.

De goedkeuring van het ontwerp op 19 juni 1969 heeft aanleiding gegeven tot een aantal gunstige reacties, die opnieuw tot uiting zijn gekomen na de besprekingen in de Werkgroep voor de communautaire problemen. Ze hebben hoofdzakelijk geleid tot een verheldering van de ideeën op het gebied van de economische decentralisatie en meer bepaald met betrekking tot de aard van de bevoegdheden van de gewesten :

1. Vermelden wij in de eerste plaats de reacties van de *economisch-sociale kringen*. Zowel het A.B.V.V. als het A.C.V. vragen het ontwerp spoedig goed te keuren en de gewestelijke organen in te stellen ten einde het plan 1971-1975 te kunnen voorbereiden.

De beroepsverenigingen, zoals het V.B.N., blijven niet onverschillig en stellen commissies in om de voornaamste aspecten van het ontwerp te bestuderen, met name de industriële promotie...

autres parties de la province. Au demeurant, cet organisme reçoit pour le Brabant les mêmes compétences consultatives que les deux autres conseils économiques régionaux et ses modalités de nomination sont similaires à ceux-ci.

Cette conception, basée uniquement sur la nature consultative des conseils économiques régionaux, doit servir à insérer les besoins économiques de la partie centrale du pays dans un plan volontairement et démocratiquement régionalisé.

b) *Les sociétés de développement régional* constituent un autre pivot important de la structure décentralisatrice. L'article 15 précise notamment leur aspect d'organisme de droit public doté de la personnalité juridique.

La création de ces sociétés de développement régional dépend en premier lieu de l'initiative d'une ou de plusieurs provinces, en ce sens que les conseils provinciaux doivent prendre l'initiative de solliciter du Gouvernement la création des ou de la société de développement régional.

En second lieu, le Gouvernement saisi de l'initiative de la ou des provinces sollicite l'avis motivé du conseil économique régional compétent sur le ressort géographique de la société de développement régional.

En troisième lieu, le Gouvernement en possession de l'avis motivé du conseil économique régional, manifestation de la volonté régionale, se prononce par voie d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Enfin, les rapports avec les associations intercommunales de développement régional ont également été mis au point.

LES SUITES DU VOTE DU PROJET 125 PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Le vote émis en date du 19 juin 1969 a eu pour effet d'entraîner un certain nombre de réactions favorables auxquelles les délibérations du groupe de travail pour les problèmes communautaires ont amené une clarification des idées émises en matière de décentralisation économique et plus particulièrement dans le domaine de la nature des pouvoirs à accorder aux régions :

1. Enregistrons tout d'abord les réactions des *milieux économique-sociaux*. Tant la F.G.T.B. que la C.S.C. demandent le vote rapide du présent projet et la mise en place des organes régionaux en vue d'élaborer le plan 1971-1975.

Les organismes professionnels, telle la F.I.B., ne restent pas indifférents et constituent sur les thèmes majeurs du projet des commissions d'étude; il en va ainsi de la promotion industrielle...

2. Op *gewestelijk vlak* heerst op alle niveaus een zeer intense activiteit in verband met de beginselen van het ontwerp.

De Economische Raad voor Vlaanderen en de « Conseil économique wallon » bestuderen het ontwerp of nemen reeds maatregelen ten einde hun statuten aan het ontwerp aan te passen.

Er wordt een nieuwe Economische Raad voor Brussel ingesteld, waarbij het beginsel van de economische en sociale pariteit wordt erkend.

Op het niveau van de intercommunales, wordt in het Noorden zowel als in het Zuiden van het land, vruchtbaar overleg gepleegd en wordt de taak opgedragen aan de G.O.M., op ruime schaal goedgekeurd.

3. Op het niveau van de politieke partijen, vragen de B.S.P. zowel als de C.V.P. en de P.S.C., de goedkeuring van het ontwerp 125.

4. De *werkzaamheden van de 28* zijn hieraan niet vreemd.

Het verslag over de besprekingen van de Werkgroep voor de communautaire problemen goedgekeurd in de vergadering van 13 november 1969, heeft alle dubbelzinnigheden weggenomen met betrekking tot de gewestelijke bevoegdheden en de instellingen waaraan die verschillende bevoegdheden mochten worden toegekend.

De Minister citeert in dit verband uit het verslag :

« Op het vlak van de *adviserende bevoegdheid* werd *eenparig* ingestemd met het principe van de deelneming van de gewesten aan de economische planning.

« In dit verband houdt een *meerderheid* van de leden het bij de principes van het ontwerp van kaderwet houdende organisatie van planning en economische decentralisatie.

« Bij deze gelegenheid werd door enkelen vastgesteld dat, op het vlak van de *adviserende bevoegdheden*, dit ontwerp van wet eveneens de mogelijkheid biedt te voorzien in de behoeften van de Brusselse agglomeratie.

« Zoals bepaald in dit ontwerp, valt het Duitse taalgebied onder de bevoegdheid van de « Conseil économique régional wallon ».

« Wat betreft de *beslissingsbevoegdheid, zonder reglementair karakter of de uitvoeringsbevoegdheid*, werd *eenparig* aanvaard dat aan verscheidene organen delegatie kan gegeven worden. In herinnering werd gebracht dat het voormelde ontwerp van wet reeds *uitgebreide bevoegdheden toekent aan de gewestelijke ontwikkelingsmaatschappijen* en dat het voorziet in de instelling van een dergelijke maatschappij voor de Brusselse agglomeratie. »

Al heeft men zich niet formeel uitgesproken over de juridische techniek van de opdracht van normatieve bevoegdheid en de draagwijdte ervan, toch is duidelijk aangenomen dat : « Wat de *normatieve bevoegdheid* betreft, ... bevoegdheid moet worden toegekend aan gewestelijke organen » en wat nog belangrijker is, dat « er een algemene tendens bestaat om te aanvaarden dat de organen waaraan een reglemen-

2. Dans les *milieux régionaux*, nous devons noter à tous les niveaux une très vive activité en fonction même des principes contenus dans les textes qui vous sont soumis.

Le Conseil économique wallon et l'Economische Raad voor Vlaanderen étudient ou adoptent déjà les mesures d'adaptation de leurs statuts au présent projet.

Il y a lieu également de signaler la création d'un nouveau Conseil économique de Bruxelles où se trouve reconnu le principe de la parité économique-sociale.

Au niveau des intercommunales, tant au nord qu'au sud nous pouvons constater une bénéfique concertation et une large acceptation du rôle dévolu aux S.D.R.

3. Au niveau des partis politiques, le vote du 125 est demandé tant au P.S.B. qu'au C.V.P. et au P.S.C.

4. Cela n'est pas étranger *aux travaux des 28*.

Le rapport des délibérations du groupe de travail pour les problèmes communautaires approuvé à la séance du 13 novembre 1969 a dissipé toutes les équivoques entretenues à propos des pouvoirs régionaux et des institutions devant être dotées de ces différentes formes de pouvoir.

Le Ministre Terwagne cite ici ce rapport :

« Au plan du *pouvoir consultatif*, il y a eu *unanimité* pour souscrire au principe de la participation des régions à la planification économique.

« Une *majorité* des membres s'en tient à cet égard aux principes du projet de loi de cadre portant organisation de la planification et de la décentralisation économique.

« D'aucuns ont constaté à cette occasion que, sur le plan des attributions consultatives, ce projet de loi permet également de répondre aux nécessités de l'agglomération bruxelloise.

« Comme il est prévu dans ce projet, la région de langue allemande relève du Conseil économique régional wallon.

« En ce qui concerne le *pouvoir de décision non réglementaire* ou d'exécution, il a été *unanimentement* admis que les délégations peuvent être attribuées à plusieurs organes. Il a été rappelé que le projet de loi visé ci-dessus attribue déjà des *pouvoirs étendus aux S.D.R.* et prévoit la création d'une telle société pour l'agglomération bruxelloise. »

Si l'on ne s'est pas formellement prononcé sur la technique juridique de délégation du pouvoir normatif et l'étendue de cette délégation, il a été clairement admis : « Quant au *pouvoir normatif* ... qu'il faut attribuer une compétence à des organes régionaux » et ce qui est plus important encore : « la *tendance générale* a été de considérer que les organes auxquels une compétence réglementaire serait attribuée doi-

terende bevoegdheid zou toegekend worden, *uitsluitend* uit verkozen politieke mandatarissen moeten samengesteld zijn ».

De Minister besluit dat er bijgevolg geen verwarring mogelijk is zowel wat betreft de overgenomen bevoegdheden als de totstand gebrachte instellingen; het ontwerp bezwaart de toekomst van de gemeenschappen niet, integendeel, het helpt ze op harmonieuze wijze voorbereiden.

5. Hij is van oordeel dat hij niet volledig zou zijn, indien hij niet bondig het ontwerp van wet betreffende de economische expansie ter sprake bracht.

Bijaldien dit ontwerp de wettelijke schikkingen ontwikkelt betreffende de contractuele verplichtingen die in het kader van de geregionaliseerde planificatie zullen ontstaan en betreffende het toedienen van economische prikkels, wordt met name bepaald dat de ontwikkelingsgebieden vastgesteld worden in het kader van het plan, op advies van de bevoegde gewestelijke organen.

Deze samenhang van de ontwerpen mag de Minister van Economische Zaken niet verhinderen een bewarende maatregel te nemen, houdende dat « zij (de ontwikkelingszones), bij gebreke van zulke adviezen, bij koninklijk besluit worden vastgesteld ».

II. Principiële voorafgaandelijke overwegingen.

1. *Vanuit welk standpunt moet dit ontwerp benaderd worden?*

Ofwel gaat men het ontwerp *louter apart* benaderen : m.a.w. los van andere initiatieven vanwege de Regering of het Parlement.

Ofwel kan men het tegemoet treden als *onderdeel van een groots opgevat geheel*, van een som van maatregelen met het oog op een aangepaste en moderne structuur voor ons land.

Een lid oordeelt dat die laatste visie voor hem van doorslaggevende aard is. Hij ziet zich geplaagd voor een tweeluik waarin tevens vervat is wat via de grondwetsherziening tot stand moet komen. Vandaar dat hij niet onverschillig kan blijven ten overstaan van het andere deel van dat tweeluik : de uiteindelijke beslissing zal toch beïnvloed worden door het geheel der maatregelen. Vandaar ook dat er wellicht aanpassingen aan de voorgestelde tekst vereist zijn en dit ingevolge de evolutie van de communautaire problemen.

Tegen zo'n zienswijze wordt echter geopperd dat het verkeer is het probleem dat thans ter sprake komt te gaan koppel en aan andere vraagstukken.

Dergelijke methode lijkt sterk op een onrechtstreeks middel om het ontwerp te verdagen : indien dit niet de bedoeling is, zou het in elk geval tot zo'n resultaat leiden.

Het is trouwens wenselijk op het primordiaal belang te wijzen van het eerste hoofdstuk betreffende de planning. Bovendien de wil tot planificering komt het er hoofdzakelijk op aan te preciseren wat men er concreet mee bedoelt en hoe men dit begrip ten uitvoer wil brengen. Dit aspect van het

vent être *exclusivement* composés de mandataires politiques élus. »

Le Ministre conclut qu'ainsi donc aucune confusion n'est possible tant vis-à-vis des pouvoirs repris que des institutions créées par le présent projet; celui-ci ne compromet pas l'avenir des communautés; au contraire, il y contribue harmonieusement.

5. Il estime qu'il ne serait pas complet s'il n'abordait pas brièvement le projet de loi se rapportant à l'expansion économique.

Outre qu'il définit les cadres juridiques des obligations contractuelles à naître dans l'ensemble de la planification régionalisée, et de l'octroi des incitants économiques, il y est spécialement prévu que les zones de développement seront déterminées dans le cadre du plan, sur avis des organismes régionaux compétents.

Une telle filiation entre ces projets ne peut empêcher le Ministre des Affaires économiques de prendre une mesure conservatoire prévoyant qu'« à défaut de tels avis, elles (les zones de développement) sont définies par arrêté royal ».

II. Considérations préliminaires de principe.

1. *De quel point de vue faut-il considérer le présent projet?*

Ou bien, on considère le projet *tout à fait isolément*, c'est-à-dire abstraction faite des autres initiatives du Gouvernement ou du Parlement.

Ou bien, on peut l'envisager comme un *élément d'un ensemble très largement conçu*, d'une somme de mesures destinées à doter notre pays d'une structure adéquate et moderne.

Un membre estime que c'est cette dernière conception qui est exacte. Il se voit placé devant un diptyque, contenant également ce à quoi la révision de la Constitution doit donner naissance. Partant, il ne peut rester indifférent à l'égard de l'autre volet du diptyque : la décision finale sera en tout cas influencée par l'ensemble des mesures. Il s'ensuit que le texte proposé devra probablement être adapté en raison de l'évolution des problèmes communautaires.

Un commissaire objecte qu'il est erroné de lier le problème en discussion à d'autres problèmes.

Pareille méthode ressemble fort à un moyen indirect d'ajourner le projet : si telle n'est pas l'intention, le résultat serait en tout cas celui-là.

Il convient d'ailleurs de souligner l'importance primordiale du premier chapitre, relatif à la planification. Outre la volonté de planification, il s'agit principalement de préciser la signification concrète de cette notion ainsi que la manière dont on entend la mettre en œuvre. Cet aspect du débat

debat behoeft een duidelijke afbakening t.o.v. de regionale problematiek.

Een lid waarschuwt bovendien voor *de huidige neiging altijd « alles aan alles » te gaan verbinden en meer bepaald aan communautaire problemen*. Op die manier dreigt ieder konstruktief werk in welke sector ook in 't gedrang te komen.

2. *Quid met het aangekondigd regeringsontwerp op de economische expansie ?*

Dit regeringsontwerp blijkt sterk verbonden met de huidige materie. Hier dringt zich ongetwijfeld enige voorlichting op over de eventuele wisselwerking van dit ontwerp met de thans besproken tekst.

Een lid vraagt zich af of het niet beter ware de huidige tekst in één ontwerp te behandelen samen met de maatregelen die de Minister voor Economische Zaken overweegt.

De Regering wijst zulk voorstel resoluut van de hand. De problematiek ter zake is geenszins dezelfde : van samenbundeling of gelijklopende behandeling kan er dus geen sprake zijn.

3. *Is dit ontwerp — sedert de stemming ervan in de Kamer — reeds voorbijgestreefd door de politieke evolutie en meer bepaald door de besluiten van de Groep van de 28 en door de Regeringsmededeling van 18 februari 1970 aan het Parlement ?*

Een lid ziet er geen bezwaar in onmiddellijk met de behandeling van het ontwerp een aanvang te nemen, op voorwaarde echter dat men vatbaar blijft voor wijzigingen aan de huidige tekst. In zijn opinie wordt dat trouwens onvermijdelijk. Ter illustratie wijst hij op het feit dat er thans een louter adviserende bevoegdheid aan de regionale organen toegekend wordt. Nochtans heeft *de Groep van de 28* de mogelijkheid van een ruimere bevoegdheid overwogen. Vandaar dat het hem verkeerd zou voorkomen met de huidige tekst zonder meer de deur te sluiten voor verdere evolutie.

Een ander lid merkt op dat er zich sedert de aanvang van deze besprekingen een belangrijk nieuw feit heeft voorgedaan : namelijk *de Regeringsmededeling van 18 februari 1970 aan het Parlement betreffende de Hervorming der Instellingen en de Communautaire Problemen*.

Hij vraagt zich af of er nu geen nutteloos werk wordt gedaan, vermits de Regering een wetsontwerp met het oog op de regionale bevoegdheden zal indienen. Zolang het Parlement die teksten niet kent, bestaat er kans op tegenstrijdigheden : in elk geval zou de Regering eerst haar inzichten moeten verduidelijken.

Een derde lid wil een onderscheid maken. Hij begrijpt dat wie iets verwacht van de planifiëring, van een Dienst voor Nijverheidsbevordering en van Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen, de bespreking wil doen opschieten. Maar

requiert une nette distinction par rapport à la problématique régionale.

Un membre met en outre en garde contre *la tendance actuelle de lier « tout à tout », et plus particulièrement aux problèmes communautaires*. Cette façon d'agir risque de compromettre tout travail constructif, dans quelque secteur que ce soit.

2. *Où en est le projet du Gouvernement sur l'expansion économique ?*

Ce projet gouvernemental apparaît étroitement lié à la matière actuellement en discussion. Aussi quelques éclaircissements concernant l'interférence éventuelle de ce projet et du texte qui vous est soumis s'imposent-ils sans aucun doute.

Un membre se demande s'il ne serait pas préférable d'examiner le texte actuel dans le cadre d'un seul projet, conjointement avec les mesures envisagées par le Ministre des Affaires économiques.

Le Gouvernement s'oppose résolument à cette proposition. Les problèmes ne sont absolument pas les mêmes : il ne peut dès lors être question de les discuter conjointement ou parallèlement.

3. *Depuis son adoption par la Chambre, le présent projet est-il déjà dépassé par l'évolution politique, et plus particulièrement par les conclusions du Groupe des 28 et par la communication que le Gouvernement a faite au Parlement le 18 février 1970 ?*

Un membre ne voit pas d'objection à entamer immédiatement la discussion du projet, à condition cependant qu'il soit toujours possible de modifier le texte actuel. Ce qui, à son avis, sera d'ailleurs inévitable. A titre d'illustration, il attire l'attention sur le fait qu'actuellement, les organes régionaux ne se voient attribuer qu'une compétence purement consultative. Or, *le Groupe des 28* a envisagé la possibilité de leur donner des pouvoirs plus larges. Aussi estime-t-il qu'il serait erroné de barrer la voie à toute évolution ultérieure en maintenant sans plus le texte actuel.

Un autre membre fait observer que, depuis le début de ces discussions, un important fait nouveau s'est produit : *la communication que le Gouvernement a faite au Parlement le 18 février 1970 concernant la réforme des institutions et les problèmes communautaires*.

Il se demande si le travail qui s'accomplit à présent n'est pas inutile, le Gouvernement devant présenter un projet de loi relatif aux compétences régionales. Tant que le Parlement ne connaît pas ces textes, il existe un risque de contradictions : de toute manière, le Gouvernement devrait d'abord préciser ses intentions.

Un troisième membre désire faire une distinction. Il comprend que celui qui attend quelque chose de la planification, d'un Office de Promotion Industrielle et de sociétés de développement régional, désire que la discussion se déroule à

het hoofdstuk over de Gewestelijke Economische Raden vindt spreker niet meer up-to-date : *kan de Regering dit ontwerp bijgevolg niet splitsen en de artikelen nopens de Gewestelijke Economische Raden ter zijde laten ?*

Ten slotte gaat een lid nog een stap verder en oordeelt het huidig ontwerp *totaal voorbijgestreefd* door het rapport van de Groep van de 28 : op zijn minst ware dus een grondige amendering vereist.

In vernoemd rapport wordt immers in het kader van decentralisatie een reeks attributies opgesomd, die veel verder strekken dan wat hier inzake regionale organen voorzien is. Tevens is er daarin sprake van de decentralisatie van bepaalde normatieve bevoegdheden.

In dezelfde gedachtengang legt spreker de nadruk op organismen die louter uit politieke mandatarissen zouden samengesteld zijn. Uiteindelijk wijst hij op de behoefte aan regionale raden die bevoegdheid hebben op economisch, sociaal en administratief vlak.

Om al deze redenen vraagt het lid *de bespreking van dit ontwerp te schorsen*.

De Regering alsook diverse commissieleden verklaren een dergelijke redenering niet te kunnen volgen.

De huidige werkzaamheden vertonen een specifiek economisch aspekt vermits de besprekingen betrekking hebben op drie grote thema's : het definiëren en omschrijven van de planifiëring; de Gewestelijke Economische Raden; de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen. Voor deze materie is er geen enkele reden nog langer te treuzelen.

De beide Ministers van Communautaire Betrekkingen verduidelijken dat de Gewestelijke Economische Raden een onmisbaar instrument zijn met het oog op een geregionaliseerde planning, welke onmogelijk is zonder dat op gewestelijk vlak *de vertegenwoordigers van werknemers en werkgevers* daar bij betrokken worden.

Het is toch evident dat de patronale en syndikale middens niet over het hoofd mogen gezien worden bij het raadplegen der gewesten. Vandaar dat de huidige tekst het niet enkel houdt bij politieke mandatarissen. Dit betekent echter geenszins dat er noodzakelijkerwijze tegenspraak zou zijn tussen enerzijds de huidige formules en anderzijds de regionale organismen die later een normatieve of reglementerende bevoegdheid zouden krijgen rekening houdend met de grondwetsherziening.

De bewering dat het ontwerp zou voorbijgestreefd zijn steunt op een foutieve redenering.

Inzake het beginsel van de kulturele autonomie was de Groep van de 28 akkoord om een kwasi-wetgevende bevoegdheid toe te kennen aan bepaalde organen.

Daarentegen werden de begrippen administratieve en economische decentralisatie soms met elkaar verward. Ten slot-

un rythme accéléré. Mais l'intervenant estime que le chapitre relatif aux conseils économiques régionaux est dépassé : *dès lors, le Gouvernement ne peut-il scinder le projet et abandonner les articles relatifs aux conseils économiques régionaux ?*

Enfin, un membre va plus loin encore et estime que le projet actuel est *totalement dépassé* par le rapport du Groupe des 28 : il faudrait donc à tout le moins l'amender à fond.

En effet, le rapport précité énumère dans le cadre de la décentralisation une série d'attributions qui ont une portée beaucoup plus large que ce qui est prévu en l'occurrence dans le domaine des organes régionaux. Il est même question de la décentralisation de certains pouvoirs normatifs.

Dans le même ordre d'idées, l'intervenant attire l'attention sur des organismes qui seraient composés uniquement de mandataires politiques. Enfin, il met l'accent sur le besoin de conseils régionaux dont la compétence s'étend aux domaines économique, social et administratif.

Pour toutes ces raisons, le membre demande de *suspendre la discussion du projet*.

Appuyé par plusieurs membres de la Commission, le Gouvernement déclare ne pas pouvoir suivre un tel raisonnement.

Les travaux actuels présentent un aspect spécifiquement économique, puisque les discussions portent sur trois grands thèmes : la définition et les limites de la planification; les conseils économiques régionaux; les sociétés régionales de développement. Il n'y a aucune raison d'atermoyer encore en ce qui concerne pareille matière.

Les deux Ministres des Relations communautaires précisent que les conseils économiques régionaux constituent l'instrument indispensable d'une planification régionalisée, laquelle devient impossible si *les représentants des travailleurs et des employeurs* n'y sont pas associés au niveau régional.

Il est bien évident que les milieux patronaux et syndicaux ne peuvent être négligés lors de la consultation des régions. C'est pourquoi le texte actuel ne se limite pas seulement aux mandataires politiques. Cela ne signifie nullement, toutefois, qu'il y aurait nécessairement contradiction entre les formules proposées, d'une part, et, d'autre part, les organismes régionaux qui acquerraient ultérieurement un pouvoir normatif ou réglementaire, compte tenu de la révision de la Constitution.

L'affirmation selon laquelle le projet serait dépassé se fonde sur un raisonnement erroné.

En ce qui concerne le principe de l'autonomie culturelle, le Groupe des 28 avait marqué son accord sur l'octroi d'une compétence quasi législative à certains organes.

Par contre, il y a eu parfois des confusions entre les notions de décentralisation administrative et économique.

te heeft men inzake decentralisatie het algemeen beginsel aanvaard om normatieve bevoegdheid toe te kennen aan nog aan te duiden organen (van verkozenen) voor nog aan te duiden materies.

Dit maakt het toch duidelijk genoeg dat het huidig ontwerp niet tegenstrijdig is met de besluiten van de Groep der 28. Ofwel kan men later de economie anders gaan organiseren ofwel kunnen de voorziene taken behouden blijven, ook als men in de toekomst aan politieke lichamen zekere normatieve bevoegdheden toekent.

Bovendien zijn we hier geplaatst voor een dringend probleem. *Het derde Plan staat voor de deur* en hiervoor moeten de nodige instellingen en instrumenten op punt gesteld worden. In deze optiek — en dat is zeer belangrijk — treedt het huidig ontwerp buiten het kader van de communautaire problemen. *De organisatie van de regionale machten en de deelname der gewesten aan de planifiëring zijn ten slotte twee verschillende kwesties.*

Hierop wordt het voorstel tot schorsing van de bespreking verworpen met 10 stemmen tegen 1.

4. *Wordt het globaal en nationaal aspekt van het economisch beleid nu niet in het gedrang gebracht ?*

Een lid herinnert er aan dat de Minister voor Economische Zaken zeer duidelijk heeft onderlijnd dat de economie globaal en nationaal moet blijven. In Europees verband is dat trouwens de enige mogelijkheid om ernstige en waardevolle resultaten te bereiken.

Diegenen die nu over normatieve bevoegdheden op gewestelijk vlak praten gaan daar echter regelrecht tegen in. Waar beginnen en eindigen zulke normatieve bevoegdheden ? Dat heeft nog niemand gepreciseerd.

Spreeker vraagt dan ook dat de Regering klare taal zou spreken en in alle duidelijkheid zeggen dat de economie globaal en nationaal moet blijven.

Volgens Minister Terwagne kan hierover niet de minste twijfel bestaan. Zowel door de Regering als door de Groep van de 28 werd nadrukkelijk het principe vooropgesteld dat het economisch beleid globaal en nationaal is. Dit blijkt bovendien duidelijk uit de tekst van artikel 1 van deze kaderwet alsook uit het verslag van de Kamercommissie en uit het Kamerdebat ter zake.

5. *De draagwijdte van de uitvoeringsbesluiten.*

We staan voor een kaderwet die zal gevolgd worden door een reeks uitvoeringsbesluiten. De gevolgen van die uitvoeringsbesluiten kunnen van zeer grote betekenis zijn. Een lid vindt dan ook dat de Regering daarover enige toelichting zou moeten verstrekken.

Dit lijkt hem des te wenselijker daar bepaalde artikelen slechts de weergave zijn van algemene opvattingen en formuleringen.

Finalelement, on a admis en matière de décentralisation, le principe général de l'octroi d'une compétence normative à des organes composés d'élus à désigner, pour des matières à désigner.

Il en ressort assez clairement que le présent projet n'est pas contraire aux conclusions du Groupe des 28. Ou bien on peut prévoir une organisation différente de l'économie, ou bien les tâches prévues peuvent être maintenues, même si à l'avenir on confère certains pouvoirs normatifs à des organes politiques.

Par ailleurs, nous nous trouvons en face d'un problème urgent. *Nous sommes devant le troisième Plan* et, à cet égard, il convient de mettre au point les institutions et les instruments nécessaires. Dans cette optique — et ceci est très important — le présent projet déborde le cadre des problèmes communautaires. *L'organisation des pouvoirs régionaux et la participation des régions à la planification sont finalement deux choses différentes.*

La proposition de suspension de la discussion est rejetée par 10 voix contre 1.

4. *L'aspect global et national de la politique économique n'est-il pas menacé ?*

Un membre rappelle que le Ministre des Affaires économiques a souligné très nettement que l'économie doit demeurer globale et nationale. Dans le contexte européen, c'est d'ailleurs là la seule possibilité d'obtenir des résultats sérieux et valables.

Or, ceux qui parlent à présent de pouvoirs normatifs au niveau régional vont directement à l'encontre de cette conception. Où commencent et où finissent ces pouvoirs normatifs ? Personne ne l'a encore précisé.

L'intervenant demande en conséquence que le Gouvernement s'exprime clairement et déclare sans ambiguïté que l'économie doit demeurer globale et nationale.

Selon le Ministre Terwagne, il ne peut subsister aucun doute à cet égard. Tant le Gouvernement que le Groupe des 28 ont posé en principe que la politique économique est globale et nationale. Ceci ressort d'ailleurs clairement du texte de l'article premier de la présente loi-cadre, de même que du rapport de la Commission de la Chambre et du débat qui a eu lieu dans cette Assemblée.

5. *La portée des arrêtés d'exécution.*

Nous nous trouvons devant une loi-cadre qui sera suivie d'une série d'arrêtés d'exécution. Les conséquences de ces arrêtés d'exécution peuvent avoir une très grande importance. Aussi un membre estime-t-il que le Gouvernement devrait fournir quelques éclaircissements à ce sujet.

Cela lui semble d'autant plus souhaitable que certains articles ne sont que l'expression de conceptions et de formules générales.

III. Hoofdstuk 1. — Planning.

Algemene bespreking.

1. *Uiteenzetting van de heer Terwagne, Minister van Communautaire Betrekkingen, over de Franse ervaring inzake planning.*

Deze ondervinding wordt aangewend zowel op het niveau van de technici en van de economen als op dat van de politiek verantwoordelijken van verschillende landen. (Hier valt te vermelden dat zelfs de werking van de japanse planingsorganismen zich spiegelt aan het franse voorbeeld).

De redenen van die vermelding zijn van verschillende aard. Eerst en vooral moet men rekening houden met de franse ondervinding die zich over 6 plannen uitstrekt en met de opeenvolgende objectieven ervan.

Vervolgens dient men zich te beraden over de juridische problemen en deze inzake methodiek welke in het leven geroepen worden bij de inwerkingtreding van de plannen. Ten slotte is er nog de kritiek die geformuleerd werd aangaande de totstandkoming en de democratische controle van het Plan.

a) *De doeleinden van de franse planning.*

Waar de franse planning ontstaan is uit de noodzaak om de nationale economie na de tweede wereldoorlog weer op te bouwen, moesten spoedig de doeleinden ervan uitgebreid worden, de methodes op punt gesteld en in plaats van met de conjuncturele wisselvalligheden (oorlog, economische crisissen) diende er rekening gehouden met de structurele noodwendigheden van een markt in expansie.

Het eerste Plan (1946) betrof hoofdzakelijk 6 basissektoren die als prioritair beschouwd werden voor de inspanning tot wederopbouw (kolen, electriciteit, staalindustrie, cement, landbouwmachines, transport).

Het tweede Plan (1952-1957) is uitgebreid tot de ganse landbouwsector, omvat eveneens de verwerkende nijverheid, benadert het probleem van de concentratie en omschakeling van ondernemingen alsook zekere gewestelijke problemen met het oog op de inplanting van nieuwe ondernemingen.

Het bevat ook een sociaal luik dat buiten het aanvankelijke aspekt van de levensmiddelenvoorziening zich tot de uitrustingsproblemen uitstrekt.

Dit tweede Plan plukt de vruchten van de vooruitgang van de Nationale Boekhouding; behalve de globale doeleinden bevat het nauwkeurige sectoriële doeleinden en zelfs een aanvang van regionale oogmerken.

Het derde Plan (1958-1961). Naast zijn statistische en documentaire vervolmakingen vertoont dit Plan verscheidene belangrijke kenmerken. In de globale doelstellingen van groei verwerkt en integreert het de sectoriële objectieven die meer analytisch en in detail bestudeerd werden. Er wordt rekening gehouden met de samenhangende inzet van

III. Chapitre 1^{er}. — De la planification.

Discussion générale.

1. *Exposé de M. Terwagne, Ministre des Relations communautaires, sur l'expérience française en matière de planification.*

Cette expérience est autant évoquée au niveau des praticiens et des économistes qu'à celui des responsables politiques de diverses nations. (Notons ici que même le fonctionnement des organismes de planification japonais s'inspire du modèle français.)

Les raisons de cette référence sont de différents ordres. Tout d'abord, il faut tenir compte de l'expérience française étendue à 6 plans, des objectifs successivement poursuivis.

Ensuite, il y a lieu de s'interroger sur les problèmes juridiques et méthodologiques soulevés à l'occasion de la mise en œuvre des plans. Enfin, nous retiendrons les critiques formulées quant à l'élaboration et au contrôle démocratique du Plan :

a) *Les objectifs de la planification française.*

Née des besoins de la reconstruction de l'économie nationale au lendemain de la dernière guerre mondiale, la planification française devait vite élargir ses objectifs, affiner ses méthodes, répondre, non plus aux aléas conjoncturels (guerre, crises économiques), mais aux besoins structurels d'un marché en expansion.

Le 1^{er} plan (1946) concernait essentiellement 6 secteurs de base considérés comme prioritaires dans l'effort de reconstruction (houillères, électricité, sidérurgie, ciment, machinisme agricole, transport).

Le 2^e plan (1952-1957) est étendu à tout le secteur agricole, il recouvre également les industries de transformation, évoque les problèmes de concentration et de reconversion d'entreprises ainsi que certains problèmes régionaux sous l'angle de l'implantation d'entreprises nouvelles.

Il comporte également un volet social qui, dépassant le cadre initial du ravitaillement, s'étend jusqu'aux problèmes d'équipement.

Ce second Plan bénéficia des progrès de la Comptabilité nationale; outre les objectifs globaux, il comporte des objectifs sectoriels précis et l'ébauche même d'objectifs régionaux.

Le 3^e Plan (1958-1961). Ce Plan, outre ses perfectionnements statistiques et documentaires, présente plusieurs caractéristiques importantes. Il incorpore et intègre dans les objectifs globaux de croissance, des objectifs sectoriels étudiés de façon plus détaillée et plus analytique. Il est tenu compte du jeu cohérent des facteurs tels que la production, la consom-

faktoren zoals de produktie, het verbruik, de private en publieke investeringen, de buitenlandse handel, het spaarwezen.

Bovendien bevat het 3^e Plan sociale doelstellingen, berekend in investeringstermen, en een procedure om de gewestelijke plannen uit te werken.

Het vierde Plan (1961-1965).

Het onderlijnt nieuwe behoeften en doelstellingen zoals de kulturele en stedelijke uitrusting. Het verleent een belangrijker plaats aan gewestelijke objectieven in hun betrekking tot de tewerkstelling. Tenslotte wordt op sectorieel vlak rekening gehouden met hypotesen nopens de economische ontwikkeling aan wisselende prijzen.

Het vijfde Plan.

Alhoewel het gedeeltelijk in het gedrang kwam door de crisis van 1968 mag het 5^e Plan niet over het hoofd gezien worden, namelijk voor zijn nauwkeuriger gewestelijke objectieven (men denke hier aan de uitrusting van de streek Languedoc-Roussillon) en door het ontstaan van een programmering in « waarde » die aan de traditionele programmering in « volume » wordt toegevoegd.

Zo heeft een nieuwe doelstelling, « de inkomenspolitiek », zich bij de bestaande objectieven gevoegd wat op de herziening van dit plan moest uitmonden en op het opstellen van het 6^e.

b) De juridische problemen die uit de planning voortvloeien.

Wanneer men zich over de door de planning gestelde juridische problemen ondervraagt, moet men een onderscheid maken tussen deze die een gevolg zijn van het opmaken van het plan en deze die aan de uitvoering van het plan verbonden zijn.

Men moet zich dus eerst interesseren aan de wetgevende vorm van het Plan alvorens de juridische gevolgen die eruit voortvloeien te bestuderen :

1. De wetgevende vorm van het Plan vindt haar oorsprong in de wil tot parlementaire controle. De rechtvaardiging van zulke eis bevindt zich in het belangrijke aandeel door de Staat genomen in de overlegeconomie.

Als men zich op de Franse ondervinding wil beroepen, stelt men vast dat de Planning zich aanvankelijk buiten de werkingssfeer van het Parlement ontwikkeld heeft. De Regering was toen het enige politiek organisme dat in de opmaak van het Plan ingeschakeld was.

Deze aanvankelijke zienswijze werd de rug toegekeerd. Waarom? Omdat de planning in zijn oppuntstelling, zijn werking, zijn uitvoering méér dan de verantwoordelijkheid van de uitvoerende macht vereist : ze vergt belangrijke politieke keuzen, die grondwettelijk aan het Parlement niet mogen onttrokken worden (noch in Frankrijk, noch in België trouwens ingevolge art. 115).

mation, les investissements privés et publics, le commerce extérieur, l'épargne.

De plus, le 3^e Plan comporte des objectifs sociaux mesurés en termes d'investissements et une procédure d'élaboration de plans régionaux.

Le 4^e Plan (1961-1965).

Il tend à mettre en lumière des besoins et objectifs nouveaux tels que l'équipement culturel et urbain. Il donne une importance plus grande aux objectifs régionaux mesurés en terme de balance d'emplois. Enfin, sur le plan sectoriel, il est tenu compte d'hypothèses du développement économique à des prix variables.

Le 5^e Plan.

Bien que remis partiellement en cause par la crise de 1968, le 5^e Plan ne peut être ignoré, notamment en ses objectifs régionaux plus précis (que l'on songe ici à l'équipement de la région Languedoc-Roussillon) et par l'apparition d'une programmation en « valeur » qui s'additionne à la traditionnelle programmation en « volume ».

C'est ainsi qu'aux objectifs déjà connus est venu s'ajouter un nouveau, « la politique des revenus », qui devait conduire à la remise en cause de ce plan et à l'élaboration du 6^e.

b) Les problèmes juridiques découlant de la planification.

Si l'on s'interroge sur les problèmes juridiques posés par la planification, il nous faut distinguer ceux qui découlent de l'élaboration du plan de ceux qui se rattachent à l'exécution du plan.

Autrement dit, il faut d'abord s'intéresser à la forme législative du Plan avant d'étudier les effets juridiques qui en découlent :

1. La forme législative du Plan procède de la volonté de contrôle parlementaire. Le fondement de cette exigence est la part prise par l'Etat dans l'économie concertée.

Si l'on se réfère à l'expérience française, on peut constater qu'au départ la Planification s'est développée en dehors de l'intervention du Parlement, le Gouvernement étant à l'époque le seul organe politique intégré dans le processus d'élaboration du Plan.

Cette conception de départ a été abandonnée. Pourquoi? Parce que la planification dans son élaboration, son fonctionnement, son exécution, appelle plus que la responsabilité de l'Exécutif, elle appelle des choix politiques importants dont constitutionnellement le Parlement ne peut être dessaisi. (Ni en France, ni en Belgique d'ailleurs, art. 115.)

Dit verklaart dat, alhoewel het 1^{ste} franse Plan door dekreet van 5 januari 1946 uitgevaardigd werd, het franse Parlement reeds vanaf 1948 de wil heeft geuit — en dit in 1949 herhaalde — het Plan uitdrukkelijk goed te keuren.

2. Men moet het 2^e Plan afwachten om het franse Parlement het Plan bij wet (27 maart 1956) te zien goedkeuren (het gaat hier om een met enige vertraging uitgeoefende controle vermits het 2^e Plan op de periode 1953-1957 betrekking had).

Laten we hier opmerken dat het Plan daardoor geen gewoon wetgevend dokument wordt. Het krijgt integendeel de vorm van een bijlage aan de goedkeuringswet. Deze wet bestaat uit een korte tekst met 3 artikelen, terwijl de bijlage meer dan 100 bladzijden — t.t.z. het essentiële van het Plan — beslaat.

Als men de historische redenen opzij laat die Frankrijk ertoe gebracht hebben voor haar 3^e Plan terug te keren tot de formule van dekreet (op 19 maart 1959), dan kan men de afstand vaststellen die in 1962 afgelegd werd. Niet alleen wordt het Parlement bij de controle van het 4^e Plan betrokken maar tevens bij de opmaak van het 5^e Plan.

De wet van 4 augustus 1962 voorziet dat aan het Parlement een verslag voorgelegd wordt over de voornaamste opties voor de voorbereiding van het 5^e Plan.

Dit verslag over de opties van het in voorbereiding zijnde 5^e Plan wordt op 26 november 1964 goedgekeurd en het Plan wordt een jaar later besproken en gestemd.

Zonder hier alle beweegredenen aan te halen, die tegen de parlementaire controle van de planning ingeroepen werden, moeten we aanstippen :

1. dat de enen gewag maken van de tegenstelling tussen de soepelheid van het Plan en de strakheid van de wet;
2. dat een plan niet artikel na artikel gestemd kan worden maar integendeel in zijn geheel;
3. dat er tegenstelling is tussen de continuïteit van het Plan, zijn meerjarig karakter en de jaarlijkse controle van het Parlement enerzijds en de soevereiniteit van het Parlement anderzijds.

Men weet dat de techniek van jaarlijkse aanpassing van het Plan grotendeels aan de eerste en de derde categorie van vooropgestelde beweegredenen beantwoordt.

Tenslotte dient te worden opgemerkt dat een globale stemming over het Plan geen louter bekrachtiging beduidt wanneer het Parlement grondig betrokken wordt bij het opmaken ervan.

Zoals Professor Guy Caire (Faculteit van Rechten en Economische Wetenschappen van Grenoble) het herinnert in zijn werk « La Planification » :

C'est ce qui explique que si le premier plan français a été établi par décret le 5 janvier 1946, dès 1948, le Parlement français a fait montre de sa volonté, réitérée en 1949, d'approuver explicitement le plan.

2. Il faudra attendre le 2^e Plan pour voir le Parlement français approuver le plan par la loi (27 mars 1956) (il s'agit d'un contrôle exercé avec quelque retard, le 2^e Plan concernait la période 1953-1957).

Notons ici que le Plan ne devient pas pour autant un document législatif ordinaire, au contraire, il se présente comme étant l'annexe de la loi d'approbation. Cette loi elle-même se compose d'un texte court, trois articles, tandis que l'annexe comporte plus de cent pages, c'est-à-dire l'essentiel du Plan.

Si l'on excepte les raisons historiques qui ont conduit la France à revenir pour son 3^e Plan à la formule du décret. le 19 mars 1959, on peut mesurer l'étape franchie en 1962. Non seulement, le Parlement s'est associé au contrôle du 4^e Plan, mais également à l'élaboration du 5^e Plan.

La loi du 4 août 1962 entend soumettre au Parlement un rapport sur les principales options sur la préparation du 5^e Plan.

Ce rapport sur les options du 5^e Plan en voie d'élaboration est adopté le 26 novembre 1964 et le Plan est discuté et voté un an plus tard.

Sans vouloir reprendre ici tous les arguments qui furent invoqués à l'encontre du contrôle parlementaire de la planification, nous devons signaler :

1. que d'aucuns mentionnent l'opposition entre la souplesse du plan et la rigidité de la loi;
2. le fait qu'un plan ne peut se voter article par article mais doit au contraire être voté dans son ensemble;
3. l'opposition entre la continuité du Plan, son caractère pluriannuel et l'annalité du contrôle parlementaire, d'une part, et la souveraineté du Parlement, d'autre part.

Nous savons que la technique d'adaptation annuelle du plan répond largement à la première et à la troisième catégorie d'arguments avancés.

Il faut enfin faire remarquer que le vote d'ensemble du Plan ne constitue pas un simple entérinement dans le cas où le Parlement est intimement associé à l'élaboration de ce dernier.

Comme le rappelle le professeur Guy Caire (Faculté de Droit et des Sciences économiques de Grenoble) dans son ouvrage intitulé « La Planification » :

« Indien het Plan een daad moet blijven van een Staat die de gedragingen tracht aan te passen in functie van een welbepaalde toekomst en indien deze Staat noch autoritair noch gezagsloos is tegenover personen of groepen, dan moet men in een democratisch regime wensen dat de noodzakelijke voorrang toegepast wordt van een bestendige politieke controle en niet dat die controle zich zou beperken tot een ingrijpen achteraf. »

Dat is de les die wij hebben kunnen trekken uit de buitenlandse ervaringen inzake het wetgevend uitwerken van het Plan. Dit wetsontwerp n° 474 beantwoordt dus wezenlijk aan ons democratisch ideaal en aan de eerbied voor de parlementaire instellingen.

c) *De problemen omtrent de methodes tot opmaak van het Plan.*

Schematisch gezien kan men zeggen dat de opmaak van het Franse Plan drie fasen omvat.

In een eerste fase worden de algemene ontwikkelingshypothesen van de ekonomie bepaald, t.t.z. vanuit de gegevens van de Nationale Boekhouding worden de ekonomische vooruitzichten berekend op middellange en lange termijn.

Deze vooruitzichten worden zo opgesteld dat rekening gehouden wordt met de structuur, het verbruik, de produktie, de geraamde evolutie van de buitenlandse handel en het volume van de nodige investeringen.

Deze hypothesen worden door het Commissariaat generaal voor het Plan afgemeten in samenwerking met de Ekonomische en Financiële Studiedienst van het Ministerie van Financiën en overgemaakt aan de Ekonomische en Sociale Raad.

De Regering bepaalt nu haar opties en kiest in het bijzonder een maximale groeivoet die strookt met het algemene ekonomische evenwicht en de handhaving van de volle tewerkstelling. (1)

In een tweede fase wordt de na raadplegingen weerhouden variëteit aan de modernisatiecommissies overgemaakt, commissies die samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van het openbaar gezag en van de verscheidene socio-professionele categorieën die ter gelegenheid van de voorbereiding van het Plan opgericht werden bij decreet waarbij de voorzitters, leden en verslaggevers op voorstel van de Commissaris Generaal voor het Plan benoemd werden.

Deze commissies kunnen in vier categorieën gerangschikt worden :

- de vertikale of sektoriële commissies;
- de horizontale commissies (tewerkstelling, vorsing, produktiviteit);

(1) Vóór het 5° Plan was het Parlement niet betrokken bij de keuze van de expansievoet.

« Si le Plan doit demeurer l'acte d'un Etat qui s'efforce d'adapter les comportements en fonction de l'avenir tracé et si cet Etat n'est ni autoritaire ni démuné de pouvoirs à l'égard des personnes ou des groupes, il faut, en régime démocratique, souhaiter que s'exerce la primauté nécessaire d'un contrôle politique continu et non que celui-ci se borne à une intervention à posteriori. »

Voilà la leçon que nous avons pu tirer des expériences étrangères en matières d'élaboration législative du Plan. Ce projet 474 répond nettement à notre idéal démocratique et au respect des institutions parlementaires.

c) *Les problèmes de méthodes d'élaboration du Plan.*

D'une façon schématique, disons que l'élaboration du Plan français comporte trois phases.

Dans une première phase sont définies les hypothèses de développement général de l'économie, c'est-à-dire qu'à partir des données de la comptabilité nationale sont calculées les perspectives à moyen et à long terme de l'économie.

Ces perspectives sont établies, compte tenu de la structure, de la consommation, de la production, de l'évolution estimée du Commerce extérieur et du volume d'investissements nécessaires.

Ces hypothèses sont mesurées par le Commissariat Général au Plan, en collaboration avec le Service des Etudes Economiques et Financières du Ministère des Finances et transmises au Conseil Economique et Social.

Le Gouvernement arrête dès lors ses options et plus particulièrement choisit un taux de croissance maximum compatible avec l'équilibre économique général et le maintien du plein emploi (1).

Dans une deuxième phase, la variante retenue après consultations est transmise aux commissions de modernisation, commissions composées de représentants des pouvoirs publics et des différentes catégories socio-professionnelles qui sont instituées à l'occasion de la préparation du Plan par décret nommant les présidents membres et rapporteurs sur proposition du Commissaire Général au Plan.

Ces commissions peuvent être classées en quatre catégories :

- les commissions verticales ou sectorielles;
- les commissions horizontales (main-d'œuvre, recherche, productivité);

(1) Notons qu'avant le 5° Plan, le Parlement n'était pas saisi du choix du taux d'expansion.

— de commissies die bevoegd zijn inzake kollektieve uitrusting;

— de commissies voor gewestelijke ontwikkeling.

Die commissies werken de door de Regering overgemaakte richtlijnen en vooruitzichten uit : deze omvatten de respectievelijke groeivoeten van de becijferde richtlijnen, een voorlopige balans opgesteld aan het einde van het voorafgaande Plan, kwalitatieve orientaties (gewenste evolutie) en uiteindelijk rekenplichtige ramingen die echte vragenlijsten zijn waarvan de gegevens als cijfermateriaal moeten dienen om een verslag op te maken.

De verslagen van de verschillende commissies worden aan het Commissariaat Generaal voor het Plan overgemaakt dat, in samenwerking met het Bestuur van de Ramingen van het Ministerie van Financiën, tot de voorlopige synthese overgaat; men gaat de samenhang ervan na aan de hand van de gegevens van de Nationale Boekhouding; na onderzoek van deze synthese spreekt de Regering zich definitief uit over de groeivoet.

Daarna stellen de Commissies hun uiteindelijke verslagen op en aan de hand van deze elementen kan het Commissariaat een eindsynthese uitwerken en het ontwerp van Plan opstellen dat aan de Regering voorgelegd wordt.

Derde fase : nadat de Regering het ontwerp goedgekeurd heeft en om het advies van de Sociaal en Economische Raad verzocht heeft, laat ze tot de eindredactie van het Plan overgaan, dat dan onder de vorm van een wetsontwerp aan het Parlement voorgelegd wordt.

d) *Kritieken betreffende het opmaken van het Plan en de controle erop.*

Zoals reeds vermeld heeft het Parlement in de eerste plaats gewenst betrokken te zijn bij de aanvankelijke opties en bij de uiteindelijke inhoud van het Plan. Daarmee wil het de politieke daad bezegelen die de opmaak van het Plan trouwens uitmaakt en waarop het controle moet uitoefenen.

Indien sommigen bovendien kritiek uitbrengen t.o.v. de procedure die bezwaard is met een tweede lezing van de synthese der werkzaamheden van het Commissariaat Generaal en van zijn Commissies (1), dan zijn de kritieken nog veel talrijker nopens de samenstelling zelf van deze commissies, hun tekort aan vertegenwoordiging van de socio-professionele categorieën en als gevolg daarvan het weinige democratische karakter van de opmaak.

Uiteindelijk werd ook de veel te gecentraliseerde en beperkte aard van de raadpleging der gewesten van verscheidene zijden gehekelde.

(1) 1° Plan 8 Commissies 494 geraadpleegde personen.
2° Plan 22 Commissies 804 geraadpleegde personen.
3° Plan 21 Commissies 704 geraadpleegde personen.
4° Plan 26 Commissies 1.055 geraadpleegde personen.
5° Plan 30 Commissies 1.950 geraadpleegde personen.

— les commissions compétentes en matière d'équipement collectif;

— les commissions de développement régional.

Ces commissions détaillent les perspectives et directives reçues du Gouvernement qui comprennent, outre les taux de croissance respectifs des directives chiffrées, un compte provisoire établi à la fin du Plan précédent, des orientations qualificatives (évolution souhaitée), et enfin des cadres comptables véritables questionnaires devant servir par ses renseignements chiffrés à élaborer un rapport.

Les rapports des différentes commissions sont transmis au Commissariat Général au Plan lequel, avec la Direction de la Prévision du Ministère des Finances, procède à la synthèse provisoire; on vérifie la cohérence grâce aux données de la Comptabilité Nationale; à la suite de l'examen de cette synthèse, le Gouvernement se prononce définitivement sur le taux de croissance.

Les Commissions effectuent alors leurs rapports définitifs et, en possession de ces éléments, le Commissariat au Plan élabore une synthèse définitive, rédige le projet de Plan soumis au Gouvernement.

Dans une troisième phase, le Gouvernement, après avoir approuvé le projet et requis l'avis du Conseil économique et social, fait procéder à la rédaction finale du Plan sous forme de projet de loi soumis au Parlement.

d) *Les critiques émises quant à l'élaboration du Plan et au contrôle de celle-ci.*

Tout d'abord, ainsi que nous l'avons déjà signalé, le Parlement a entendu être saisi des options de départ et du contenu définitif du Plan; il veut par là sceller l'acte politique que constitue l'élaboration du Plan que, par ailleurs, il est appelé à contrôler.

En second lieu, si certains manifestent des critiques à l'égard de la procédure alourdie de la seconde lecture de la synthèse des travaux du Commissariat Général au Plan et de ses Commissions (1), plus nombreuses sont les critiques portant sur la composition même de ces commissions, leur manque de représentativité des catégories socio-professionnelles et, partant, le caractère peu démocratique de l'élaboration.

Enfin, de nombreuses critiques ont porté sur la nature par trop centralisée et limitée de la consultation des régions.

(1) 1° Plan 8 commissions 494 personnes consultées.
2° Plan 22 commissions 804 personnes consultées.
3° Plan 21 commissions 704 personnes consultées.
4° Plan 26 commissions 1.055 personnes consultées.
5° Plan 30 commissions 1.950 personnes consultées.

In dit opzicht heeft het laatste referendum een ontwerp van hervorming verworpen dat vanuit een meer geregionaliseerd standpunt opgevat was, teveel voor de enen en te weinig voor de anderen.

2. Het principe van de planning.

— Argumenten contra.

Een lid geeft uiting aan zijn *scepticisme* : volgens hem blijft het een open vraag of een Planbureau wel noodzakelijk en doelmatig is.

Hij brengt in het midden dat de grondslag van planning onvermijdelijk *zekere filosofische beschouwingen* veronderstelt. Zijn gevolgtrekking komt hierop neer : hoe meer planifiëring, hoe meer opdrachten de Staat krijgt, hoe minder federalisme gerealiseerd wordt.

Verliezen sommigen niet uit het oog dat in zekere landen met een sterke economische groei geen planning wordt toegepast : o.m. in Japan, West-Duitsland en de U.S.A. ?

Ten slotte vindt hij dat de argumenten die de Regering inroept om te bewijzen dat een planning van de inkomenspolitiek voorlopig nog onmogelijk is, *mutatis mutandis* van toepassing kunnen zijn voor het geheel van een economische planifiëring.

Een ander lid erkent dat in bepaalde aangelegenheden een planmatig tewerkgaan positief uitgevallen is : o.m. inzake openbare werken. Maar hij blijft meer dan terughoudend ten overstaan van een « economische » planning omdat het volgens hem onmogelijk is de economische evolutie op voorhand uit te stippelen. Van regeringszijde schijnt men toe te geven dat men bitter weinig kan voorzien betreffende inflatie en evenmin betreffende inkomenspolitiek. Hoe wil men dan nog illusies koesteren over een economische planning, vermits de onzekerheid nopens bepaalde onontbeerlijke elementen niet kan weggecijferd worden ?

Die kritiek wordt bijgetreden door een derde lid dat evenmin zijn instemming kan betuigen met het principe van de planifiëring.

Hij wil een duidelijke onderscheid maken tussen enerzijds de planifiëring van de openbare sector en anderzijds de globale planning van de nationale economie in zijn ruimste betekenis.

a) In het domein van de openbare sector komt planifiëring spreker gewenst voor en dit zowel met het oog op de infrastructuur als op de bestellingen en het beheer. Maar hij staat sceptisch tegenover de realisatie ervan.

Moest die sector als één enkele onderneming kunnen beschouwd worden — zoals een amerikaans reuzebedrijf — dan ware die procedure niet denkbeeldig. Maar de realiteit plaatst ons voor een gans ander beeld : we hebben immers af te rekenen met een aantal autonome openbare instellingen

A cet égard, le dernier referendum a rejeté le projet de réforme étudié au départ d'une conception plus régionalisée pour certains et pas assez pour d'autres.

2. Le principe de la planification.

— Arguments contre.

Un membre exprime son *scepticisme* : à son avis, la question de savoir si un Bureau du Plan est nécessaire et efficace reste entière.

Il fait valoir que le fondement de la planification présuppose forcément *certaines considérations philosophiques*. Sa conclusion peut se résumer comme suit : plus on planifie, plus l'Etat se voit confier de tâches et moins le fédéralisme se réalise.

Certains ne perdent-ils pas de vue que des pays où la croissance économique est forte n'appliquent pas de planification, notamment le Japon, l'Allemagne de l'Ouest et les Etats-Unis ?

Enfin, l'intervenant estime que les arguments invoqués par le Gouvernement pour démontrer qu'une planification de la politique des revenus est encore impossible pour l'instant peut s'appliquer, *mutatis mutandis*, à l'ensemble de la planification économique.

Un autre membre reconnaît que, dans certaines circonstances, une action planifiée a eu des résultats positifs, entre autres en matière de travaux publics. Mais il demeure plus que réticent à l'égard d'une planification « économique », parce que, selon lui, il est impossible de prédire l'évolution économique. Le Gouvernement semble concéder qu'on ne peut prévoir que bien peu de choses au sujet de l'inflation et que les prévisions sont tout aussi malaisées en ce qui concerne la politique des revenus. Dès lors, comment peut-on encore conserver des illusions au sujet de la planification économique, puisqu'il est impossible d'éliminer l'incertitude attachée à certains éléments indispensables ?

Cette critique est appuyée par un troisième membre, qui ne peut pas davantage marquer son adhésion au principe de la planification.

Il entend faire une nette distinction entre la planification du secteur public, d'une part, et la planification globale de l'économie nationale au sens le plus large, d'autre part.

a) L'intervenant estime que, dans le secteur public, la planification est souhaitable, tant en ce qui concerne l'infrastructure que les commandes et la gestion. Mais il est sceptique à l'égard de la réalisation de cette planification.

S'il était possible de considérer le secteur public comme une seule entreprise — à l'égal d'une entreprise géante américaine — cette procédure ne serait pas illusoire. Mais l'image que nous offre la réalité est toute différente : il faut en effet tenir compte d'un certain nombre d'organismes

die een eigen statuut hebben, eigen verantwoordelijkheid dragen en waartegenover het Planbureau weinig autoriteit zal kunnen aan de dag leggen.

Een ander argument blijkt uit de verklaringen van de Minister van Financiën, die bevestigde dat hij niet in staat was een overzicht te geven van de talrijke organismen die in de loop van 1970 een beroep op het krediet zouden doen. Sommige ervan hebben eigen inkomsten, andere ontvangen subsidies van de Staat, maar veelal is een beroep op de kapitaalmarkt noodzakelijk. Indien zelfs hier geen vooruitzichten mogelijk zijn, hoe wil men dan morgen de openbare sector gaan planifiëren ?

b) Een globale planifiëring die en de openbare en de private sector omvat acht spreker een louter utopische voorstelling met bovendien nadelige gevolgen voor onze nationale economie.

Men moet toch rekening houden met de omstandigheden waarin een land als België leeft.

Een eerste aspekt hiervan is de onvolledigheid of zelfs het totaal ontbreken van basisgegevens die in het kader van een planifiëring noodzakelijk zijn.

Ons statistisch materiaal blijkt zeer begrensd in de tijd en inzake spaarwezen kan bitter weinig vooropgesteld worden. En zelfs met meer recente gegevens zouden er in de optiek van een vijfjarenplan nog veel vraagtekens overblijven voor de toekomst. Spreker citeert een voorbeeld : indien vandaag een buitenlandse onderneming een lening plaatst à 9 t.h. netto, moet de Staat daar dan concurrentie tegen doen met alle gevolgen inzake lasten daaraan verbonden ? Hoe kan men dan gaan plannen op middellange termijn ?

Een tweede aspekt schuilt in het essentieel exportkarakter van ons land (500 miljard F in 1969). Het succes van die uitvoer is volgens spreker te wijten aan de variëteit van onze produktie en aan de veelvuldigheid der middelgrote ondernemingen. Dit alles vereist een soepelheid die indruist tegen een gedetailleerd vijfjarenplan.

Daar komt dan nog de overweging bij dat die planifiëring zou moeten kunnen toevertrouwd worden aan een elite van personaliteiten die ervaring hebben inzake het beheer van ondernemingen, de technische vooruitgang en de marktproblemen. Waar zal de Staat morgen dergelijk personeel recruter, te meer daar de Vice-premier verklaarde dat de resultaten van het huidige Programmatiebureau onbeduidend waren ? Zal men nu dit enigszins hervormd Bureau met zulke enorme opdrachten belasten ? Onze economie onder voogdij van zo'n organisme plaatsen moet toch erg nefaste gevolgen met zich brengen.

Spreker trekt uit dit alles het besluit dat het ontwerp weinig praktisch howast biedt en veeleer geïnspireerd is door ideologische beschouwingen waartoe het regionalisme een dankbare gelegenheid bood.

En staat men hier dan nog voor de juiste formule om voldoening te geven aan de regionale aspiraties voor zover

publics autonomes, qui ont un statut propre, qui assument une responsabilité propre et à l'égard desquels le Bureau du Plan ne pourra faire montre que de peu d'autorité.

Un autre argument découle des déclarations du Ministre des Finances, qui a confirmé qu'il n'était pas en mesure de donner une idée des nombreux organismes qui, en 1970, auraient recours au crédit. Certains d'entre eux disposent de ressources propres, d'autres bénéficient de subventions de l'Etat, mais en général, ils doivent faire appel au marché des capitaux. Si, même ici, il n'est pas possible d'établir des prévisions, comment veut-on planifier demain le secteur public ?

b) Aux yeux de l'intervenant, une planification globale portant à la fois sur le secteur public et sur le secteur privé est pure utopie, et entraînerait en outre des conséquences néfastes pour notre économie nationale.

Il faut tout de même tenir compte des circonstances dans lesquelles vit un pays comme la Belgique.

Un premier aspect de cette situation, c'est l'insuffisance, voir l'absence complète des éléments de base indispensables dans le cadre d'une planification.

Notre matériel statistique est très limité dans le temps, et en matière d'épargne, les renseignements sont fort minces. Même si on disposait de données plus récentes, il n'en resterait pas moins que dans l'optique d'un plan quinquennal de nombreux points d'interrogation subsisteraient pour l'avenir. L'intervenant cite un exemple : si aujourd'hui une entreprise étrangère place un emprunt à 9 p.c. net, l'Etat doit-il lui faire concurrence, avec toutes les conséquences que cela comporterait en matière de charges y afférentes ? Comment, dans ces conditions, une planification à moyen terme est-elle possible ?

Un deuxième aspect réside dans le caractère essentiellement exportateur de notre pays (500 milliards de francs en 1969). Le succès de nos exportations est dû, selon l'intervenant, à la diversité de notre production et à la multiplicité de nos moyennes entreprises. Tout ceci requiert une souplesse qui va à l'encontre d'un plan quinquennal détaillé.

Il s'y ajoute une troisième considération : la planification devrait pouvoir être confiée à une élite de personnalités, possédant une expérience de la gestion des entreprises, du progrès technique et des problèmes de marché. Où l'Etat recruterait-il demain le personnel qui répond à ces critères, et ce d'autant plus que le Vice-Premier ministre a déclaré que les résultats de l'actuel Bureau de Programmation sont insignifiants ? Chargera-t-on ce Bureau quelque peu réformé de tâches aussi énormes ? Placer notre économie sous la tutelle d'un tel organisme ne peut qu'entraîner des conséquences fort néfastes.

L'intervenant conclut de ce qui précède que le projet offre une base peu pratique et qu'il s'inspire plutôt de considérations idéologiques auxquelles le régionalisme a opportunément servi de véhicule.

Par ailleurs, s'agit-il encore de la formule propre à donner satisfaction aux aspirations régionales, pour autant que

deze gewettigd zijn? In de eerste plaats stelt er zich toch een financieel probleem omdat de kapitaalmarkt grenzen heeft.

Daartegenover neemt — steeds volgens dit lid — zijn partij een zuiver pragmatisch standpunt in. Meer bepaald weerhoudt het lid wat nuttig en wat mogelijk is met het oog op een dubbel objectief: de economische expansie bevorderen en aan de regionale betrachtingen voldoening schenken zonder de nationale economie in het gedrang te brengen.

Daartoe moet de regeringsactie *de nodige soepelheid behouden* en ware het verkeer zich in het keurslijf van een Plan op te sluiten.

De gebeurtenissen kunnen immers gelijk welke vooruitzichten omvergooien. Of vergeet men de confrontatie van het Franse Plan met de gebeurtenissen van mei 1968? En wie had er enkele maanden geleden kunnen voorspellen dat de beurs van New York plots zulke catastrofale evolutie zou kennen?

Om dat dubbel objectief te bereiken is er in werkelijkheid geen enkele wetgevende maatregel vereist: zowel de Regering als de Nationale Bank als de Bankcommissie zijn vandaag voldoende gewapend.

Bovendien zouden *de wetten op de economische expansie* — mits de nodige aanpassing en coördinatie — een permanent instrument moeten worden. In het kader van deze wetgeving is de administratie er dan toe gehouden zekere richtlijnen te volgen. Zoiets is nu trouwens toch al het geval: staatsvoordelen worden niet zo maar willekeurig toegekend en eerbiedigen bovendien de vrijheid van onderneming.

In de optiek is echter geen ingewikkeld Plan vereist. Spreker kondigt dan ook een amendement in die zin aan bij artikel 7.

— *Argumenten pro.*

Een lid verheugt er zich over dat het principe van de planning thans in brede kringen algemeen aanvaard wordt als onmisbaar instrument voor een geordende economische en sociale politiek en dit met het oog op het tot stand brengen en in stand houden van de algemene welvaart.

De ervaring leert dat in alle geëvolueerde en geïndustrialiseerde landen één of andere vorm van planning toegepast wordt: precies daarom is het zeer nuttig hier iets meer te vernemen over de resultaten in het buitenland en dit o.m. over de objectieven, de gevolgde methoden en het werkterrein van de planning.

Evenmin staan we in ons land voor een blanco bladzijde en werden er reeds vroeger inspanningen gedaan om in die richting opbouwend werk te leveren: naast het Programmatiebureau zijn de plannen inzake openbare werken, volksgezondheid, universitaire expansie, enz. het vermelden waard. Maar al die lofwaardige pogingen ten spijt hebben we toch de verwachte resultaten niet bereikt.

celles-ci soient légitimes? C'est tout de même un problème financier qui se pose en premier lieu, puisque le marché des capitaux a des limites.

L'intervenant poursuit en déclarant que son groupe adopte à cet égard une position purement pragmatique, qui consiste à retenir plus particulièrement ce qui est utile et possible en vue d'atteindre un double objectif: favoriser l'expansion économique et donner satisfaction aux aspirations régionales sans mettre en péril l'économie nationale.

A cet effet, l'action gouvernementale doit *conserver la souplesse nécessaire* et il serait erroné de s'enserrer dans le corset d'un Plan.

Les événements peuvent en effet renverser n'importe quelle prévision. A-t-on déjà oublié la confrontation du Plan français avec les événements de mai 1968? Et qui aurait pu prédire il y a quelques mois que la bourse de New York connaîtrait tout à coup une évolution aussi catastrophique?

Pour atteindre ce double objectif, aucune mesure législative n'est en fait requise: tant le Gouvernement que la Banque nationale et la Commission bancaire sont suffisamment armés à l'heure actuelle.

De plus, *les lois d'expansion économique* devraient — moyennant l'adaptation et la coordination nécessaires — devenir un instrument permanent. Dans le cadre de cette législation, l'Administration serait tenue de suivre certaines directives. C'est d'ailleurs déjà le cas actuellement, dans une certaine mesure: les avantages de l'Etat ne sont pas accordés arbitrairement et ils respectent en outre la liberté d'entreprise.

Dans cette optique, aucun Plan compliqué n'est nécessaire. Aussi l'intervenant annonce-t-il qu'il présentera un amendement en ce sens à l'article 7.

— *Arguments pour.*

Un membre se réjouit que les milieux les plus divers admettent à présent que le principe de la planification constitue l'instrument indispensable d'une politique économique et sociale ordonnée, visant à établir et à sauvegarder la prospérité générale.

L'expérience enseigne que tous les pays évolués et industrialisés pratiquent l'une ou l'autre forme de planification: c'est pourquoi, précisément, il est très utile d'être informé davantage des résultats enregistrés à l'étranger, notamment en ce qui concerne les objectifs, les méthodes appliquées et le champ d'action de la planification.

Notre pays n'est pas, lui non plus, resté totalement inactif en ce domaine, et des efforts ont été fournis antérieurement déjà en vue de faire œuvre constructive dans cette voie: outre le Bureau de Programmation, il convient de citer les plans en matière de travaux publics, de santé publique, d'expansion universitaire, etc. Mais malgré toutes ces tentatives louables, nous n'avons pas atteint les résultats escomptés.

Dat alles heeft ons geleerd dat planning niet zo eenvoudig is en dat tal van voorwaarden daartoe stuk voor stuk moeten aanwezig zijn.

In de theorieën van de politieke partijen is er heel wat gelijklopend omtrent de rol van de Overheid met het oog op het voeren van een politiek van algemene welvaart.

Dit moet voor ons een aansporing zijn om de planning buiten en boven partijpolitieke beweegredenen te stellen.

Hier moet de *efficiëntie* primeren : men maakt immers weinig vorderingen met slogans en het is bovendien verkeerd te geloven dat de problemen automatisch een oplossing vinden dank zij nieuwe structuren. Planning moet niet theoretisch bekeken worden, maar vergt een concrete aanpak. Het Planbureau dient niet beschouwd als een overwinning van een bepaalde ideologie, maar wel als een aangepast instrument in functie van een evenwichtige welvaartsontwikkeling.

Tenslotte legt spreker de *nadruk op « het » Plan*. Dit betekent dat er geen ganse serie plannen mogen weerhouden worden. Wel kunnen er deelplannen bestaan die dan moeten geïntegreerd worden in één sluitend geheel.

In feite gaan we met dit wetsontwerp een nieuwe weg op, daar waar het Programmatiebureau allesbehalve doeltreffend bleek in zijn werking en in zijn resultaten.

Een ander lid van de Commissie erkent de gegrondheid van de opmerking dat *ons statistisch apparaat* mank loopt.

Het volstaat echter niet daaromtrent kritiek te uiten aan het adres van het Nationaal Instituut voor de Statistiek. Het is integendeel de Overheid zelf die de nodige schikkingen moet treffen om ons statistisch systeem te verbeteren.

Bovendien vraagt spreker zich af hoe het mogelijk is een *financiële programmatie* te gaan betwisten, wanneer we in elk domein de noodzaak daarvan aan den lijve ondervinden.

Wat ons vandaag ontbreekt zijn niet *de bekwame mensen*, maar wel het tot stand brengen of aanpassen van de nodige instrumenten.

Een lid pleit vervolgens voor *de gewesten die met moeilijkheden te kampen hebben*.

Daar vraagt de bevolking werkgelegenheid en een inkomenspeil zoals elders : vandaar de noodzakelijkheid tot organisatie en oriëntatie van de economische activiteiten. Indien men niet fundamenteel reageert, zullen de gehandicapte streken steeds erger benadeeld worden. Daarom wil hij in de planifiëring een gunstig instrument zien. Er mag hier geen sprake zijn van een konflikt tussen liberalisme en dirigisme : het gaat louter om een probleem van efficiëntie.

Tout ceci nous a appris que la planification n'est pas tellement simple et que, pour l'appliquer, il faut la conjonction de nombreuses conditions.

Les théories des partis politiques présentent de nombreux parallélismes en ce qui concerne le rôle des Pouvoirs publics dans la mise en œuvre d'une politique de prospérité générale.

Nous devons y voir une incitation à placer la planification en dehors et au-dessus des motivations partisanses.

C'est l'*efficacité* qui doit prévaloir : en effet, ce ne sont pas les slogans qui engendrent les progrès et c'est, par ailleurs, une erreur de croire que les problèmes se résoudreont d'eux-mêmes grâce à des structures nouvelles. La planification ne doit pas être envisagée de manière théorique : elle exige une mise en œuvre concrète. Le Bureau du Plan ne doit pas être considéré comme le triomphe d'une certaine idéologie, mais comme un instrument adéquat au service d'un développement harmonieux de la prospérité.

Enfin, l'orateur met l'*accent sur « le » Plan*. Cela signifie que toute une série de plans ne peuvent être retenus. Il peut y avoir des plans partiels qui doivent être intégrés dans un ensemble cohérent.

En fait, le projet de loi en discussion s'engage dans une voie nouvelle, après que le Bureau de Programmation s'est révélé rien moins qu'efficace dans son fonctionnement et dans ses résultats.

Un autre membre de la Commission reconnaît la justesse de l'observation selon laquelle notre *appareil statistique* est déficient.

Il ne suffit pas, cependant, de formuler des critiques à l'adresse de l'Institut national de Statistique. Au contraire, ce sont les autorités elles-mêmes qui doivent arrêter les dispositions requises pour améliorer notre système statistique.

L'intervenant se demande par ailleurs comment il est possible de contester une *programmation financière*, alors que nous en ressentons personnellement la nécessité dans tous les domaines.

Ce qui nous manque aujourd'hui, ce ne sont pas *les hommes compétents*, mais la mise en place ou l'adaptation des instruments requis.

Un membre plaide ensuite en faveur des *régions en difficultés*.

Dans ces régions, la population demande des possibilités d'emploi et un niveau de revenus identique à ce qu'il est ailleurs : d'où la nécessité d'organiser et d'orienter les activités économiques. Si l'on ne réagit pas à fond, les régions handicapées seront de plus en plus défavorisées. C'est pourquoi l'intervenant voit dans la planification un instrument bénéfique. Il ne peut être question ici d'un affrontement entre libéralisme et dirigisme : il s'agit simplement d'un problème d'efficacité.

Ten einde de twijfel weg te nemen die sommige leden naar voor brachten omtrent de noodzaak, de opportuniteit en de doeltreffendheid van een planifiëring wijst Minister Terwagne op het feit dat het hier gaat om een weerspiegeling van de economische realiteit en om *een beheertechniek* die evengoed in de private sector als bij het overheidsbeleid terug te vinden is. Vele landen leveren daar het bewijs van. Tegenstanders van het principe hebben hier de U.S.A. vermeld : men vergeet echter dat ook dáár de invloed van sectoriële programma's zeer groot is (cfr. de NASA).

In werkelijkheid bewijst de evolutie dat in onze moderne tijd de tegenstelling tussen een markteconomie en een geplannificeerde economie aan het vervagen is.

3. De juridische gevolgen van het Plan.

UITEENZETTING VAN MINISTER TERWAGNE.

a) Toen de Kamer deze gevolgen heeft besproken, heeft zij vooral gedacht aan het contractueel aspekt van het Plan volgens hetwelk zekere ondernemingen de verplichting onderschrijven zich naar bepaalde doelstellingen van het Plan te schikken als tegenprestatie voor de hulp en de tegemoetkomingen van de Staat.

Wij hebben dit onderwerp behandeld in een bij het verslag van de Bijzondere Kommissie van de Kamer gevoegde nota, waaraan U uw volledige aandacht geschonken hebt.

Deze nota licht voor de uitvoering van het Plan de voordelen toe van de oneigenlijke economische overeenkomst in vergelijking met de klassieke overeenkomst.

Zonder hier de in deze nota vernoemde auteurs te willen aanhalen (De Casanova, Maurice André Flamme, Francine Battaillier) moeten wij er toch aan herinneren dat het klassieke contract « slechts in beperkte mate geschikt is voor het regelen van de betrekkingen tussen de ondernemingen en het Rijk bij de uitvoering van het Plan. Het contract is een te starre juridische vorm waarin niet voldoende rekening kan worden gehouden met de ontwikkeling van de economische werkelijkheid. »

In een strikt contractueel verband zijn het Rijk en de ondernemingen bovendien gelijke partijen, dan wanneer het Rijk als hoeder van het algemeen belang dit laatste moet kunnen doen eerbiedigen zonder al te zeer gebonden te zijn door de strengheid van contractuele verplichtingen. De fiscale en andere tegemoetkomingen zullen verbonden zijn aan de begrotingen; zij kunnen worden ingetrokken — zelfs zonder dat er fouten zijn begaan of bedrog is gepleegd — wanneer bij zijn jaarlijkse aanpassing het Plan er het nut niet meer van inziet.

Kortom : het hoofdvoordeel van de « oneigenlijke economische overeenkomst » is de soepelheid waardoor het mogelijk is dichter bij de economische werkelijkheid te blijven in het belang van de degelijke uitvoering van het Plan, van de particuliere onderneming zelf, van de werknemers en de zelfstandige werkers die afhankelijk zijn van de optimale activiteit van genoemde onderneming en ten slotte van de menselijke, technische en sociale vooruitgang van het land of van de gemeenschappen.

Afin de lever les doutes dont certains membres ont fait part en ce qui concerne la nécessité, l'opportunité et l'efficacité d'une planification, le Ministre Terwagne fait observer qu'il s'agit ici d'un reflet de la réalité économique et d'une *technique de gestion* qui se retrouve aussi bien dans le secteur privé que dans la politique des pouvoirs publics. De nombreux pays en fournissent la preuve. Des adversaires du principe ont cité les Etats-Unis : ils oublient ce faisant que, dans ce pays également, l'influence des programmes sectoriels est très grande (cfr. la N.A.S.A.).

En réalité, l'évolution montre qu'à notre époque, l'antagonisme entre l'économie de marché et l'économie planifiée s'atténue de plus en plus.

3. Les conséquences juridiques du Plan.

EXPOSE DU MINISTRE TERWAGNE.

a) Lorsque la Chambre a évoqué celles-ci, elle a surtout envisagé l'aspect contractuel du Plan aux termes duquel des entreprises s'engagent à se conformer à certains objectifs du Plan en contrepartie de l'aide en incitants divers de l'Etat.

Nous avons traité ce sujet dans une note annexée au rapport de la Commission Spéciale de la Chambre, note à laquelle vous avez accordé toute votre attention.

Cette note met en lumière les avantages du quasi-contrat économique par rapport au contrat classique pour l'exécution du Plan.

Sans citer ici les auteurs évoqués dans cette note (De Casanova, Maurice-André Flamme, Francine Battaillier), force nous est de rappeler que le contrat classique « n'est pas susceptible, sinon d'une manière limitée, de régler les relations entre les entreprises et l'Etat en ce qu'elles concernent l'exécution du Plan. Le contrat est une forme juridique trop figée et qui ne peut tenir compte d'une manière suffisamment adaptée de l'évolution des faits économiques ».

De plus, dans le régime strictement contractuel, l'Etat est partie égale à l'entreprise, alors que l'Etat, gardien de l'intérêt général, doit pouvoir assurer le respect de celui-ci sans être tenu, outre mesure, par la rigueur des obligations contractuelles. Les incitants, fiscaux entre autres, seront liés aux budgets; ils pourront être retirés même en l'absence de faute ou de fraude, si dans son adaptation annuelle, le Plan n'en voit plus l'utilité.

Résumons-nous : le principal avantage du « quasi-contrat économique » réside dans sa souplesse et permet, par cette qualité fondamentale, de mieux serrer la réalité économique dans l'intérêt à la fois de l'exécution valable du Plan, de l'entreprise privée elle-même, des travailleurs salariés et indépendants dépendant de l'activité optima de l'entreprise susdite et, enfin, du progrès humain, technique et social du pays ou des communautés.

Op het gebied van de contractuele gevolgen van het Plan hebben wij ruimschoots rekening gehouden met de inbreng van het vergelijkend recht desaangaande zowel wat het ontstaan, de uitvoering of het vervallen van deze overeenkomsten betreft.

Het is ook in deze zin dat wij ertoe werden gebracht de niet-uitvoering van de contracten te bestuderen en de betwistingen omtrent de uitvoering van het Plan.

b) Zoals trouwens aangehaald is in de vraag betreffende het gebiedend karakter van het Plan, heeft het Plan stipte juridische gevolgen voor de Openbare Macht : wij hebben zowel de technische als de budgettaire zijde van deze verplichting nader onderzocht.

Laat ons even de juridische natuur ervan beschouwen. Een plan opmaken veronderstelt dat de verscheidene openbare machten aan de politieke macht ondergeschikt zijn die zichzelf gestructureerd heeft om in staat te zijn hun economische bedrijvigheden volgens de doelstellingen van het Plan te oriënteren.

Wij hebben de meest autoritaire formule verworpen die erin bestond te zeggen, zoals het verslag aan de « Conseil du Plan » in november 1946, dat « de goedkeuring van het Plan door de Regering de waarde zal hebben van een uitvoeringsbevel voor de administraties, de openbare industriële diensten en de genationaliseerde ondernemingen ». Wij hebben de voorkeur gegeven aan een meer democratische en meer grondwettelijke formule die erin bestaat te zeggen dat de goedkeuring van het Plan door het Parlement en de stemming van de begroting die het in werking stellen een uitvoeringsbevel betekenen voor de openbare macht.

— *Gedachtemisseling.*

Een lid vindt het fout dat men in ons land de programma's nu wil gaan versterken via een planning die deels bindend en deels contractueel moet worden.

In werkelijkheid kan slechts *een indicatieve planning* voor elkeen nuttig zijn. Spreker verwijst naar Professor Hartog die zulke planifiëring een « Spoorboekje » noemt : of er al dan niet gereisd wordt hangt echter niet van de auteurs van dit spoorboekje af.

Artikel 7 bepaalt dat het Plan bindend zal zijn voor de Overheid. Is dat geen theorie? Op zijn zachtst uitgedrukt lijkt het in elk geval twijfelachtig dat de Overheid zich voor vijf jaar zal binden.

Hetzelfde artikel stipuleert dat het Plan contractueel verplicht is voor de bedrijven die gesteund worden. Steeds meer bedrijven worden vandaag echter gesteund. Dient men niet eerder de staatssteun te verminderen?

Een ander lid oordeelt dat de bepaling van artikel 7, die het Plan bindend maakt voor de Overheid, in feite weinig wijzigt aan de bestaande toestand.

Nous avons dans le domaine des effets contractuels du Plan largement tenu compte de l'apport du droit comparé en la matière, qu'il s'agisse de la formation, de l'exécution et du terme de ces contrats.

C'est dans ce sens que nous avons également été amenés à étudier l'inexécution des contrats et le contentieux de l'exécution du Plan.

b) Mais ainsi d'ailleurs qu'on l'a évoqué par la question visant le caractère impératif du Plan, le Plan a des effets juridiques précis pour les Pouvoirs publics. Nous nous sommes penchés tantôt sur l'aspect technique et budgétaire de cette obligation.

Voyons-en la nature juridique. Faire un plan suppose que les différents pouvoirs publics soient subordonnés au pouvoir politique. Le Gouvernement doit être capable d'orienter les activités économiques des départements et des différents pouvoirs publics vers les objectifs du Plan.

Nous avons rejeté la formule la plus autoritaire qui consistait à dire, tel le rapport au Conseil du Plan, en novembre 1946, que « l'adoption du Plan par le Gouvernement vaudra ordre d'exécution pour les administrations, les services publics industriels et les entreprises nationalisées ». Nous avons adopté une formule plus démocratique et plus constitutionnelle qui consiste à dire que l'adoption du Plan par le Parlement et le vote des budgets qui le mettent en œuvre constituent ordre d'exécution pour les pouvoirs publics.

— *Echange de vues.*

Un membre estime que c'est une erreur de vouloir, dans notre pays, renforcer la programmation par une planification qui doit être en partie impérative et en partie contractuelle.

En réalité, seule *une planification indicative* peut être utile pour chacun. L'intervenant cite le professeur Hartog, qui appelle une telle planification un « guide de chemins de fer » : que l'on voyage ou non ne dépend pas des auteurs du guide.

L'article 7 dispose que le Plan est impératif pour les Pouvoirs publics. N'est-ce pas théorique? Il est à tout le moins douteux que les Pouvoirs publics s'engageront pour cinq ans.

Le même article précise que le Plan est contractuellement obligatoire pour les entreprises qui reçoivent des incitants. Or, ces entreprises sont de plus en plus nombreuses aujourd'hui. Ne devrait-on pas dès lors réduire l'aide de l'Etat?

Un autre membre estime que la disposition de l'article 7 qui rend le Plan impératif pour les pouvoirs publics modifie en fait très peu la situation existante.

Wat hem meer bekommert is de contractuele verplichting voor degenen die overheidssteun bekomen. Dergelijke maatregel zou aan de basis kunnen liggen van een tekort aan soepelheid. Onze economie staat er thans toch merkwaardig goed voor en dat is hoofdzakelijk te danken aan de geest van initiatief der ondernemingen. Met de hier vooropgestelde methode riskeert men de fouten die we vandaag kunnen vaststellen in de publieke sector te gaan overplanten in de private sector. Ten slotte kan dit onze armslag enkel in het gedrang brengen. Dit is des te minder denkbeeldig daar het om een kaderwet gaat, die bij gebrek aan duidelijkheid tot verkeerde toepassingen aanleiding zou kunnen geven.

Een derde lid betwist eveneens de logika van die contractuele verbintenis. Men moet trouwens van de steun van de Staat een uitzondering maken en niet een algemene regel zoals steeds meer het geval wordt.

Die negatieve opvattingen lokken de opmerking uit dat sommige tegenstanders van planning via hun interpretatie een karikatuur van het ontwerp maken.

In de tekst is er immers nergens sprake van de economie onder voogdij van het Planbureau te plaatsen. Bovendien zijn de tegenargumenten weinig steekhoudend : voor de openbare sector is er geen fundamenteel bezwaar; bij het toekennen van voordelen erkent men het contractueel aspect of althans het principe ervan; voor de rest is het Plan indicatief : dus kan de privé sector toch doen wat hij wil, met dien verstande zelfs dat men diensten bewijst inzake voorlichting en vooruitzichten. Wie kan er dan nog spreken van dwangbuis of keurslijf ?

Daarnaast mag men niet uit het oog verliezen dat de huidige situatie allesbehalve logisch voorkomt. Spreker vermeldt het voorbeeld van een bepaalde onderneming uit de staalnijverheid, waarbij miljarden geïnvesteerd werden : het leeuwenaandeel kwam echter van de gemeenschap en slechts 10 pct. van eigen middelen.

Bovendien weet de ene firma niets af van het investeringsprogramma van de andere en heeft de Staat geen enkel algemeen beeld wat onvermijdelijk ernstige verspillingen inzake kredieten, enz. voor gevolg heeft.

Ook in de openbare sector hebben we met een zelfde verschijnsel af te rekenen : ook daar wil elkeen zijn eigen weg gaan. Daarom is het onze rotsvaste overtuiging dat het Plan in dit alles een gunstige kentering moet weten te brengen; maar dan mits de nodige soepelheid, de nodige aanpassingen en verbeteringen die uit ervaring zullen voortvloeien.

Wat wij thans beogen is ook gangbare munt in het buitenland : wie hulp van de Overheid verlangt, volgt er de richtlijnen van. Daarom is er toch geen sprake van dwang ! Nemen we de textielsector als voorbeeld : indien er zich daar op een bepaald moment pessimistische perspectieven

Ce qui le préoccupe davantage, c'est l'obligation contractuelle imposée à ceux qui reçoivent des incitants de l'Etat. Cette mesure pourrait être à la base d'un manque de souplesse. Actuellement, notre économie se porte remarquablement bien, grâce principalement à l'esprit d'initiative des entreprises. La méthode proposée risque de transplanter dans le secteur privé les erreurs que nous pouvons constater aujourd'hui dans le secteur public. Finalement, notre liberté de manœuvre ne peut que s'en trouver menacée. Cette crainte est d'autant moins imaginaire qu'il s'agit d'une loi-cadre qui, par son manque de précision, pourrait donner lieu à des applications erronées.

Un troisième membre conteste également la logique de l'engagement contractuel. L'aide de l'Etat doit d'ailleurs constituer une exception et non la règle, comme c'est de plus en plus le cas.

Ces opinions négatives suscitent l'observation que l'interprétation qu'en font certains adversaires de la planification est une caricature du plan.

En effet, nulle part dans le texte il n'est question de placer l'économie sous la tutelle du Bureau du Plan. En outre, les arguments contre sont peu pertinents : il n'y a pas d'objection fondamentale en ce qui concerne le secteur public; en octroyant des avantages, on reconnaît l'aspect contractuel, ou du moins son principe; au demeurant, le Plan est indicatif : le secteur privé peut donc malgré tout agir comme il l'entend, étant même entendu qu'on lui rend service en matière d'information et de prévisions. Dès lors, comment peut-on encore parler de carcan ou de corset ?

Par ailleurs, on ne peut perdre de vue que la situation actuelle n'apparaît rien moins que logique. L'orateur cite l'exemple d'une certaine entreprise sidérurgique, dans laquelle des milliards ont été investis : la majeure partie des investissements provenait cependant de la communauté et 10 p.c. seulement de ressources propres.

En outre, une firme ignore tout du programme d'investissements d'une autre, et l'Etat ne possède aucune vue générale, ce qui entraîne inévitablement des gaspillages considérables en matière de crédits, etc.

Le secteur public connaît un phénomène identique : là aussi, chacun entend agir comme bon lui semble. Aussi sommes-nous fermement convaincus que le Plan doit pouvoir provoquer une mutation bénéfique, moyennant la souplesse requise ainsi que les adaptations et les corrections qui découleront de l'expérience.

Ce que nous visons actuellement est également une pratique courante à l'étranger : celui qui désire l'aide des Pouvoirs publics suit les directives de ceux-ci. Il ne s'agit pas pour autant d'une contrainte ! Prenons l'exemple de l'industrie textile : si, à un moment donné, des perspectives pessi-

aftekenen, dan ligt ongetwijfeld de wenselijkheid voor de hand zekere initiatieven te ontmoedigen ten einde verspillingen te voorkomen.

Met het oog op economische expansie, tewerkstelling, bestaanszekerheid, enz. kan het geld van de gemeenschap immers nuttiger aangewend worden. Had ons land na de jongste oorlog beschikt over bepaalde organen van oriëntatie, dan zou onze rol op de wereldmarkt belangrijker geweest zijn daar waar we nu in diverse domeinen zeer kwetsbaar blijven.

Van regeringszijde sluit men zich hierbij aan : om te beginnen mag wel eens de anarchie inzake sectoriële investeringen belicht worden. Bovendien slaat het contractueel karakter toch enkel op diegenen die voordelen toebedeeld krijgen.

Ten slotte onderlijnt het bindend karakter voor de Overheid de wil van de Staat het vijfjarenplan te volgen. Eventuele conjunctuurschommelingen worden hierbij niet uit het oog verloren. Daaraan kan immers het hoofd geboden worden via jaarlijkse begrotingsaanpassingen.

4. De berekeningsmethodes van het Planbureau.

In de Commissie wordt voorlichting gevraagd omtrent de methodes waarmee het Planbureau zou werken en ter illustratie citeert men de berekening van het Bruto Nationaal Produkt.

Voor dit technisch aspect heeft Minister Terwagne het Programmatiebureau geraadpleegd.

Bij de E.E.G. zijn thans voor het eerst normen bv. inzake de berekening van het B.N.P., van de werkloosheid, enz. van toepassing. Het ligt in de bedoeling ook bij ons dezelfde normen en dezelfde methodes toe te passen.

Daarbij dienen de investeringen bepaald in waarde en in volume. Een waardemaatstaf wordt absoluut noodzakelijk met het oog op een financiële programmatie, die op haar beurt vooruitzichten veronderstelt op het vlak van de prijzen.

5. Procedure en Structuur van de planifiëring.

SCHEMATISCH OVERZICHT DOOR MINISTER TERWAGNE.

Het opmaken van het Plan (of 3^e programma) in België.

a) *De modaliteiten van totstandkoming zoals voorzien in het wetsontwerp.*

Opnieuw dient het wezenlijk democratisch karakter van het opmaken van het Plan aangestipt te worden. Bij de verscheidene stadia van de procedure wordt inderdaad de tussenkomst van het Parlement voorzien, evenals het toezicht van de socio-economische en van de gewestelijke organismen.

mistes s'y dessinent, il devient incontestablement souhaitable de décourager certaines initiatives afin de prévenir les gaspillages.

En effet, les deniers de la communauté peuvent être employés plus utilement en vue de l'expansion économique, de l'emploi, de la sécurité d'existence, etc. Si, au lendemain de la dernière guerre, notre pays avait disposé de certains organes d'orientation, notre rôle sur le marché mondial eût été plus important dans divers domaines, où nous demeurons pour l'instant très vulnérables.

Le Gouvernement se rallie à ces considérations : tout d'abord, il est permis de mettre en lumière l'anarchie qui règne dans le domaine des investissements sectoriels. Par ailleurs, le caractère contractuel ne porte que sur ceux qui se voient octroyer des avantages.

Enfin, le caractère impératif dans le chef des Pouvoirs publics souligne la volonté de l'Etat de suivre le Plan quinquennal. A cet égard, les éventuelles fluctuations de la conjoncture ne sont pas perdues de vue. En effet, il est possible d'y faire face grâce aux ajustements budgétaires annuels.

4. Les méthodes de calcul du Bureau du Plan.

La Commission a demandé des précisions au sujet des méthodes de travail du Bureau du Plan et l'on a cité à titre d'exemple le calcul du produit national brut.

En ce qui concerne cet aspect technique, le Ministre Terwagne a consulté le Bureau de Programmation.

A la C.E.E., des normes sont actuellement d'application pour la première fois, par ex. pour le calcul du P.N.B., du chômage, etc. Le Gouvernement a l'intention d'appliquer chez nous les mêmes normes et les mêmes méthodes.

En outre, il y a lieu de déterminer les investissements en valeur et en volume. Un étalon de valeur devient absolument nécessaire dans la perspective d'une programmation financière, qui implique à son tour des prévisions au sujet des prix.

5. Procédure et structure de la planification.

APERÇU SCHEMATIQUE DU MINISTRE TERWAGNE.

L'établissement du Plan (ou 3^e programme) en Belgique

a) *Les modalités d'élaboration prévues dans le projet de loi.*

Soulignons le caractère essentiellement démocratique de l'établissement du Plan. Aux différentes phases de la procédure, on prévoit, en effet, l'intervention du Parlement et le contrôle des organismes socio-économiques et régionaux.

Indien men na de werkzaamheden van de Kamer het mechanisme van opstellen en goedkeuren van het Plan wil beschrijven, dan dient rekening te worden gehouden met de inhoud van artikelen 6, 7, 13, 2°, 3°, 4°, 5° en 6°, 15, § 2, b :

— 1° Nadat het Bureau van het Plan de voorafgaandelijke vereiste inlichtingen (1) verzameld heeft, bepaalt het de eerste mogelijke globale opties.

— 2° Dit ontwerp dat de technische opties bevat, wordt aan de G.E.R. overgemaakt die ze dan laat vergelijken met de gegevens en suggesties van de G.O.M. (en), welke de inventaris van de gewestelijke behoeften opmaken. Deze confrontatie geschiedt gezamenlijk via de gewestelijke directie van het Plan en de G.O.M. (en).

— 3° Nadat zij deze behoeften samengeordend en desnoods bepaald hebben, keuren de G.E.R. hun ontwerpen van respectievelijke gewestelijke plannen goed (rangorde van behoeften en middelen) en maken ze over aan het Planbureau.

— 4° Het programmaontwerp van het Planbureau en de door de G.E.R. overgemaakte gewestelijke luiken van het Plan worden daarna door het Nationaal Comité voor Economische Expansie, de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Nationale Arbeidsraad eveneens onderzocht die ook hun advies uitbrengen.

— 5° het Planbureau voegt de ontwerpen van sectoriële en gewestelijke planning samen in één globale en nationale synthese en onderwerpt deze aan de Regering, tegelijkertijd met de adviezen van de G.E.R., van het Nationaal Comité voor Economische Expansie, van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Nationale Arbeidsraad.

— 6° De Regering maakt deze synthese aan de Kamer over met haar voorstellen en de adviezen van de verschillende Raden.

— 7° De Kamers delen hun opties mee.

— 8° Het Nationaal Comité voor Economische Expansie en de G.E.R. worden over deze politieke keuze geraadpleegd.

— 9° Het wetsontwerp houdende de omschrijving van het Plan wordt uitgewerkt en aan de Kamers voorgelegd.

— 10° Het Parlement keurt het Plan goed.

(1) Macro-economische, budgettaire en sectoriële inlichtingen.

Si, après les travaux de la Chambre, on veut décrire le mécanisme d'élaboration et d'adoption du Plan, il y a lieu de tenir compte du jeu des articles 6, 7, 13, 2°, 3°, 4°, 5° et 6°, 15, § 2, b :

— 1° Le Bureau du Plan, ayant collecté les informations préalables nécessaires (1), définit les premières options globales possibles.

— 2° Ce projet contenant les options techniques est transmis aux C.E.R. qui les font confronter avec les données et suggestions des S.D.R. qui constituent l'inventaire des besoins régionaux. Cette confrontation est menée conjointement par la direction régionale du Plan et la ou les S.D.R.

— 3° Après avoir coordonné et au besoin arbitré ces besoins, les C.E.R. adoptent leurs projets de plans régionaux respectifs (hiérarchie de besoins et moyens) et les transmettent au Bureau du Plan.

— 4° Le projet de programme du Bureau du Plan et les volets régionaux du Plan transmis par les C.E.R. sont examinés par le Comité national d'expansion économique, le Conseil Central de l'Economie, le Conseil national du Travail, qui expriment leur avis.

— 5° Le Bureau du Plan intègre les projets de plans sectoriels et régionaux en une synthèse globale et nationale et la soumet au Gouvernement accompagnée des avis des C.E.R., du Comité National d'Expansion Economique, du Conseil Central de l'Economie, du Conseil National du Travail.

— 6° Le Gouvernement transmet cette synthèse aux Chambres avec ses propositions et les avis des Conseils Consultatifs.

— 7° Les Chambres font connaître leurs options.

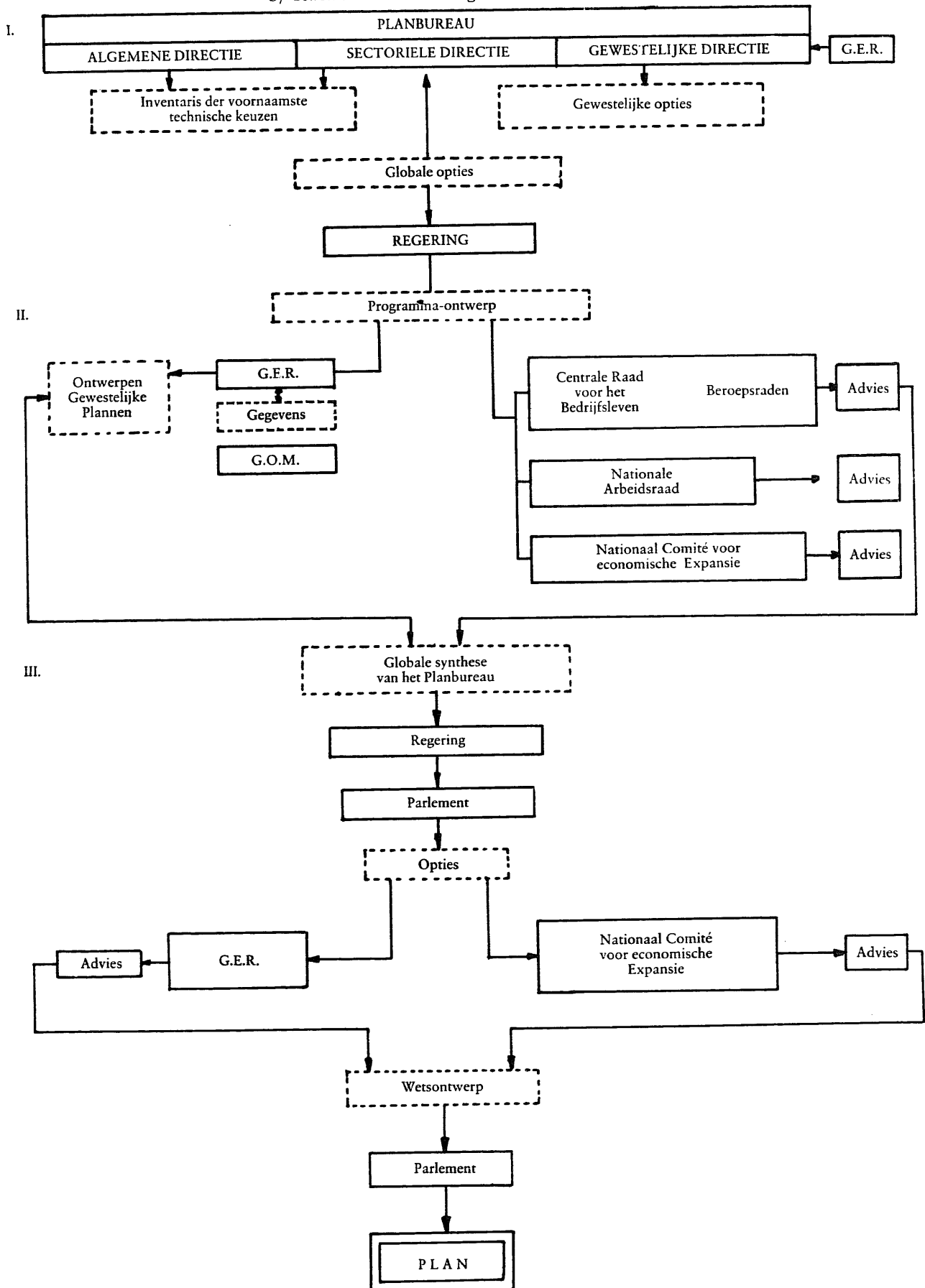
— 8° Le Comité National d'Expansion Economique et les C.E.R. sont consultés sur ce choix politique.

— 9° Le projet de loi arrêtant le Plan est élaboré et déposé devant les Chambres.

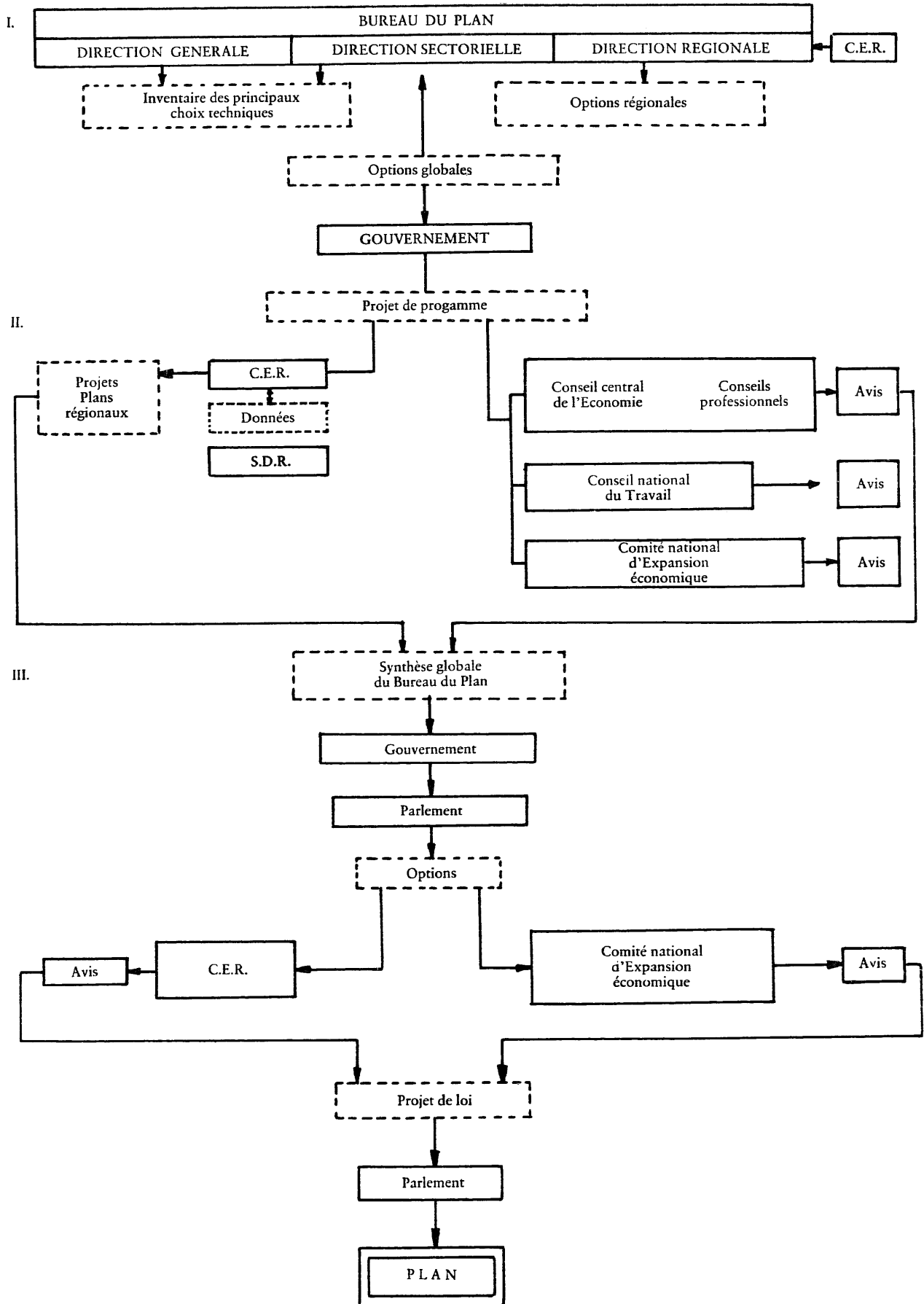
— 10° Le Parlement approuve le Plan.

(1) Informations macro-économiques, budgétaires et sectorielles.

b) Schema van uitwerking van het Plan.



b) Schéma d'élaboration du Plan.



BEDENKINGEN RONDOM HET PLANBUREAU.

Een lid herinnert aan de uitlating van een collega die verklaarde dat het Programmatiebureau dood is. Zal het nu herleven omdat we het gaan herdopen en hervormen als Planbureau ?

Daar drukt hij zijn twijfel over uit : des te meer daar *de vooropgestelde structuur met drie directies* het nog moeilijker zal doen leven dan een nationaal Planbureau. Het valt immers gemakkelijker te plannen voor grotere dan voor kleinere entiteiten.

Een ander lid vraagt zich af *wat we van het Planbureau willen maken*. Zien we dat orgaan als een autonome instelling — zoals bijvoorbeeld de Nationale Bank van België — of als iets anders ? Daarover is de tekst zeer beknopt : artikel 6 spreekt enkel van een « instelling van openbaar nut ». Daartegenover stellen we vast dat artikel 8 veel preciezer en uitvoeriger is wat de Dienst voor Nijverheidsbevordering betreft.

Hij verwijst in dat verband naar zijn amendementen met het oog op een verduidelijking omtrent het situeren en de taak van het Planbureau.

Volgens artikel 6 wordt het Planbureau *belast met de uitwerking van het Plan* : wat is de juiste betekenis daarvan ? Gaat het om de coördinatie van een reeks inlichtingen ? Of bestaat er mogelijkheid om verder te gaan (bv. inzake controle) ?

Er is ook sprake van *drie directies*. Volgens spreker gaat het niet altijd op het sectoriële en het gewestelijke uit elkaar te houden. In sommige gevallen (zoals de zeevisserij) dekken sector en gewest elkaar, maar de recente betwistingen inzake havenproblematiek wijzen toch op mogelijke knelpunten.

Men staat tevens voor de eventualiteit dat er zich regelmatig *aanpassingen aan het Plan* zullen opdringen : er zou toch moeten bepaald worden welke rol het Planbureau daarin zal spelen.

Vanzelfsprekend treedt het lid de thesis van de Minister bij dat het hier om een kaderwet gaat, zodat er op dat stuk achteraf nog heel wat kan verduidelijkt worden via koninklijke besluiten. Dit neemt echter niet weg dat hij het wenselijk vindt van meet af aan te weten waar men naar toe gaat.

Er stellen zich trouwens nog meer open vragen : waar zal het Planbureau ondergebracht worden ? Van wie zal het afhangen ? Welke band zal er zijn met het Parlement ?

Hij wijst meteen op het belang van het feit dat het Planbureau *onder een bepaald gezag dient ondergebracht* : de verantwoordelijkheid van de Eerste Minister lijkt hem hier aangewezen.

Bovendien voorziet het ontwerp dat het Plan bindend wordt voor de Overheid. Daarom is er *een sterke band nodig tussen het Parlement en het Planbureau* : in het Parlement zou een bepaalde instantie zich met het Plan moeten bezig houden. Spreker suggereert een bestendige commissie van

CONSIDERATIONS RELATIVES AU BUREAU DU PLAN.

Un membre rappelle la réflexion d'un collègue, qui déclarait que le Bureau de Programmation était mort. Ressuscitera-t-il aujourd'hui parce que nous allons le rebaptiser et le transformer en Bureau du Plan ?

Il en doute, et ce d'autant plus que *la structure à trois directions* qui est proposée le rendra plus difficilement viable encore qu'un Bureau national du Plan. En effet, il est plus facile de planifier pour de grands ensembles que pour des entités plus petites.

Un autre membre se demande *ce que nous voulons faire du Bureau du Plan*. Concevons-nous cet organe comme une institution autonome, à l'instar de la Banque Nationale de Belgique, ou comme autre chose ? Le texte est très laconique à ce sujet : en effet, l'article 6 fait uniquement état d'un « organisme d'intérêt public ». Parallèlement, nous constatons que l'article 8 est beaucoup plus précis et plus circonstancié en ce qui concerne l'Office de Promotion Industrielle.

L'intervenant renvoie à cet égard à ses amendements, qui ont pour objet de préciser le statut et la mission du Bureau du Plan.

Aux termes de l'article 6, le Bureau du Plan est *chargé d'élaborer le Plan* : quelle est la signification exacte de ce membre de phrase ? S'agit-il de la coordination d'une série de renseignements ? Ou est-il possible d'aller plus loin (par exemple en matière de contrôle) ?

Il est également question de *trois directions*. L'intervenant estime qu'il n'est pas toujours possible de distinguer le sectoriel du régional. Dans certains cas (comme la pêche maritime), le secteur et la région se confondent, mais les contestations récentes en matière de problèmes portuaires révèlent néanmoins la possibilité de points litigieux.

Il faut tenir compte aussi de l'éventualité que des *adaptations du Plan* s'imposeront régulièrement : il conviendrait tout de même de préciser le rôle que le Bureau du Plan assumera en l'occurrence.

L'intervenant ajoute qu'il se rallie évidemment à la thèse du Ministre selon laquelle il s'agit d'une loi-cadre, dont la matière peut fort bien être précisée ultérieurement par la voie d'arrêtés royaux. Cela n'empêche cependant qu'il estime souhaitable de savoir dès l'abord où l'on va.

Par ailleurs, plusieurs autres questions restent entières : où le Bureau du Plan sera-t-il établi ? De qui dépendra-t-il ? Quels liens aura-t-il avec le Parlement ?

L'intervenant attire l'attention sur le fait que le Bureau du Plan *doit être placé sous une autorité déterminée* : la responsabilité du Premier Ministre lui semble indiquée en l'occurrence.

Par ailleurs, le projet prévoit que le Plan est impératif pour les pouvoirs publics. C'est pourquoi *il faut un lien solide entre le Parlement et le Bureau du Plan* : au Parlement, une instance déterminée devrait s'occuper du Plan. L'intervenant suggère de créer à cet effet une Commission

kamerleden en senatoren die de verschillende stadia van het Plan zou kunnen volgen en dit zowel wat het opmaken als de uitvoering ervan betreft.

In zijn repliek wil Minister Terwagne niet langer stilstaan bij het scepticisme van sommigen over de toekomst van het Planbureau.

We worden immers niet enkel gekonfronteerd met een grondige en doelbewuste hervorming van het huidige Programmatiebureau maar tevens met *een totaal nieuwe techniek en structuur inzake planning* : vergelijkingen inzake leefbaarheid van het Bureau gaan dus zeker niet op.

Bepaalde andere opgeworpen punten wil hij behandelen bij de bespreking der artikelen en der ingediende amendementen.

DE MIDDELEN IN HET KADER VAN DE PLANNING.

Een lid oppert de bedenking dat de tekst daaromtrent erg kort en lakoniek voorkomt : een economisch vijfjarenplan, mogelijkheid tot jaarlijkse aanpassing, financiering via de begroting.

Zal de annaliteit der begrotingen hier geen moeilijkheden scheppen ? Zal het niet nodig zijn op begrotingsgebied tot andere formules zijn toevlucht te nemen ten einde de middelen beter te doen aansluiten bij het vijfjarig karakter van het Plan ?

De middelen zijn immers determinerend voor de realisatie. In dat verband dient verwezen naar de besprekingen van de Groep van de 28 en naar het feit dat de regionalisering der middelen in de toekomst bepaalde problemen kan doen rijzen.

PROCEDURE VAN DE PLANNING EN DEMOCRATISCHE INSPRAAK.

Verschillende leden hekelen het volgens hen *opvallend log en ingewikkeld karakter* van de in dit ontwerp voorgestelde techniek en procedure.

Met de taak van het Planbureau zelf, de gewestelijke plannen, de ontelbare adviezen die moeten ingewonnen worden, de rol van de Regering en het Parlement, enz., is het ondenkbaar tegen 1 januari 1971 klaar te komen voor het volgend vijfjarenplan. Ook wat de jaarlijkse aanpassingen betreft zal men met dezelfde moeilijkheden af te rekenen krijgen.

Terzelfdertijd wordt men gekonfronteerd met de oprichting van een ganse reeks organismen : Planbureau, regionale bureaus, Dienst voor Nijverheidsbevordering, Gewestelijke Economische Raden, Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen, waar dan nog Gewestelijke Investeringsmaatschappijen zullen aan toegevoegd worden.

Ze vragen zich dan ook af wat de kostprijs zal zijn van zo'n supplementaire bureaucratie. Bovendien loopt men het risico hiervoor waardevolle elementen te onttrekken aan de produktiesector om ze over te schakelen naar een weinig rendabel domein.

permanente de députés et de sénateurs, qui pourrait suivre les diverses phases du Plan, tant en ce qui concerne l'établissement que l'exécution de celui-ci.

Dans sa réplique, le Ministre Terwagne déclare ne pas vouloir s'arrêter davantage au scepticisme manifesté par certains à l'endroit de l'avenir du Bureau du Plan.

En effet, nous nous trouvons confrontés, non seulement avec une réforme profonde et consciente de l'actuel Bureau de Programmation, mais aussi avec *une technique et une structure entièrement nouvelles en matière de planification* : les comparaisons portant sur la viabilité du Bureau n'ont donc certainement pas cours.

Quant à certains autres points qui ont été évoqués, il en parlera lors de la discussion des articles et des amendements.

LES RESSOURCES DANS LE CADRE DE LA PLANIFICATION.

Un membre fait observer que le texte est bref et laconique à ce sujet : un plan quinquennal économique, la possibilité d'une adaptation annuelle, un financement par la voie budgétaire.

L'annualité du budget ne provoquera-t-elle pas certaines difficultés en ce domaine ? Ne sera-t-il pas nécessaire, sur le plan budgétaire, d'avoir recours à d'autres formules afin de mieux faire correspondre les ressources au caractère quinquennal du Plan ?

Les ressources sont en effet déterminantes pour la réalisation. A cet égard, il y a lieu de se reporter aux discussions du Groupe des 28 et au fait qu'à l'avenir la régionalisation des ressources peut susciter certains problèmes.

PROCEDURE DE LA PLANIFICATION ET PARTICIPATION DEMOCRATIQUE.

Plusieurs membres critiquent le *caractère*, à leurs yeux *manifestement lourd et compliqué*, de la technique et de la procédure proposées dans le présent projet.

Si l'on considère la tâche proprement dite du Bureau du Plan, les plans régionaux, les innombrables avis qui doivent être recueillis, le rôle du Gouvernement et du Parlement, etc., il est impensable d'être prêt, au 1^{er} janvier 1971, pour le prochain plan quinquennal. En ce qui concerne les adaptations annuelles, on se heurtera aux mêmes difficultés.

Simultanément, on se trouve confronté avec la création de toute une série d'organismes : Bureau du Plan, bureaux régionaux, Office de Promotion Industrielle, Conseils économiques régionaux, Sociétés de Développement régional, auxquels s'ajouteront encore des Sociétés d'Investissement Régional.

Les intervenants se demandent dès lors quel sera le coût de cette bureaucratie supplémentaire. De plus, on court le risque de soustraire ainsi des éléments précieux au secteur de la production pour les transférer dans un domaine peu rentable.

Uiteindelijk geven ze uiting aan hun ongerustheid over het groot aantal instellingen : dit strookt niet met het belang van de planificering, vermits het indruist tegen de efficiëntie.

Een lid onderlijnt dat de weg, die vroeger werd ingeslagen, niet doeltreffend bleek. Daarom is hij voorstander van het huidige initiatief, maar hier en daar dringt zich een zekere versoepeling op om doeltreffender en vlugger te werken.

Zoals voorgesteld in artikel 7 zal de procedure volgens hem wel wat langdurig uitvallen.

Belangrijk is vanzelfsprekend de binding met het bedrijfsleven. Het geheel geeft nu echter een *sterk technokratische indruk*.

Waarom gans die apparatuur daarbij betrekken in plaats van voor het inwinnen der adviezen bv. een keuze te doen tussen het advies ofwel van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven ofwel van het Nationaal Komitee voor Economische Expansie : het resultaat zou evenwaardig zijn maar de procedure veel eenvoudiger.

Hij vraagt tevens niet uit het oog te verliezen dat dit ontwerp *verregaande gevolgen zal hebben voor een aantal instellingen*. Vandaar zijn bekommerning te weten welke aanpassingen er zullen nodig zijn. *Quid* inzake het Parlement ? *Quid* inzake regeringsstructuur ? Zal er geen Minister van het Plan moeten komen ?

Tenslotte wordt in het ontwerp niets gerept over *de te volgen procedure door de diverse organismen die bij de gewestelijke planning betrokken worden*. Ten einde een zekere analogie met het Planbureau zelf tot stand te brengen, zou volgens spreker artikel 7 in die zin moeten gewijzigd worden.

Een ander lid waarschuwt voor het niet denkbeeldig gevaar van een groeiende technocratie. Daarom acht hij het noodzakelijk dat de samenstelling van de diverse organen van zeer nabij gevolgd zou worden.

De menigvuldige kritiek ten opzichte van de procedure baart verwondering bij een commissielid. Wat men in feite afbreekt is precies de techniek van raadplegen en adviseren. *Willen sommigen misschien een autoritaire planning ?*

Minister Terwagne voegt er aan toe dat niemand een nutteloze vermenigvuldiging wenst inzake structuur en procedure. Maar sommigen vergeten dat eerst en vooral een democratische formule dient gewaarborgd : vandaar dit op het eerste zicht nogal zwaartillend lijkend mechanisme.

Dit alles wordt echter nogal gemakkelijk opgeschroefd. *De nodige soepelheid zal afhangen van de werkmethode*. En vermits diverse raadplegingen gelijktijdig kunnen gebeuren, zal dit minder tijd vergen dan soms verondersteld wordt. Bovendien heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers die procedure verkozen, omdat meer vereenvoudiging meteen het risico van minder medezeggenschap met zich brengt.

De Minister wil nog even stilstaan bij de belangrijke vraag *op welke manier de geregionaliseerde objectieven zullen bepaald worden*.

Enfin, ils expriment leur inquiétude quant au grand nombre d'organismes : cette pléthore ne répond pas à l'intérêt de la planification, puisqu'elle va à l'encontre de l'efficacité.

Un membre souligne que l'orientation adoptée précédemment ne s'est pas révélée fructueuse. C'est pourquoi il est partisan de l'initiative actuelle, encore qu'un certain assouplissement s'impose çà et là en vue de pouvoir agir plus rapidement et plus efficacement.

Telle qu'elle est prévue à l'article 7, la procédure lui paraît devoir être bien longue.

Il est évident que la liaison avec la vie économique est importante. L'ensemble donne toutefois une *impression fort technocratique*.

Pourquoi prévoir tout cet appareil au lieu de faire, en ce qui concerne par exemple les avis à recueillir, un choix entre l'avis du Conseil central de l'Economie et celui du Comité national d'Expansion économique : le résultat serait équivalent, mais la procédure beaucoup plus simple.

L'intervenant demande également de ne pas perdre de vue que le présent projet *aura des conséquences profondes pour un certain nombre d'organismes*. D'où son souci de connaître les adaptations qui seront nécessaires. Qu'en sera-t-il du Parlement ? Quid de la structure gouvernementale ? Ne faudra-t-il pas nommer un Ministre au Plan ?

Enfin, le projet est muet en ce qui concerne *la procédure à suivre par les divers organismes qui participeront à la planification régionale*. L'intervenant estime qu'afin de créer une certaine analogie avec le Bureau du Plan, il conviendrait de modifier l'article 7 en ce sens.

Un autre membre met en garde contre le danger non illusoire d'une technocratie croissante. C'est la raison pour laquelle il estime nécessaire de suivre de très près la composition des divers organes.

Un commissaire s'étonne de la multiplicité des critiques formulées à l'adresse de la procédure. En fait, ce qu'on attaque, c'est précisément la technique de consultation et d'avis. *Certains veulent-ils peut-être une planification autoritaire ?*

Le Ministre Terwagne ajoute que personne ne souhaite une multiplication inutile en matière de structure et de procédure. Mais certains oublient qu'il convient avant tout de garantir une formule démocratique : c'est ce qui explique le caractère à première vue assez lourd du mécanisme.

Mais on tombe assez facilement dans l'exagération. *La souplesse nécessaire dépendra de la méthode de travail*. Et, comme plusieurs consultations peuvent se faire simultanément, elles demanderont moins de temps que d'aucuns ne le supposent. D'ailleurs, la Chambre des Représentants a choisi cette procédure parce qu'une simplification excessive implique le danger d'une moindre participation.

Le Ministre désire s'arrêter encore quelque peu à l'importante question de savoir *de quelle manière les objectifs régionalisés seront déterminés*.

Vanzelfsprekend staan de Gewestelijke Economische Raden in voor het verstrekken van adviezen. Maar het uitstippelen van globale opties met het oog op een evenwicht en op de kwantitatieve en kwalitatieve doelstellingen per sector is de taak van het Planbureau.

Vermits er zich een regionale verdeling opdringt van de voornaamste budgettaire kredieten met gewestelijke weerslag, staan we meteen voor de behoefte aan een standaardstelsel, aan onderrichtingen inzake de methode om tot een basis van vergelijking te komen die uiteindelijk een objectieve synthese moet mogelijk maken.

De draagwijdte van de gewestelijke plannen is in feite dubbel. Enerzijds algemene doeleinden op lange termijn met het oog op de economische expansie en de ruimtelijke ordening van ieder gewest en anderzijds preciesere doeleinden op middellange termijn : deze laatste vergen noodzakelijkerwijze vooruitzichten inzake groei-ritme, regionale tewerkstelling, pendelarbeid, enz.

In deze optiek heeft de interventie van de gewestelijke raden in het kader van de planning tot doel algemene richtlijnen te verstrekken nopens het gewest, polarisatiepunten voorop te stellen, de gewestelijke roeping in de diverse sectoren van het economisch leven uit te stippelen en de interregionale solidariteit naar voor te brengen.

6. Welke materie moet de planning bestrijken ?

Een lid erkent dat artikel 1 een mooie verklaring omvat. Maar de woorden « het doel van de planning » zouden evengoed kunnen vervangen worden door « het doel van de economische politiek ».

Zullen we ons beperken tot die formulering of moet het doel verruimd worden met het oog op andere sectoren van de menselijke of maatschappelijke bedrijvigheid ?

Artikel 2 bewijst dat de materie zeer breed is, maar volgens spreker is ze nog niet ruim genoeg opgevat indien alles beperkt blijft tot de productieplanning.

Waarom nu de *bestedingsplanning* ter zijde laten ? Diverse sectoren schijnen blijkbaar buiten beschouwing te vallen : o.m. de universitaire expansie, de uitrusting op het vlak van volksgezondheid, de kulturele uitrusting, de sociale programmatie.

Meteen stelt zich dus de vraag of we het domein van het Planbureau enkel tot de productie gaan afbakenen.

Het is o.a. in deze optiek dat hij amendementen heeft ingediend. Spreker beaamt dat artikel 1 op zichzelf geen grote wetgevende betekenis heeft. Maar de tekst ervan levert het bewijs dat ook het sociale bedoeld wordt. Waarom dan niet logisch zijn met onszelf en het duidelijk neerschrijven in de tekst ?

Via artikel 1 wil hij dan ook de doelstelling van de planificering ruimer stellen : d.w.z. niet enkel in het raam van een economisch beleid maar meteen van een sociaal beleid in zijn breedste betekenis.

Il est évident qu'il appartiendra aux Conseils économiques régionaux de donner des avis. Mais c'est le Bureau du Plan qui définit les options globales, en vue d'assurer l'équilibre et d'atteindre les objectifs quantitatifs et qualitatifs par secteur.

Comme une répartition par région des principaux crédits budgétaires à incidence régionale s'impose, nous avons besoin d'un système standard, de directives concernant la méthode propre à fournir une base de comparaison, laquelle doit finalement permettre de réaliser une synthèse objective.

En fait, la portée des plans régionaux est double. D'une part, des objectifs généraux à long terme, en vue d'assurer l'expansion économique et l'aménagement du territoire de chaque région; d'autre part, des objectifs plus précis à moyen terme; ceux-ci requièrent nécessairement des prévisions en matière de taux de croissance, d'emploi régional, de navette, etc.

Dans cette optique, l'intervention des conseils régionaux dans le cadre de la planification a pour objet de fournir des directives générales au sujet de la région, de proposer des points de polarisation, de définir la vocation régionale dans les divers secteurs de la vie économique et de mettre en évidence la solidarité interrégionale.

6. Quelle matière la planification doit-elle couvrir ?

Un membre reconnaît que l'article premier contient une belle déclaration. Mais les mots « la planification a pour but » pourraient tout aussi bien être remplacés par « la politique économique a pour but ».

Nous bornerons-nous à cette formulation, ou convient-il d'élargir le but en vue d'englober d'autres secteurs de l'activité humaine ou sociale ?

L'article 2 montre que la matière est très vaste, mais l'intervenant estime qu'elle n'est pas conçue assez largement si tout demeure limité à la planification de la production.

Pourquoi négliger la *planification des dépenses* ? Divers secteurs n'ont apparemment pas été retenus, notamment l'expansion universitaire, l'équipement dans le domaine de la santé publique, l'équipement culturel, la programmation sociale.

Il est donc permis de se demander si nous allons restreindre le champ d'action du Bureau du Plan à la seule production.

C'est notamment dans cette optique que l'intervenant a présenté des amendements. Il affirme que l'article premier n'a, en soi, guère d'importance législative. Mais la rédaction prouve que le domaine social est également visé. Pourquoi dès lors ne pas être conséquent et ne pas l'inscrire clairement dans le texte ?

Dès lors, l'intervenant désire modifier l'article 1^{er} en vue d'élargir les objectifs de la planification, c'est-à-dire ne pas confiner celle-ci dans les limites d'une politique économique, mais l'étendre à la politique sociale au sens le plus large.

Hij motiveert dit met de bedenking dat het economische zeer moeilijk te scheiden valt van het sociale. En waar in het perspectief van de algemene volkswelvaart het economische ontegensprekelijk de motor is, moet het toch ondergeschikt blijven aan het sociale.

De ervaring in andere landen — zoals Frankrijk — heeft ons geleerd dat de sociale en zelfs kulturele politiek op een bepaald moment in de planning werden ingeschakeld. Ook in ons land worden we gekonfronteerd met een planning inzake universitaire expansie, inzake openbare werken (en meer in 't bijzonder het havenbeleid), inzake volksgezondheid (ziekenhuizen, bejaardentehuizen, enz.). Indien we dit alles los van elkaar laten groeien, bekomen we tientallen plannen zonder kans op efficiënte concrete resultaten.

Spreker drukt dan ook de wens uit dit alles te integreren in één groot geheel : vandaar zijn voorstel om de tekst van artikel 1 te wijzigen en aan de planning een ruimere armslag te geven.

Ten slotte wenst hij te onderlijnen dat er sedert de bespreking in de Kamer van Volksvertegenwoordigers reeds heel wat evolueerde in de algemene gedachtengang : de besluiten van de groep van de 28 leveren daar een typisch bewijs van. Bovendien hebben we in België een tweekamerstelsel, zodat het amenderen toch niet per se als verdragingsmaneuver mag bestempeld worden.

Een ander argument schuilt in *de titel van het ontwerp*. Men spreekt er van « Planning en economische decentralisatie » en niet van « Economische planning en economische decentralisatie ».

Wat de regeringsverklaring betreft verwijst hij naar punt 114 waaruit toch blijkt dat men eveneens planning wilde van het sociaal beleid.

Uiteindelijk wil spreker duidelijkheid krijgen vanwege de Regering : ofwel wordt hier de grond van de zaak besproken ofwel wil men het ontwerp als dusdanig ten spoedigste gestemd krijgen. Voor welke optie wenst de Regering Uw Commissie te plaatsen ?

Een ander lid ziet in *het sociaal aspekt de hoofdzaak van de planifiëring* : welke zin of wat voor nut zou de tussenkomst van de Overheid anders hebben ? En vermits andere dringende ontwerpen ook vroeger reeds door de Senaat geamendeerd werden (zoals de B.T.W.), waarom zou die methode nu verkeerd zijn ?

Die zienswijze vindt instemming bij een kollega die oordeelt dat de planning inderdaad verder moet doorgedreven worden en hij vermeldt in dat verband de repartitie van het Bruto Nationaal Produkt en het oppuntstellen van een inkomenspolitiek.

Een ander lid legt er op zijn beurt de nadruk op dat de titel van het ontwerp eigenlijk op twee objectieven slaat, terwijl het woord « economische » in het enkelvoud gebruikt wordt. Hij verwijst nog naar het Franse Plan (« Plan de développement économique et social »).

Il justifie son amendement en soulignant qu'il est très difficile de séparer l'économique du social. Et si, dans la perspective d'une prospérité générale, l'économique est indéniablement le moteur, il doit néanmoins rester subordonné au social.

L'expérience d'autres pays — comme la France — nous enseigne que la politique sociale, voire culturelle, a été à un certain moment, intégrée dans la planification. Dans notre pays également, nous sommes confrontés avec une planification en matière d'expansion universitaire, de travaux publics (plus particulièrement en ce qui concerne la politique portuaire), de santé publique (hôpitaux, homes pour personnes âgées, etc.). Si nous laissons toutes ces choses se développer indépendamment les unes des autres, nous aurons des dizaines de plans sans aucune chance d'arriver à des résultats concrets et efficaces.

En conséquence, l'intervenant émet le vœu de voir intégrer tous ces éléments en un grand ensemble : d'où sa proposition de modifier le texte de l'article 1^{er} et de donner à la planification une portée plus large.

D'autre part, il entend souligner que, depuis la discussion à la Chambre des Représentants, l'opinion générale a beaucoup évolué : les conclusions du Groupe des 28 en fournissent une preuve péremptoire. Par ailleurs, la Belgique possède un régime bicaméral, de sorte que les amendements ne peuvent pas forcément être qualifiés de manœuvre de retardement.

Un autre argument peut être puisé dans *l'intitulé du projet*. Il y est fait état de « la planification et de la décentralisation économique » et non de « la planification économique et de la décentralisation économique ».

En ce qui concerne la déclaration du Gouvernement, l'intervenant renvoie au point 114, dont ressort également une volonté de planification de la politique sociale.

L'intervenant conclut en demandant que le Gouvernement dise clairement s'il désire discuter ici le fond du problème ou s'il veut voir voter au plus vite le projet tel qu'il est présenté. Devant quelle option le Gouvernement désire-t-il placer votre Commission ?

Un autre membre voit dans *l'aspect social l'élément essentiel de la planification* : quel sens ou quelle utilité aurait sinon l'intervention des pouvoirs publics ? Et puisque d'autres projets urgents ont également été amendés dans le passé par le Sénat (la T.V.A., par exemple), pourquoi la méthode serait-elle à rejeter aujourd'hui ?

Ce point de vue emporte l'adhésion d'un autre commissaire qui estime que la planification doit en effet être étendue, et qui fait état à cet égard de la répartition du Produit National Brut et de la mise au point d'une politique des revenus.

Un autre membre souligne à son tour que l'intitulé du projet implique en réalité deux objectifs, alors que le mot « économique » est employé au singulier. Il se réfère au Plan français (« Plan de développement économique et social »).

Een volgende tussenkomst heeft als vertrekpunt dat de ganse discussie eigenlijk op een misverstand berust : ter verduidelijking volstaat het de titel te vergelijken met zekere artikelen.

Is het tevens niet opmerkelijk dat het huidig Programmatiebureau een ruimere opdracht heeft dan wat in dit ontwerp gedefinieerd wordt ? Hoe kan men nu het economische gaan isoleren ? Er dient toch rekening gehouden met allerhande bestedingen : o.a. inzake volksgezondheid, onderwijs, ruimtelijke ordening.

Voor dit alles stelt er zich meteen een financieringsprobleem waarop een globale visie onontbeerlijk is. Vandaag heeft niemand in België enig overzicht over het geheel van onze politiek van uitgaven en inkomsten over een zekere termijn.

In dat opzicht is *de vooropgestelde wettekst zeker te limitatief* en daarom voorzien de amendementen in een verruiming van de opdracht van het Planbureau.

Spreeker insisteert op de noodzaak van een werkelijk volwaardig instrument om naar programmatie op langere termijn over te stappen. Het komt er op aan het openbaar beleid in de toekomst te kunnen projecteren : nu staat het Parlement onmachtig omdat de sleur van jaarlijkse begrotingen het beeld vervalst of verminkt. Bovendien is partiële planning een illusie : ofwel is de planifiëring volledig ofwel is ze onbestaande. Ze moet per definitie globaal en totaal zijn.

Een lid van de Commissie betreurt dat de draagwijdte van deze amendementen de regeringsverklaring op het vlak van dit ontwerp te buiten gaat.

Een ander lid ziet in die amendementen een poging om de vis te verdrinken. Hij verwerpt geenszins het standpunt om ook in andere domeinen aan planning te doen; maar *alles in één ontwerp en onder één instelling gaan groeperen moet onvermijdelijk faliekant uitvallen*. Het gaat thans om een economische planning. Met de amendementen in kwestie geeft men een gevaarlijke interpretatie die noch in de lijn van de regeringsverklaring noch in de lijn van het beoogde doel ligt.

Spreeker legt de nadruk op het onderscheid dat in het regeringsakkoord zelf gestipuleerd werd. Inzake sociaal beleid dient verwezen naar punt 109 en volgende : daar is er sprake van programmatie en niet van planifiëring. We moeten dus konsekvent zijn en die belangrijke nuance van het regeringsakkoord overschakelen op het wetgevende vlak.

Een lid sluit zich hierbij aan en voegt er aan toe dat de integratie van de sociale programmatie in de economische planning nergens bestaat, zelfs niet in de Sovjet-Unie.

Een ander lid noemt het werkelijk onzinnig het ontwerp naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers te willen terugsturen en dit enkel en alleen opdat het woord « sociaal » in de tekst zou opgenomen worden ! Te meer daar dit begrip onmiskenbaar blijkt uit de inzichten, de geest en zelfs de formulering van het ontwerp; het moet volstaan die precisering zeer duidelijk naar voor te brengen in het verslag.

L'intervenant suivant constate que toute la discussion repose en fait sur un malentendu : pour lever celui-ci, il suffit de rapprocher l'intitulé de certains articles.

N'est-il pas remarquable, par ailleurs, que l'actuel Bureau de Programmation a une mission plus large que celle qui est définie dans le présent projet ? Comment peut-on isoler l'économique ? Il faut tout de même tenir compte de diverses dépenses, notamment en matière de santé publique, d'enseignement et d'aménagement du territoire.

Tout ceci pose un problème de financement, sur lequel il est indispensable d'avoir une vision globale. Aujourd'hui, personne en Belgique n'a la moindre idée de l'ensemble de notre politique de recettes et de dépenses à un certain terme.

A cet égard, *le texte de loi proposé est trop restrictif*; c'est pourquoi les amendements prévoient un élargissement de la mission du Bureau du Plan.

L'intervenant insiste sur la nécessité de disposer d'un instrument réellement valable en vue de passer à une programmation à plus long terme. Il s'agit de pouvoir projeter la politique des pouvoirs publics dans l'avenir : actuellement, le Parlement est impuissant parce que la routine des budgets annuels en fausse ou en tronque la vision. En outre, la planification partielle est une illusion : ou la planification est complète ou elle est inexistante. Elle doit être, par définition, globale et totale.

Un commissaire déplore que la portée de ces amendements dépasse le cadre de la déclaration du Gouvernement en ce qui concerne le présent projet.

Un autre membre voit dans ces amendements une tentative de « noyer le poisson ». Il ne rejette nullement le point de vue qui consiste à vouloir planifier dans d'autres domaines également; mais *grouper le tout dans un seul projet et sous l'égide d'un seul organisme doit inévitablement aboutir à l'échec*. Il s'agit ici d'une planification économique. Les amendements en question fournissent une interprétation dangereuse, qui n'est conforme ni à la déclaration du Gouvernement ni au but visé.

L'intervenant met l'accent sur la distinction qui est faite dans la déclaration gouvernementale même. En matière de politique sociale, il y a lieu de se référer aux points 109 et suivants : il y est question de programmation et non de planification. Nous devons donc être conséquents et transposer sur le plan législatif cette nuance importante de l'accord gouvernemental.

Un membre se rallie à ce point de vue et ajoute que l'intégration de la programmation sociale dans la planification économique n'existe nulle part, pas même en Union Soviétique.

Un autre commissaire dit qu'il est vraiment insensé de vouloir renvoyer le projet à la Chambre des Représentants, uniquement pour que le mot « social » soit inséré dans le texte ! D'autant plus que cette notion ressort à l'évidence des objectifs, de l'esprit et même de la formulation du projet : il doit suffire de faire ressortir très nettement cette précision dans le rapport.

Hij waarschuwt er voor dat we geplaatst worden voor een *dubbele keuze* : ofwel de planning zijn kans geven via ervaring — en dat beoogt de huidige tekst — ofwel het systeem verdrinken via een te grote ambitie.

Bovendien *verwarren sommigen op het sociale vlak het doel en de middelen*. De economische expansie is ongetwijfeld een middel tot sociale vooruitgang maar niet het enige : men schijnt hier de deelname der betrokkenen (op grond van hun bijdragen), de begrotingen en de fiscaliteit te vergeten. Enkel daarom al ware het verkeerd het ene in het andere te integreren.

Ten slotte stipt spreker aan dat artikel 1 enkel een verduidelijking beoogt van zekere doelstellingen, maar men zou deze wet even goed kunnen maken zonder dit artikel.

De Minister wil het eerst en vooral duidelijk stellen dat er geen sprake van is *de prerogatieven van de Senaat* in het gedrang te brengen.

Het is onjuist dat de Regering uw Commissie voor een bepaalde optie plaatst. Over de grond van de zaak kan hier even goed gediscussieerd worden als in de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Indien we echter willen vlug gaan, dan is het omdat het 3^e Plan morgen moet gerealiseerd worden en de instellingen daartoe nog altijd ontbreken.

Wat nu de materie betreft : niemand betwist de wisselwerking tussen het economische en het sociale, onafgezien van het feit waarop men de klemtoon legt. In de Kamer hebben we eigenlijk een identieke gedachtenwisseling meegemaakt, maar uiteindelijk heeft men zich beperkt tot de huidige tekst. *Waarom ?*

Precies omdat die tekst niet de minste twijfel laat nopens het verband met de sociale sector.

De Minister loochent de onderlinge afhankelijkheid van de economische en de sociale politiek niet, maar wijst op het oorspronkelijk karakter van het ontwerp dat de planificatie en de economische decentralisatie bij een kaderwet invoert, zonder evenwel de sociale gevolgen van zulk een geplanifieerde en geregionaliseerde politiek te verwaarlozen.

Men verlieze niet uit het oog dat in de memorie van toelichting wordt gezegd : « het schrikbeeld van de economische achteruitgang in bepaalde streken, de gedwongen emigratie van de bevolking, aldaar, alsmede de ongelijke toestanden inzake comfort en levenswijze moeten de plaats ruimen voor een stabiele tewerkstelling en een billijke en harmonische verdeling van de voorzieningen en diensten over het ganse land ».

En voorts : « Om het gestelde doel te bereiken is het onontbeerlijk dat het economisch beleid alle activiteiten en alle beslissingen omvat die een economische of sociale weerslag kunnen hebben op welke sector zij ook betrekking kunnen hebben... Een dergelijk beleid vereist een plan, want dit is het enige middel om een perfecte coördinatie en de grootst mogelijke doelmatigheid van de inspanningen te waarborgen. »

Dit streven om de complementariteit van de economische en sociale politiek niet uit het oog te verliezen is neergelegd

Il attire l'attention sur le fait que nous nous trouvons devant un *double choix* : ou bien offrir à la planification sa chance en se basant sur l'expérience future — et c'est ce que vise le texte actuel —, ou bien étouffer le système par excès d'ambition.

Par ailleurs, *certain confondent, en matière sociale, la fin et les moyens*. L'expansion économique constitue indubitablement un facteur de progrès social, mais non le seul : on semble oublier en l'occurrence la participation des intéressés (sur la base de leurs cotisations), les budgets et la fiscalité. Pour cette seule raison déjà, il serait erroné d'intégrer un élément dans l'autre.

Enfin, l'intervenant souligne que l'article 1^{er} ne vise qu'à préciser certains objectifs, mais qu'on pourrait tout aussi bien se passer de cet article.

Le Ministre entend tout d'abord affirmer clairement qu'il n'est pas question de porter atteinte aux *prérogatives du Sénat*.

Il est inexact de dire que le Gouvernement place votre Commission devant une option donnée. Le fond du problème peut se discuter tout aussi bien ici qu'à la Chambre des Représentants. Néanmoins, si le Gouvernement veut aller vite, c'est parce que le 3^e Plan doit être réalisé demain et que les institutions nécessaires font toujours défaut.

En ce qui concerne la matière, personne ne conteste l'interaction entre l'économique et le social, indépendamment du fait que l'on met l'accent sur l'un ou l'autre facteur. En réalité, un débat identique s'est déroulé à la Chambre, mais finalement on s'est borné au texte actuel. *Pourquoi ?*

Precisément parce que ce texte ne permet pas le moindre doute en ce qui concerne le lien avec le secteur social.

Loin de nier *l'interdépendance existant entre la politique économique et la politique sociale*, le Ministre insiste sur le caractère original de ce projet qui introduit par les voies d'une loi de cadre la planification et la décentralisation économique sans pour autant négliger les implications sociales d'une telle politique planifiée et régionalisée.

Que l'on ne perde pas de vue l'exposé des motifs qui précisait : « A la hantise du déclin économique de certaines régions et de l'émigration forcée de leur population, ainsi qu'à la disparité des *conditions de vie et de confort*, il faut substituer la sécurité d'emploi et une distribution harmonieuse et équitable *des équipements et services* dans tout le pays. »

Il est précisé qu'afin d'atteindre le but proposé, il est indispensable que la politique économique embrasse toutes les activités et décisions susceptibles de répercussions économiques et sociales quel que soit le secteur ... Elle doit se traduire en un plan seul garant d'une parfaite coordination des efforts et de leur efficacité maximum ».

Cette volonté de ne pas oublier la complémentarité des politiques économique et sociale s'est traduite dans la for-

in de algemene formulering van artikel 1 van het ontwerp 474 : « Het doel van de planning is ... en in het raam daarvan, een bestendige verbetering inzake tewerkstelling, arbeidsinkomsten, koopkracht, huisvesting, infrastructuur en uitrustingen. »

Dit standpunt heeft het trouwens in de Speciale Kamercommissie gehaald op de amendementen die strekten om bepaalde sociale doeleinden te vermelden (bijvoorbeeld volledige tewerkstelling, gezondheid). De Commissie ging akkoord met de bedoeling van de indieners van deze amendementen, maar achtte het beter zich te houden aan de algemene bewoordingen van het ontwerp.

Waarom ?

1. Omdat aldus de regeringsverklaring wordt nageleefd. De indieners van het amendement wijzen in dit verband, in hun verantwoording voor de toevoeging van het woord sociaal in artikel 1 van het ontwerp, op punt 114 van de regeringsverklaring.

Het is waar dat de Regering zich in dat punt verbonden heeft « een meer dan proportioneel gedeelte van de verhoging van het nationaal produkt aan de sociale vooruitgang te besteden » en « in het kader van een planificatie op middellange termijn de keuze te programmeren », maar het is niet minder waar dat het bij de regeringsverklaring gevoegde akkoord de economische planificatie en de sociale programmatie duidelijk gescheiden houdt.

De economische politiek wordt omschreven in Hoofdstuk II, de planificatie in de punten 61 tot 66, de regionalisering, de voorbereiding en de goedkeuring van het plan in de punten 90 tot 92, terwijl de sociale politiek behandeld wordt in Hoofdstuk III, waarvan de onderverdelingen A, B en C respectievelijk betrekking hebben op de *doelstellingen* (punten 109 tot 113), de *sociale programmatie* (punten 114 en 115) en de *middelen* (uitvoeringsmaatregelen, punten 116 tot 143), welke materie duidelijk is gescheiden van de economische planificatie. (Behalve de tewerkstelling, waarvoor in punt 116 uitdrukkelijk is gezegd dat het actief tewerkstellingsbeleid gekoppeld wordt aan de nationale en regionale economische programmatie.) Dit is zo waar dat de Regering, toen zij de doelstellingen en uitvoeringsmaatregelen van de sociale programmatie goedkeurde, zich bijvoorbeeld verbonden heeft het gewaarborgd inkomen van de bejaarden met ten minste 10 pct. per jaar te verhogen vanaf 1970 ten einde in 1975 een gewaarborgd inkomen te bereiken van 48.000/30.000 (punt 128).

Hieruit blijkt dat het kader van de sociale programmatie in sommige gevallen reeds op half lange termijn in de regeringsverklaring is uitgestippeld, zonder evenwel de verbeteringen af te wijzen die mogelijk zijn in het perspectief van de economische ontwikkeling.

2. Al heeft de Commissie voor de Tewerkstelling, de Arbeid en de Sociale Voorzorg de noodzaak van een sociale programmatie in het algemeen erkend, toch moeten wij eraan herinneren dat de Minister van Sociale Voorzorg deze programmatie met zin voor werkelijkheid heeft beschouwd.

mule générale de l'article 1^{er} du projet 474 : « la planification a pour but ... et dans ce cadre une constante amélioration en matière d'emplois, de revenus du travail, du pouvoir d'achat, de logements, d'infrastructure et d'équipements. »

C'est ce point de vue qui a prévalu d'ailleurs à la Commission spéciale de la Chambre, sur des amendements tendant à citer des objectifs sociaux précis (exemple plein-emploi, santé). La Commission a estimé être d'accord avec l'intention des auteurs de ces amendements mais a préféré s'en tenir aux termes généraux du projet.

Pourquoi s'en tenir là ?

1. Parce que *cela respecte la Déclaration gouvernementale*. Les auteurs de l'amendement citent à cet effet, dans leur justification de l'adjonction du terme social à l'article 1^{er} du projet, le point 114 de la Déclaration gouvernementale.

S'il est vrai que par ce point le Gouvernement s'est engagé à « consacrer au progrès social une part plus que proportionnelle de l'augmentation du produit national » et à « programmer les choix dans le cadre d'un plan à moyen terme », il n'en est pas moins vrai que l'accord annexé à la Déclaration gouvernementale distingue nettement les cadres respectifs de la planification économique de la programmation sociale.

La politique économique est l'objet du chapitre II, la planification des points 61 à 66, la régionalisation, l'élaboration et l'adoption du Plan des points 90 à 92; tandis que la politique sociale est l'objet du chapitre III dont, faut-il préciser, les intertitres A, B et C concernent les objectifs (points 109 à 113), la *programmation sociale* (points 114 à 115) et les moyens (mesures d'exécution, points 116 à 143) de façon clairement distincte de la planification économique. (Sauf en matière d'emploi, où il a été expressément déclaré au point 116 que la politique active de l'emploi est liée à la programmation économique nationale et régionale). Cela est tellement vrai qu'en adoptant objectifs et mesures d'exécution de la programmation sociale, le Gouvernement s'est par exemple engagé à majorer le revenu garanti aux personnes âgées d'au moins 10 p.c. par an à partir de 1970 pour atteindre en 1975 un revenu garanti de 48.000/30.000 (point 128).

On voit par là que le cadre de la programmation sociale était jusqu'à un certain point déjà dessiné à moyen terme dans la déclaration gouvernementale, cela sans rejeter les améliorations à apporter dans la perspective de l'évolution économique.

2. Si d'une façon générale, la Commission de l'emploi, du travail et de la prévoyance sociale a entrevu la nécessité d'une programmation sociale, il nous faut rappeler que le Ministre de la Prévoyance sociale a envisagé cette programmation avec réalisme.

— In de eerste plaats ziet hij ze in een beperkt kader, *buiten de sectoriële programmities en collectieve overeenkomsten*: « Wij hebben, als Regering, geenszins het inzicht ons rechtstreeks te bemoeien met de besprekingen welke gevoerd worden op het vlak van de ondernemingen of de bedrijfstak, met het oog op het vaststellen van de arbeidsvoorwaarden van de werknemers, en evenmin met de interprofessionele besprekingen voor het afsluiten van geprogrammeerde collectieve arbeidsovereenkomsten op nationaal vlak » (1).

— Vervolgens plaatst hij deze programmatie na de economische planpolitiek: « ... de sociale programmatie onderstelt een optie ten voordele van een hoge economische groei-voet ». « De sociale politiek moet de gevolgen verbeteren van de economische expansie, die op zichzelf geen waarborg van vooruitgang betekent » (2). Wij weten hoezeer hij bekommerd is met de onderbetaalde werknemers en sommige categorieën van behoeftigen, om met hem de specifieke aard van de sociale programmatie ter erkennen. « Sociale programmatie sluit in zich de samenwerking tussen overheid en belangengroepen bij het opstellen en het uitwerken van het te voeren beleid » (3). Wij noteren dat een dergelijke programmatie niet uitsluitend besproken mag worden onder de zogenoemde sociale partners, vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers, zij moet breder worden gezien en ruimer worden gespreid. Bij dit beleid moeten eveneens betrokken worden: de representatieve vertegenwoordigers van de zelfstandigen, de ziekenfondsen, de gehandicapten, de bejaarden, alsook de verenigingen voor familiale belangen, voor sociale woningbouw, enz. (4).

Nadat hij aldus met de Minister van Sociale Voorzorg het beperkte en specifieke karakter van de sociale programmatie heeft erkend, die een aanvulling vormt van de economische planning, verklaart de Minister dat hij niet op institutioneel gebied mag improviseren, des te meer daar de Minister van Sociale Voorzorg aarzelt tussen 3 formules voor de sociale programmatie. Namelijk ze laten bepalen door:

« a) een autonoom bureau voor sociale programmatie dat aan de Regering voorstellen zou overleggen die voor advies zouden voorgelegd worden aan de sociale partners en aan de andere geïnteresseerde belangengroepen;

» b) een sociale afdeling in het bureau voor economische programmatie (n.v.d.a.: niet aangegeven in de Regeringsverklaring);

» c) de Nationale Arbeidsraad. » (5).

Men mag op dit gebied dus niet improviseren, te meer daar sommigen al zouden gewild hebben door dit ontwerp de wet van 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven

— Tout d'abord, il l'entrevoit comme limitée *en dehors des programmations sectorielles et conventions collectives*: « En tant que Gouvernement, nous n'avons nullement l'intention de nous immiscer dans les conversations menées actuellement au niveau de l'entreprise ou de l'industrie, en vue de fixer les conditions de travail des salariés, ni dans les discussions interprofessionnelles visant à conclure, à l'échelon national, des conventions collectives de travail programmées » (1).

— Ensuite il place cette programmation en aval de la politique économique planifiée: « ... La programmation sociale suppose une option en faveur d'un taux élevé de croissance économique. » « La politique sociale doit améliorer les conséquences de l'expansion économique qui en soi ne constitue pas une garantie de progrès » (2). Nous savons combien son souci pour les infra-salariés et pour certaines situations de besoin est grand pour alors admettre avec lui la spécificité de la programmation sociale. « Une programmation sociale sous-entend la collaboration entre les pouvoirs publics et les groupes d'intéressés pour la détermination et l'élaboration de la politique à suivre » (3). Nous actons qu'une telle programmation ne peut se limiter aux discussions « avec ceux qu'on a continué d'appeler les partenaires sociaux, soit les représentants des employeurs et des travailleurs. Il convient de l'étendre davantage, c'est-à-dire aux représentants des travailleurs indépendants, des mutualités, des handicapés, des personnes âgées ainsi qu'aux associations qui défendent les intérêts familiaux, les logements sociaux, etc. » (4).

Ayant ainsi admis, avec le Ministre de la Prévoyance sociale, le caractère limité, spécifique, additionnel à la planification économique de la programmation sociale, le Ministre ne peut improviser institutionnellement d'autant plus que le ministre de la Prévoyance sociale hésite entre trois formules, soit remettre la programmation sociale à:

« a) un bureau autonome de programmation sociale qui soumettrait au Gouvernement des propositions pour lesquelles serait recueilli l'avis des partenaires sociaux et des autres groupes d'intérêt concernés.

» b) une section sociale au sein du Bureau de programmation économique (N.d.l.R.: non prévue dans la Déclaration gouvernementale).

» c) le Conseil national du Travail. » (5).

Il ne s'agit donc pas d'improviser en ce domaine, d'autant que certains auraient déjà voulu profiter du présent projet pour revoir la législation de 1948 portant organisation de

(1) Verslag van de Senaatscommissie voor de Sociale Voorzorg over de begroting 1970 (Gedr. St. Senaat, 1969-1970, n° 134, blz. 35).

(2) Idem, blz. 35 en 37.

(3) Idem, blz. 36.

(4) Idem, blz. 35.

(5) Idem, blz. 38.

(1) Rapport de la Commission sénatoriale de la Prévoyance sociale sur le Budget 1970 (Doc. Sénat, 1969-1970, n° 134, p. 35).

(2) idem, p. 35 et 37.

(3) idem, p. 36.

(4) Idem, p. 35.

(5) Idem, p. 38.

te herzien, de Nationale Arbeidsraad en de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven samen te voegen of bovendien de wetten betreffende de economische expansie aan te passen.

Ons doel is in België een geregionaliseerde planning vast te leggen en aldus tegemoet te komen aan de ruime overeenstemming van de economische, sociale en gewestelijke kringen om het plan voor 1971-1975 op te maken.

3° Dat plan zal aan het sociale beleid niet geheel kunnen voorbijzien; het zal het erbij kunnen betrekken in termen van investeringen en uitrustingen; niets verhindert dit op grond van de bewoordingen zelf van de artikelen 1 tot 5.

Maar de inschakeling van de gehele sociale programmatie in de globale planning zal, zoals in Frankrijk, geleidelijk en met overleg moeten geschieden.

Het komt erop aan om, in het licht van onze proefneming met de planning achtereenvolgens doeleinden te bepalen inzake herverdeling van de inkomsten, investeringen en sociale uitrusting. Het Parlement zal zich over het aantal etappes en het tijdschema moeten uitspreken.

Als wij te veel willen, met name op het gebied van de planning, komen er betreurenswaardige ongevallen van; wij hebben reeds de gelegenheid gehad daarop te wijzen toen wij spraken over het inkomstenbeleid en het Franse V^e Plan.

Ook in België zou, zoals gebeurtenissen hebben bewezen, een sociale programmatie uitgebreid tot het inkomstenbeleid, slechts verwarring kunnen stichten, waartegen de organisaties van de werknemers zich verzetten.

Door die amendementen af te wijzen wenst de Regering blijk te geven van wijsheid en realisme.

Behandeling van de artikelen 1 tot 8.

Artikel één.

Uw Commissie is van oordeel dat geen tekstwijziging vereist is. Om ieder misverstand in de toekomst te voorkomen dient hier echter duidelijk gestipuleerd dat het gaat om *planning in de ruimste betekenis en meer bepaald met het oog op de sociale expansie en de ontplooiing van het individu*.

In deze omstandigheden en op basis van die verduidelijking via het verslag verklaart één der indieners van het amendement zich akkoord het amendement in te trekken.

Hierop wordt artikel 1 ongewijzigd aangenomen met algemene stemmen op 4 onthoudingen na.

Artikel 2.

Dit artikel wordt zonder verdere discussie eenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Artikel 3.

Het eerste gedeelte van een amendement had de schrapping van het woord « economische » tot doel.

l'économie, fusionner le Conseil national du Travail et le Conseil central de l'Economie ou encore adapter les lois ayant trait à l'expansion économique.

Notre but est d'établir en Belgique une planification régionalisée; de répondre ainsi au large consensus des milieux économiques, sociaux et régionaux en vue d'établir le Plan 1971-1975.

3° Ce plan n'aura pas à ignorer entièrement la politique sociale, il pourra l'évoquer en termes d'investissements et d'équipements, rien ne s'y oppose aux termes mêmes des articles 1 à 5.

Mais l'incorporation de toute la programmation sociale à la planification globale devra, tout comme elle l'a été en France, être graduelle et réfléchie.

Il s'agit à la lumière de l'expérience de planification que nous tentons, de définir successivement des objectifs en matière de redistribution de revenus, en matière d'investissements, et d'équipements sociaux. Il appartiendra au Parlement de se prononcer sur le nombre et la chronologie des étapes à franchir.

A trop vouloir, et notamment dans le domaine de la planification, on arrive à des accidents regrettables; nous avons eu l'occasion de le rappeler en parlant de la politique des revenus et du V^e Plan français.

En Belgique aussi, et les événements récents le prouvent, une programmation sociale étendue jusqu'à une politique des revenus ne pourrait que semer une grande confusion, à laquelle s'opposent les organisations des travailleurs.

Dès lors, en refusant ces amendements le Gouvernement veut faire preuve de sagesse et de réalisme.

Discussion des articles 1^{er} à 8.

Article 1^{er}.

Votre Commission estime qu'aucune modification du texte ne s'impose. Afin d'éviter tout malentendu à l'avenir, il convient toutefois de préciser nettement ici qu'il s'agit d'une *planification au sens le plus large, visant plus particulièrement l'expansion sociale et l'épanouissement de l'individu*.

Dans ces conditions et sur la base des éclaircissements fournis par le rapport, l'un des auteurs de l'amendement se déclare d'accord pour retirer son texte.

L'article 1^{er} est adopté sans modification, à l'unanimité moins 4 abstentions.

Article 2.

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 3.

La première partie d'un amendement tendait à supprimer le mot « économique ».

Dit vervalt logischerwijze ingevolge het akkoord en de interpretatie bij artikel 1.

De rest van het amendement was eerder bedoeld als vormverbetering.

Het wordt ingetrokken door één der indieners vermits de Commissie zonder omwegen de nadruk legt op het feit dat het Plan jaarlijks aangepast kan worden.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Artikel 4.

Zonder verdere bespreking wordt artikel 4 eenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Artikel 5.

Een amendement wordt door één der indieners eveneens ingetrokken op grond van dezelfde argumenten als bij artikel 1.

Artikel 5 wordt vervolgens eenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Artikel 6.

Een amendement heeft tot doel een duidelijk antwoord te bekomen op twee vragen :

a) van welke autoriteit zal het Planbureau afhangen ?

b) wat wordt er van het huidige Bureau voor Economische Programmatie ?

Uit de repliek van de Minister blijkt dat de vraag omtrent die autoriteit in feite een probleem is van de Uitvoerende Macht. In de toekomst moet de regeringsstructuur daar zelf een oplossing aan brengen. Bovendien ligt het voor de hand dat de structuur van de regeringen de weerslag zal ondervinden van de stelselmatige ontwikkeling van de planifiëring.

Uit de discussie blijkt dat sommige leden voorstander zijn van één enkele autoriteit, terwijl anderen die zienswijze verkeerd vinden en de voorkeur geven aan een taakverdeling ten einde het nodige evenwicht en een maximum aan objectiviteit na te streven. Men gaat er echter mee akkoord dat het *een probleem van regeringsstructuur* betreft.

Volgens de Minister kan er tenslotte geen sprake zijn van twee bureaus. Wat men beoogt is de hervorming en aanpassing van het huidige Programmatiebureau. Inzake personeelswerving en dergelijke verwijst hij naar het verslag van de Kamercommissie ter zake. Hierop wordt het amendement ingetrokken door één der indieners.

De aandacht van uw Commissie wordt vervolgens gevestigd op een afwijking in de vertaling van artikel 6, eerste lid.

Cette proposition n'a plus de raison d'être à la suite de l'accord intervenu et de l'interprétation donnée à l'article 1^{er}.

Le reste de l'amendement visait plutôt à apporter au texte une amélioration de pure forme.

Il est retiré par l'un des auteurs, étant donné que la Commission met explicitement l'accent sur le fait que le plan est susceptible d'adaptations annuelles.

L'article 3 est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 4.

L'article 4 est adopté sans discussion, à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 5.

Un amendement est également retiré par l'un de ses auteurs pour les mêmes raisons que celles dont il est fait état à l'article 1^{er}.

L'article 5 est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 6.

Un amendement tend à obtenir une réponse nette aux deux questions suivantes :

a) de quelle autorité dépendra le Bureau du Plan ?

b) quel sera le sort de l'actuel Bureau de Programmation économique ?

Dans sa réponse, le ministre Terwagne indique que la question relative à cette autorité est en fait du ressort du Pouvoir exécutif. A l'avenir, c'est dans la structure même du Gouvernement qu'elle devra trouver sa solution. Par ailleurs, il est évident que la structure des futurs gouvernements subira l'incidence du développement systématique de la planification.

Le débat fait apparaître que certains membres sont partisans d'une autorité unique, tandis que d'autres, estimant que c'est là une conception erronée, préfèrent une répartition des tâches permettant d'atteindre l'équilibre nécessaire et un maximum d'objectivité. Les commissaires s'accordent cependant pour dire qu'il s'agit là d'un *problème touchant à la structure du Gouvernement*.

Enfin, le Ministre estime qu'il ne saurait être question de deux bureaux. L'objectif visé, c'est la réforme et l'adaptation du Bureau de Programmation actuel. Pour ce qui est du recrutement du personnel et des questions connexes, il se réfère au rapport fait au nom de la Commission de la Chambre. L'amendement est alors retiré par l'un de ses auteurs.

Après quoi l'attention de votre Commission est attirée sur une divergence entre les deux textes du premier alinéa

De Nederlandse tekst spreekt van « de uitvoering ervan in alle stadia zal verzekeren » en de Franse tekst (die blijkbaar de juiste is) van « s'assurant de son exécution à tous les échelons ».

Uw Commissie is van oordeel dat het hier om een materiële fout gaat en dat de Nederlandse tekst moet luiden : « en zich van de uitvoering ervan in alle stadia zal verzekeren ». De Regering gaat akkoord met deze interpretatie.

Hierop wordt artikel 6 eenparig aangenomen op 3 othoudingen na.

Artikel 7.

De indiener van een amendement preciseert dat hij wenst te verhelpen aan de niet erg duidelijke interpretatie van het begrip « *contractuele verplichtingen* ».

Dank zij o.m. allerhande financiële voordelen heeft de politiek van economische heropleving sedert ettelijke jaren merkwaaardige resultaten opgeleverd.

Op basis van de huidige tekst van artikel 7 vreest spreker echter dat de investeerders zullen terugschrikken voor een globale onderwerping aan het Plan en dat het uiteindelijk resultaat dus eerder negatief zal uitvallen.

Diverse leden begrijpen deze bekommering maar komen tot de vaststelling dat er in feite een misverstand is ontstaan in verband met de draagwijdte van die contractuele verplichtingen.

Volgens een lid lost het weinig op het begrip « kontract » eventueel te vervangen door « quasi-kontract », daar die notie tot het domein van het privaat recht behoort.

In elk geval staan we hier voor een nogal incingedrongen formule. Ze beduidt in werkelijkheid niets anders dan dat de Staat het toekennen van bepaalde voordelen afhankelijk maakt van zekere voorwaarden, van zekere verplichtingen.

Belangrijk is dus de betekenis, de zin die aan het begrip « contractuele verplichting » gegeven wordt. En vermits het amendement hoofdzakelijk tot doel had dit te verduidelijken, kan dit tot ieders voldoening zeer nadrukkelijk via het verslag tot uiting komen.

Er is immers geen sprake van — en dat onderschrijft de Regering zonder het minste voorbehoud — dat de investeerders zich zouden moeten neerleggen bij *alle* huidige en toekomstige verplichtingen die uit het Plan voortvloeien. *Het gaat enkel om zeer nauwkeurig en wederzijds overeengekomen verplichtingen.* Het Plan is noch een bijbel noch een grondwet die bindend is voor elkeen : wel worden we geconfronteerd met welbepaalde objectieven in zekere sectoren. Het komt er in deze optiek op aan zekere voordelen te verbinden en ondergeschikt te maken aan zekere verplichtingen en meteen iedere willekeurige « sinterklaaspolitiek » ten koste van de finances van de gemeenschap resoluut uit te schakelen.

de l'article. Le texte néerlandais porte « de uitvoering ervan in alle stadia zal verzekeren », tandis que le texte français (qui est manifestement la version exacte) dit « s'assurant de son exécution à tous les échelons ».

Votre Commission estime qu'il s'agit ici d'une erreur matérielle et que le texte néerlandais devrait être rédigé comme suit « en zich van de uitvoering ervan in alle stadia zal verzekeren ». Le Gouvernement marque son accord sur cette interprétation.

L'article 6 est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 7.

L'auteur d'un amendement précise qu'il tient à préciser le sens de l'expression « *obligations contractuelles* », dont l'interprétation n'est pas très claire.

Grâce notamment aux avantages financiers les plus divers qui ont été accordés, la politique de relance économique a abouti depuis plusieurs années à des résultats remarquables.

L'intervenant craint toutefois que, sur la base du texte actuel de l'article 7, les investisseurs ne reculent devant une sujétion globale au Plan et que le résultat final ne soit donc plutôt négatif.

Plusieurs membres comprennent cette préoccupation, mais constatent qu'il y a en fait un malentendu en ce qui concerne la portée de ces obligations contractuelles.

D'après un membre, il ne servirait pas à grand-chose de remplacer éventuellement le concept « contrat » par « quasi-contrat », étant donné que cette notion appartient au domaine du droit privé.

Nous avons en tout cas affaire à une formule assez ramassée. En réalité, elle signifie simplement que l'Etat soumet l'octroi de certains avantages à certaines conditions, à certaines obligations.

L'important c'est donc la signification, le sens qui est donné au concept « obligation contractuelle ». Et puisque l'amendement avait essentiellement pour objet d'éclaircir ce point, le rapport peut, à la satisfaction de tous, en faire expressément mention.

Il n'est en effet nullement question, et le Gouvernement souscrit sans la moindre réserve à ce point de vue, que les investisseurs doivent se soumettre à *toutes* les obligations actuelles et futures résultant du Plan. *Il s'agit uniquement d'obligations très précises et conventionnelles.* Le Plan n'est ni une bible ni une constitution impérative pour chacun : mais nous sommes incontestablement confrontés à des objectifs bien déterminés dans certains secteurs. Il s'agit dans cette optique de lier et de soumettre certains avantages à certaines obligations et par là même à empêcher résolument toute « politique de Saint-Nicolas » aux dépens des finances de la communauté.

Wat hier enkel voorzien wordt is de uitdrukking van een dubbele wil : de contractuele verplichtingen ontstaan terzelfdertijd in hoofde van de Staat die voordelen toekent en in hoofde van de ondernemer die ze bekomt.

Op het eerste zicht zou de betwiste paragraaf wellicht aanleiding tot ongerustheid kunnen geven. Het Plan is immers niet « ne varietur ». En men kan van een investeerder niet verlangen dat hij zich zou onderwerpen aan bepalingen die in de toekomst kunnen gewijzigd worden.

Dit is echter ook niet de bedoeling van deze tekst. Daarom moet de restrictieve betekenis ervan duidelijk onderlijnd worden : het contract slaat enkel op hetgeen van weerskanten op het moment zelf overeengekomen wordt. Precies om die reden is de daarop aansluitende alinea zo belangrijk : « voor het overige is het Plan indicatief ».

In feite omschrijft die paragraaf het Plan als volgt : bindend voor de openbare sector en indicatief voor het overige. Daartussen wordt dan nog een speciale categorie ingeschakeld : zodra er steun vanwege de Staat aan bepaalde bedrijven mee gemoeid is, worden de contractuele beschikkingen vastgelegd bij de onderhandelingen tussen beide partijen en dit rekening houdend met de sectoriële en regionale objectieven van het Plan.

Ten overstaan van deze verduidelijking verklaart de indiener zich akkoord zijn amendement in te trekken.

Hierop wordt artikel 7 cenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Artikel 8.

Een lid toont zich weinig enthousiast over het geheel van dit ontwerp, maar ten opzichte van *de Dienst voor Nijverheidsbevordering* is zijn scepticisme het sterkst. Hij betwijfelt absoluut de doelmatigheid van een dergelijk organisme.

In de eerste plaats erkent hij wel dat er tekortkomingen zijn in ons economisch leven. Maar de oorzaak hiervan moet men niet gaan zoeken in het feit dat bepaalde waardevolle projecten niet gekend zijn. Het is volgens hem trouwens mogelijk in één enkele dag de lijst op te stellen van de mogelijke produkties die in ons land nog niet gerealiseerd worden. Waarom zo'n Dienst daarmee gaan belasten ? Men schijnt hier ook uit het oog te verliezen, dat de privé-sector stelselmatig de rendabele brevetten opspoort.

Bovendien kant spreker zich tegen het initiatief om in dit verband nieuwe ondernemingen te laten oprichten door de Nationale Investeringsmaatschappij of door de Gewestelijke Investeringsmaatschappijen en de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen. De resultaten van de N.I.M. noemt hij trouwens allesbehalve bemoedigend.

Een ander lid noemt die redenering weinig strokend met de realiteit. Zijn ondervinding heeft hem geleerd dat zelfs de administratie van het departement van Economische Zaken niet in staat is een lijst op te stellen van de fabrieken die niet geproduceerd worden. Bovendien bleken de holdings bij navraag geen enkel projekt te kunnen voorleggen.

Ce qui est prévu ici, c'est uniquement l'expression d'une volonté double : les obligations contractuelles naissent simultanément dans le chef de l'Etat qui octroie des avantages et dans celui de l'entrepreneur qui les reçoit.

A première vue, le paragraphe en question pourrait peut-être causer de l'inquiétude. Le Plan n'est toutefois pas « ne varietur ». Et l'on ne peut attendre d'un investisseur qu'il se soumette à des dispositions susceptibles d'être modifiées à l'avenir.

Tel n'est d'ailleurs pas le but de ce texte. C'est pourquoi il faut en souligner nettement la portée restrictive : le contrat porte uniquement sur ce qui est convenu de chaque côté au moment même. C'est précisément pour cette raison que l'alinéa qui suit a une telle importance : « Le plan est indicatif pour le surplus ».

En fait, ce paragraphe définit le Plan comme suit : impératif pour le secteur public et indicatif pour le surplus. Entre les deux se situe en outre une catégorie spéciale : dès qu'une entreprise reçoit des incitants de l'Etat, les dispositions contractuelles sont fixées lors de négociations entre les deux parties, et ce compte tenu des objectifs sectoriels et régionaux du Plan.

Eu égard à cette explication, l'auteur de l'amendement accepte de retirer son texte.

L'article 7 est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Article 8.

Un membre déclare que si l'ensemble du projet ne l'enthousiasme guère, il est particulièrement sceptique en ce qui concerne l'« *Office de Promotion industrielle* ». Il doute absolument de l'efficacité d'un tel organisme.

Tout d'abord, il admet que notre vie économique présente certes des déficiences. Mais il ne faut pas vouloir en chercher la cause dans le fait que certains projets méritoires ne sont pas connus. Il estime qu'on pourrait d'ailleurs établir en un seul jour la liste des productions possibles qui ne sont pas encore réalisées dans notre pays. Pourquoi aller charger un tel Office de cette tâche ? D'autre part, on semble perdre de vue que le secteur privé recherche systématiquement les brevets rentables.

De plus, l'intervenant s'oppose à l'initiative de faire constituer de nouvelles entreprises par la Société nationale d'investissement ou par les Sociétés régionales d'investissement ou les Sociétés de Développement régional. Du reste, il considère que les résultats de la S.N.I. sont rien moins qu'encourageants.

Un autre membre estime que ce raisonnement ne correspond guère aux réalités. Son expérience lui a appris que l'administration du Département des Affaires économiques elle-même n'est pas en mesure de dresser une liste des fabrications que la Belgique ne produit pas. En outre, les holdings, interrogés, se sont révélés incapables de présenter le moindre projet.

Is het ten slotte niet logisch dat de openbare sector moet kunnen optreden indien de privé-sector in gebreke blijft. Tot nog toe was een passieve houding de enige toevlucht voor de Overheid.

Van zijn kant verzet een lid zich tegen de bewering dat de privé-sector steeds in gebreke blijft. Indien ons land vooraan staat inzake sociale politiek, dan heeft toch de privé-industrie die evolutie helpen mogelijk maken. Hij vermeldt nog ter illustratie dat voor een zelfde periode er slechts voor 65 miljard frank vreemde investeringen voorkwamen in het globale volume van 225 miljard frank : dit is toch een verhouding van 3 tegen 1 ten gunste van de Belgische nijverheid.

Hierop antwoordt de vorige spreker dat deze argumentatie niets afdoet aan de nuchtere vaststelling dat de interesse van de holdings louter afgestemd blijft op de sectoren waarin ze betrokken zijn.

Verschillende sprekers sluiten zich hierbij aan en noemen de Dienst voor Nijverheidsbevordering een zeer nuttige instelling. Vandaag leven we midden een zekere economische anarchie. Het wordt hoog tijd de nodige opklaring te brengen evenals een orientatie ten einde nutteloze uitgaven te voorkomen.

Betreffende de laatste alinea van dit artikel vraagt een lid zich af wat bedoeld wordt met « industriële economie ». Is distributie ook geen economie en moet dat niet evenzeer gepromoveerd worden ?

Tevens vergeet men al te gemakkelijk de kleine en middelgrote ondernemingen die dikwijls aan de basis liggen van vooruitgang en expansie; dit is zeer duidelijk het geval voor West-Vlaanderen.

Ten slotte wijst een lid op een materiële fout in de laatste alinea. De Nederlandse tekst heeft het over « de Gewestelijke Economische Raden » en de Franse tekst over « des Conseils Economiques Régionaux ». De Commissie oordeelt dat het inderdaad « les Conseils Economiques Régionaux » moet zijn.

Hierop wordt artikel 8 eenparig aangenomen op 3 onthoudingen na.

Incident rondom amendementen bij de reeds goedgekeurde artikelen :

Een indiener van bovengenoemde amendementen die tijdens de commissiezitting waarop de artikelen van hoofdstuk I werden afgehandeld niet kon aanwezig zijn, betwist het intrekken van die amendementen en wil ze staande houden.

Bepaalde leden leggen er echter de nadruk op dat de amendementen in kwestie reeds uitvoerig toegelicht waren in vorige vergaderingen.

Minister Terwagne voegt er aan toe dat deze amendementen niet zonder meer ter zijde werden geschoven. Men heeft zich integendeel akkoord gesteld over een formule van interpretatie der bekritiseerde artikelen : dit zal ten andere duidelijk blijken uit het verslag.

Enfin, n'est-il pas logique que le secteur public doit pouvoir intervenir lorsque le secteur privé reste en défaut ? Jusqu'à présent, les pouvoirs publics ne pouvaient réagir qu'en se réfugiant dans une attitude passive.

Pour sa part, un membre s'insurge contre ceux qui prétendent que le secteur privé reste toujours en défaut. Si notre pays occupe une position de pointe dans le domaine de la politique sociale, l'industrie privée a incontestablement contribué à rendre possible cette évolution. A titre d'illustration, l'intervenant signale encore que, pendant une période déterminée, les investissements étrangers n'intervenaient que pour 65 milliards de francs dans le volume global de 225 milliards de francs, ce qui représente tout de même une proportion de 3 contre 1 en faveur de l'industrie belge.

A quoi le préopinant rétorque que cette argumentation n'infirme en rien la constatation objective que l'intérêt des holdings continue à se porter uniquement sur les secteurs à l'activité desquels ils sont associés.

Plusieurs commissaires appuient ce point de vue et estiment que l'Office de Promotion industrielle sera une institution fort utile. Nous vivons aujourd'hui dans une certaine anarchie économique. Il est grand temps de clarifier la situation et d'imprimer une certaine orientation afin d'éviter des dépenses superflues.

Au dernier alinéa de cet article, un membre se demande ce que l'on entend par « économie industrielle ». La distribution ne relève-t-elle pas elle aussi de l'économie et n'y a-t-il pas lieu de la promouvoir tout autant ?

D'autre part, on oublie trop facilement les petites et moyennes entreprises, qui sont souvent à la base du progrès et de l'expansion; c'est très nettement le cas en Flandre occidentale.

Enfin, un membre relève une erreur matérielle qui s'est glissée dans le dernier alinéa. Le texte néerlandais porte « de Gewestelijke Economische Raden », le texte français « des Conseils Economiques Régionaux ». La Commission estime qu'il y a lieu de dire « les Conseils Economiques Régionaux ».

L'article 8 est adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Incident à propos d'amendements proposés aux articles déjà adoptés :

L'un des auteurs des amendements ci-dessus, qui ne pouvait être présent lors de la réunion de Commission où furent discutés les articles du chapitre I, conteste le retrait de ces amendements et veut les maintenir.

Certains membres mettent toutefois l'accent sur le fait que les amendements en question ont déjà fait l'objet de larges commentaires au cours de réunions précédentes.

Le Ministre Terwagne ajoute que ces amendements n'ont pas été écartés sans plus. On s'est au contraire mis d'accord sur une formule d'interprétation des articles en cause, ainsi qu'il ressortira d'ailleurs clairement du rapport.

Bij de aanvang van een nieuwe commissievergadering merkt een lid op dat er zich een belangrijke evolutie heeft voorgedaan en eigenlijk zelfs een nieuw feit ingevolge beraadslagingen van de Regering met vertegenwoordigers van de meerderheidspartijen.

We worden nu nog gekonfronteerd met twee moeilijkheden : één ervan heeft betrekking op het toepassingsgebied van de Gewestelijke Economische Raden en situeert zich dus bij de bespreking van artikel 9.

Wat ons nu echter eerst bekommert is *de materie van de planning* en meer bepaald de uitbreiding ervan tot de sociale sektor.

Principieel werd men het eens dat aan de betrokken amendementen zou kunnen tegemoetkomen worden via de draagwijdte der uitvoeringsbesluiten. Volgens spreker vergt in dat geval een loyale oplossing echter dat de inhoud van deze besluiten ter zake aan uw Commissie meegedeeld zou worden. Hij vraagt hierover dan ook een zeer precieze stellingname van de Regering.

Een ander lid onderlijnt zijn vooroordeel en zijn scepticisme tegenover de planning, omdat de Overheid af te rekenen heeft met al te veel onzekere elementen. Dit neemt niet weg dat hij het nut erkent om die wetenschap verder uit te diepen ten einde te doen wat in ieder groot bedrijf geschiedt.

Indien er echter een planning komt, dan moet het volgens hem in elk geval een algehele planning zijn : de idee ervan ware immers absurd indien het geheel overheidsbeleid (dus ook de sociale en financiële sektor) er niet zou in opgenomen worden. Maar dan is het even ondenkbaar die materie over te laten aan een koninklijk besluit.

Het lid dat de amendementen in kwestie indiende merkt op dat deze als een hypotheek blijven wegen op de 8 eerste artikelen. Hij wil echter eveneens de bespreking doen opschieten en stelt daarom voor de overige artikelen te behandelen in afwachting dat de Regering de tekst van de uitvoeringsbesluiten kan voorbereiden.

De Eerste Minister preciseert dat er geen sprake van is dat op basis van dit wetsontwerp het Planbureau zich enkel zou bezighouden met de economische politiek in de meest enge betekenis van het woord. Dit blijkt trouwens ruimschoots uit de bepalingen van artikel 1.

Op het sociale vlak stelt er zich echter een reële moeilijkheid en dat is de planning inzake inkomenspolitiek. Daar botst men op veel praktische moeilijkheden en daarom is ook nog geen enkel land in dit opzicht geslaagd.

Ter illustratie herinnert de Eerste Minister aan een recente staking in de Limburgse mijnen. Daar slaat het uiteindelijk akkoord op meer dan 12 pct. loonsverhoging over twee jaar. Maar wie zou kunnen bepalen wat deze stijging binnen drie en vier jaar zal zijn ?

Wat meer is : een inkomenspolitiek stelt niet enkel het loonniveau als objectief, maar moet tevens alle inkomens omvatten, m.a.w. ook deze die voortspruiten uit winsten.

Au début de la réunion suivante, un membre fait remarquer qu'une évolution importante et même un réel fait nouveau, sont intervenus à la suite des pourparlers que le Gouvernement a eus avec des représentants des partis de la majorité.

Nous voici encore devant deux grandes difficultés : l'une a trait au champ d'application des conseils économiques régionaux et se situe donc dans la discussion de l'article 9.

Cependant, ce qui nous préoccupe actuellement en premier lieu, c'est *la matière de la planification* et plus précisément son extension au secteur social.

On s'est mis d'accord en principe pour que les objectifs des amendements en question soient réalisés dans les arrêtés d'exécution. L'intervenant estime que, dans ce cas, la loyauté exige que le contenu des arrêtés en la matière soit communiqué à votre Commission. C'est pourquoi il réclame une prise de position très nette à ce sujet de la part du Gouvernement.

Un autre membre met l'accent sur le préjugé défavorable et le scepticisme qu'il éprouve à l'égard de la planification, du fait que les pouvoirs publics sont tenus de tabler sur trop d'éléments incertains. Ce qui ne l'empêche pas de reconnaître l'utilité d'approfondir ces données pour faire ce que fait toute entreprise importante.

Mais il estime que si une planification est établie, elle devra en tout cas être totale : l'idée, en effet, serait absurde si la planification ne devait pas englober l'ensemble de la politique des pouvoirs publics (et par conséquent le secteur social et le secteur financier). Mais alors il est tout aussi impensable que cette matière puisse être réglée par arrêté royal.

Le membre qui a déposé les amendements en question fait observer que ceux-ci continuent à peser comme une hypothèque sur les 8 premiers articles. Mais comme il tient lui aussi à faire avancer le débat, il propose d'examiner les autres articles en attendant que le Gouvernement ait pu préparer le texte des arrêtés d'exécution.

Le Premier Ministre précise qu'il est exclu que, sur la base du présent projet de loi, le Bureau du Plan s'occupe uniquement de la politique économique au sens le plus étroit du terme. C'est ce qui résulte d'ailleurs à suffisance des dispositions de l'article 1^{er}.

Sur le plan social, on rencontre cependant une difficulté réelle : la planification en matière de politique des revenus. On se heurte ici à un grand nombre de difficultés d'ordre pratique, et c'est d'ailleurs pour cela qu'aucun pays n'a réussi jusqu'à présent à réaliser cet objectif.

A titre d'illustration, le Premier Ministre rappelle la récente grève dans les charbonnages du Limbourg. Là, l'accord final prévoit une augmentation de plus de 12 p.c. des salaires, à réaliser en deux ans. Mais qui pourrait dire quelle sera cette augmentation dans trois ou quatre ans ?

Qui plus est : une politique des revenus ne s'assigne pas comme unique objectif le niveau des salaires, elle doit englober tous les revenus à la fois, et donc aussi ceux qui proviennent de bénéfices.

Bovendien plaatst de prijsevolutie ons voor zovele onbekenden dat het even moeilijk wordt de sociale programmatie van de openbare sektor — die zijn weerslag heeft op 750.000 personen — in een vijf-jarenplan in te schakelen.

Ten slotte mag men niet uit het oog verliezen dat de inflatie uit het buitenland ingevoerd wordt en dus zeker een vraagteken blijft.

De Regering is er zich goed bewust van dat het voorgestelde ontwerp tot planning geen eindpunt is. Maar in bepaalde omstandigheden dringt de tijd en zijn er zekere imperatieven die onze houding bepalen. Vandaar onze betrachting om vlug te gaan. In een zelfde bekommering worden er trouwens zeer dikwijls wetten gestemd — o.m. in de sociale sektor — die allesbehalve volmaakt zijn en dit in afwachting dat later verbeteringen worden aangebracht.

Als besluit beklemtoont de Eerste Minister dat de Regering zich verbonden heeft de opgerezen moeilijkheden via een bepaalde procedure op te lossen. Dit akkoord zal loyaal uitgevoerd worden. Men kan echter de wagen niet vóór het paard spannen : er is geen koninklijk besluit mogelijk vooraleer de wet zelf gestemd is. Hoogstens kan vooraf de inhoud ervan toegelicht worden.

In aansluiting hierop wordt de Commissie door de Minister in het bezit gesteld van een nota die de inhoud van de gevraagde uitvoeringsbesluiten nader omschrijft :

De bedoelingen die neergelegd zijn in de amendementen op de artikelen 1 en 5 van het ontwerp dat in de Senaat in behandeling is, kunnen verwezenlijkt worden in de uitvoeringsbesluiten van de wet en met name in het organiek reglement van het Planbureau (art. 6).

Dit organiek besluit zou een titel I : « Het Plan » bevatten, waarvan hoofdstuk I de « doelstellingen van het Plan » zou omschrijven.

Bij wijze van voorbeeld zij vermeld dat in deze tekst de volgende nadere bepalingen zouden worden opgenomen : « Het plan streeft de maximale evenwichtige expansie na op *economisch en sociaal* gebied.

De groeivoeten bepaald door het Plan, worden vastgesteld ten einde een voortdurende vooruitgang te verzekeren op de volgende gebieden :

- tewerkstelling,
- koopkracht,
- arbeidsinkomsten,
- bestaanszekerheid,
- huisvesting,
- infrastructuur,
- uitrustingen. »

Het koninklijk besluit zou de nadere bepalingen bevatten die bij artikel 5 worden gewenst, door de algemene doelstellingen te omschrijven die *met name* worden nagestreefd op het gebied van :

- de investeringen,
- het spaarwezen,

En outre, l'évolution des prix nous place devant un tel nombre d'inconnues qu'il devient tout aussi difficile d'inscrire la programmation sociale du secteur public — qui intéresse 750.000 personnes — dans un plan quinquennal.

Enfin, il ne faut pas oublier que l'inflation est importée de l'étranger et constitue donc indéniablement un point d'interrogation.

Le Gouvernement est parfaitement conscient du fait que le projet actuel sur la planification n'est pas un point d'aboutissement. Mais dans certaines circonstances, le temps presse et il y a certains impératifs qui déterminent notre attitude. Voilà pourquoi nous nous efforçons de faire vite. C'est dans le même souci d'ailleurs que l'on vote très souvent des lois — et notamment des lois sociales — qui sont loin d'être parfaites, en attendant des améliorations ultérieures.

Le Premier Ministre conclut en soulignant que le Gouvernement s'est engagé à résoudre suivant une procédure déterminée les difficultés qui ont surgi. Cet accord sera exécuté en toute loyauté. Mais on ne peut mettre la charrue devant les bœufs : un arrêté royal ne peut intervenir, tant que la loi même n'est pas votée. Ce qu'on peut faire tout au plus, c'est d'en commenter par avance le contenu.

Le Ministre Terwagne remet alors à la Commission une note qui précise le contenu des arrêtés d'exécution réclamés :

Les intentions contenues dans les amendements, proposés aux articles 1^{er} et 5 du projet discuté au Sénat, peuvent être rencontrées dans les arrêtés d'exécution de la loi et par exemple dans l'arrêté organique du Bureau du Plan (art. 6).

Cet arrêté organique comporterait un titre I^{er} : « Du Plan », dont le chapitre I^{er} définirait « les objectifs du Plan ».

A titre d'exemple, ce texte comporterait les précisions suivantes :

« L'expansion maximale équilibrée est poursuivie par le plan dans les domaines *économique et social*.

Les taux de croissance fixés par le Plan sont établis en vue d'assurer un progrès constant dans les domaines suivants :

- emploi,
- pouvoir d'achat,
- revenus du travail,
- sécurité d'existence,
- logements,
- infrastructure,
- équipements. »

L'arrêté royal comporterait les précisions souhaitées en application de l'article 5 en définissant les objectifs généraux poursuivis *notamment* dans les domaines suivants :

- investissements,
- épargne,

- de tewerkstelling,
- de bestaanszekerheid,
- de prijzen,
- de economische en sociale infrastructuur en uitrustingen,
- het vervoer,
- de energie.

Na kennisname van deze tekst blijkt dat de nota in grote mate tegemoet komt aan de bedoelde amendementen en daarmee wordt het incident opgelost.

IV. HOOFDSTUK 2. De gewestelijke economische raden.

Volgens een lid van uw Commissie wekt dit gedeelte van het ontwerp de meest uitgesproken belangstelling bij de openbare opinie of althans bij een aantal betrokken milieus.

Aan een reeks bestaande instellingen zal immers een wettelijk statuut toebedeeld worden. Bovendien vertoont de vooropgestelde samenstelling van deze organismen wel zekere nieuwigheden vermits een ruime plaats voorbehouden wordt aan degenen die rechtstreekse politieke verantwoordelijkheid dragen. Verheugend is tevens de formule van koöptatie van een aantal leden op grond van hun specifieke economische bevoegdheden : ter illustratie mag hier de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven vermeld worden die dergelijke methode met positief resultaat heeft toegepast.

De tweevoudige raadpleging in het kader van de Gewestelijke Economische Raad voor Brabant noemt spreker verdedigbaar op grond van de adviserende opdracht. Moest er aan de Gewestelijke Economische Raden echter een reglementerende bevoegdheid toegekend worden, dan zou zich onvermijdelijk een andere oplossing opdringen.

Aan de werking van het bureau van elke Raad hecht hij eveneens veel belang : organismen met een ruim aantal leden vergen immers een niet te onderschatten voorbereidend werk en die taak rust vanzelfsprekend op het bureau.

Ten slotte verwacht spreker zeer veel van deze instellingen. Indien ze wellicht het aanschijn van ons land nog niet zullen veranderen, dan mag het toch onderlijnd worden dat de werking van een reeks bestaande organismen thans sterk verbeterd wordt en dat hun samenstelling een meer representatief beeld krijgt.

Artikel 9.

De recente onderhandelingen tussen de Regering en de meerderheidspartijen hadden eveneens tot doel een oplossing te brengen voor de betwisting nopens de territoriale bevoegdheid van de Gewestelijke Economische Raden en meer bepaald wat de zes Brusselse randgemeenten betreft. Een aanvullend ontwerp zou hier iedere dubbelzinnigheid of vaagheid helpen uit de weg ruimen.

Een lid vraagt in dat verband waarborgen opdat er tussen beide ontwerpen praktisch gelijktijdigheid zou bestaan.

- emploi,
- sécurité d'existence,
- prix,
- infrastructure et équipement économiques et sociaux,
- transports,
- énergie.

Après examen de ce texte, il appert que la note répond dans une large mesure aux objectifs des amendements en question, et ainsi, l'incident prend fin.

IV. CHAPITRE 2. Des conseils économiques régionaux.

Un membre estime que cette partie du projet suscite l'intérêt le plus vif de l'opinion publique ou du moins d'un certain nombre de milieux intéressés.

Une série d'institutions existantes seront en effet dotées d'un statut légal. En outre, la composition proposée de ces organismes présente certaines nouveautés puisqu'une place importante est réservée à ceux qui assument une responsabilité politique directe. Par ailleurs, la formule de cooptation d'un certain nombre de membres en raison de leur compétence économique particulière est également heureuse : à titre d'illustration, on peut citer ici le Conseil central de l'Economie qui a appliqué cette méthode avec des résultats positifs.

De l'avis de l'intervenant, la double consultation dans le cadre du Conseil économique régional pour le Brabant est défendable en raison de sa mission consultative. Si une compétence réglementaire était toutefois attribuée aux conseils économiques régionaux, une autre solution s'imposerait inévitablement.

L'intervenant attache également une grande importance au fonctionnement du bureau de chaque Conseil : des organismes composés d'un grand nombre de membres requièrent en effet un travail préparatoire non négligeable et cette tâche incombe évidemment au bureau.

Enfin, l'intervenant déclare qu'il attend beaucoup de ces institutions. Si elles ne sont peut-être pas encore appelées à modifier l'aspect de notre pays, l'on peut néanmoins souligner que le fonctionnement d'une série d'organismes existants se trouvera sensiblement amélioré et que leur composition acquiert un aspect plus représentatif.

Article 9.

Les récents pourparlers entre le Gouvernement et les partis de la majorité avaient également pour objectif d'apporter une solution à la controverse relative à la compétence territoriale des Conseils Economiques Régionaux et plus précisément à celle des six communes périphériques de Bruxelles. Un projet complémentaire contribuerait ici à mettre fin à toute ambiguïté et à toute imprécision.

A cet égard, un membre demande des garanties pour qu'il y ait une simultanéité pratique entre les deux projets.

Een ander lid merkt op dat de meerderheidsovereenkomst neerkomt op een principiële akkoord. Hij verwondert zich des te meer over het wantrouwen dat hier tot uiting komt, omdat op basis van artikel 16 de wet platonisch blijft zolang de uitvoeringsbesluiten er niet de toepassing van bepalen. Indien de Regering zich voorneemt om in de tussenperiode het probleem te regelen, dan loopt toch niemand enig risico.

Dit standpunt wordt bijgetreden door Minister Terwagne die bevestigt dat in toepassing van artikel 16 de wet slechts in werking zal treden na een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit. In werkelijkheid beduidt dit : nadat het aanvullend ontwerp gestemd is. Dit is een *formele verbintenis vanwege de Regering*.

Ter voorlichting geeft de Minister mededeling van een nota die de draagwijdte van het complementair ontwerp moet verduidelijken :

« Er wordt voorgesteld artikel 9 van het ontwerp aan te nemen zoals het op 19 juni 1969 door de Kamer is goedgekeurd.

» De tweevoudige raadpleging zal tot het bijzonder arrondissement (provincie Brabant) worden uitgebreid door de goedkeuring van een wet waarvan het enige artikel zou luiden :

» De Gewestelijke Economische Raad voor Vlaanderen is bevoegd voor het Nederlandse taalgebied.

» De « Conseil Economique Régional pour la Wallonie » is bevoegd voor het Franse en het Duitse taalgebied. »

Van regeringszijde wordt ten slotte nog benadrukt dat het onmogelijk is verder te gaan inzake gelijktijdige behandeling van beide ontwerpen.

Het ontwerp van kaderwet is nog niet gestemd in de Senaat : hoe wil men dan in de Kamer reeds een wet gaan wijzigen die nog niet bestaat ?

Sommige leden kunnen zich daar echter moeilijk bij neerleggen en vragen dan ook artikel 9 in beraad te houden tot dat het probleem van de synchronisatie tussen beide ontwerpen in alle duidelijkheid is opgelost.

Dit voorstel wordt ter stemming gelegd : met 11 stemmen tegen 5 besluit de Commissie de bespreking van artikel 9 voort te zetten.

a) Artikel 9, paragraaf 1 :

Artikel 9, paragraaf 1, wordt aangenomen met 12 stemmen en 5 onthoudingen.

b) Artikel 9, paragraaf 2 :

Een nieuw voorstel tot verdaging van stemming — maar thans in 't bijzonder nopens deze paragraaf — wordt door de Commissie afgewezen met 5 stemmen voor en 9 stemmen tegen.

Een amendement beoogt de bevoegdheid te preciseren van de Gewestelijke Economische Raad voor Vlaanderen over

Un autre membre fait remarquer que l'accord réalisé au sein de la majorité n'est qu'un accord de principe. La méfiance qui se manifeste l'étonne d'autant plus qu'en vertu de l'article 16, la loi conserve un caractère platonique tant que les arrêtés d'exécution n'en auront pas fixé l'application. Il est évident que si le Gouvernement envisage de régler le problème dans l'entre-temps, personne ne court le moindre risque.

Ce point de vue est appuyé par le Ministre Terwagne, qui confirme qu'en vertu de l'article 16, la loi n'entrera en vigueur qu'après la publication d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. En fait cela signifie après le vote du projet complémentaire. Il s'agit ici d'un *engagement formel de la part du Gouvernement*.

A titre d'information, le Ministre communique une note destinée à expliciter la portée du projet complémentaire :

« Il est proposé que l'article 9 du projet soit voté dans le texte adopté par la Chambre le 19 juin 1969.

» La double consultation sera étendue à l'arrondissement spécial (provincie de Brabant) par le vote d'une loi dont l'article unique serait ainsi libellé :

» Le « Gewestelijke Economische Raad voor Vlaanderen » est compétent pour la région de langue néerlandaise. »

» Le Conseil Economique Régional pour la Wallonie est compétent pour les régions de langue française et allemande.

Enfin, le Gouvernement souligne encore qu'il est impossible d'aller plus loin en ce qui concerne la discussion parallèle des deux projets.

Le projet de loi-cadre n'a pas encore été voté au Sénat : comment dès lors vouloir déjà modifier à la Chambre une loi qui n'existe pas encore ?

Certains membres peuvent cependant difficilement se rallier à ce point de vue et demandent dès lors que l'article 9 soit laissé en suspens jusqu'au moment où le problème de la synchronisation entre les deux projets sera résolu en toute clarté.

Cette proposition est mise aux voix : par 11 voix contre 5, la Commission décide de poursuivre la discussion de l'article 9.

a) Article 9, § 1^{er} :

L'article 9, § 1^{er}, est adopté par 12 voix et 5 abstentions;

b) Article 9, § 2 :

Une nouvelle proposition d'ajournement du vote — mais plus particulièrement en ce qui concerne le présent paragraphe — est rejetée par la Commission par 9 voix contre 5 voix.

Un amendement vise à préciser que le Conseil économique régional pour la Flandre sera compétent pour les six com-

de zes gemeenten van het afzonderlijk administratief arrondissement, vermeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963.

Een lid beklemtoont dat die gemeenten in kwestie zeker van gering economisch belang zijn : het gaat om residentiële gemeenten waar geen belangrijke ondernemingen gesitueerd zijn.

Waar zou dan het argument kunnen schuilen om die 6 gemeenten aan de bevoegdheid van de G.E.R. voor Vlaanderen te onttrekken ?

Indien Brussel reeds moeilijk te omschrijven valt op urbanistisch vlak, dan wordt dit nog een heel stuk moeilijker inzake economische begrenzing : deze situeren sommigen ergens tussen 19 en 2.000 gemeenten ...

In feite herleidt het debat over de economische afbakening van het gewest Brussel zich tot een discussie tussen mensen die van een verschillend communautair standpunt vertrekken. Geen enkele thesis omtrent Brussel beantwoordt aan de economische realiteit. Het amendement ter zake dient dan ook in dit daglicht gesitueerd.

Die zienswijze lokt meteen de reactie uit van een ander lid. Volgens hem is de economische realiteit van het centraal gewest in ons land even zinvol als voor de beide andere landsgedeelten. Grosso modo gaat het hier om de begrenzing van het kiesarrondissement Brussel.

De indiener van een ander amendement verklaart dat hij er de voorkeur aan had gegeven geen amendement te moeten neerleggen : precies daarom was hij er voorstander van de bespreking over dit artikel te verdagen.

Dit amendement heeft eveneens de definitieve regeling voor de zes Brusselse randgemeenten tot doel.

Daar beide amendementen dezelfde draagwijdte hebben vraagt een lid de prioriteit voor het eerste amendement.

Die prioriteit wordt afgewezen met 2 stemmen voor, 6 stemmen tegen en 8 onthoudingen.

Hierop wordt er gesieemd over het tweede amendement dat verworpen wordt met 5 stemmen voor en 11 stemmen tegen.

Uiteindelijk wordt artikel 9, paragraaf 2, door de Commissie aangenomen met 9 stemmen tegen 5 en 2 onthoudingen.

c) *Artikel 9, paragraaf 3 :*

Volgens de indiener van een amendement valt er in de openbare opinie een uitgesproken tendens tegen een Economische Raad voor Brabant waar te nemen : hij wil deze dan ook vervangen zien door een Economische Raad voor het gewest Brussel.

Wanneer een lid ten titel van voorbeeld in het midden brengt dat sommige gedeelten van het arrondissement Nijvel op economisch vlak de invloed van Brussel ondergaan, vindt hij dat een verkeerde interpretatie. Er is immers geen sprake van scheidingsmuren tussen de gewesten op te wer-

munen de l'arrondissement administratif distinct, prévu à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963.

Un membre met l'accent sur le fait que l'importance économique de ces communes est certes minime : il s'agit de communes résidentielles où l'on ne rencontre pas d'entreprises importantes.

Quel pourrait dès lors être l'argument pour soustraire ces six communes à la compétence du « Gewestelijke Economische Raad voor Vlaanderen » ?

S'il est difficile de définir Bruxelles sur le plan de l'urbanisme, il est d'autant plus difficile de le faire sur le plan de la délimitation économique : d'aucuns la situent quelque part parmi 19 et 2.000 communes ...

En fait, le débat sur la délimitation économique de la région bruxelloise se ramène à une discussion entre personnes partant d'un point de vue communautaire différent. Aucune thèse relative à la région bruxelloise ne répond à la réalité économique. L'amendement en la matière doit donc être envisagé dans cette optique.

Ce point de vue suscite immédiatement la réaction d'un autre membre. Selon lui, la réalité économique de la région centrale de notre pays a tout autant de sens que celle des deux autres parties du territoire. Il s'agit ici grosso modo de la délimitation de la circonscription électorale de Bruxelles.

L'auteur d'un autre amendement déclare qu'il aurait préféré ne pas devoir déposer un amendement : c'est précisément pour cette raison qu'il était partisan d'un ajournement de la discussion du présent article.

Cet amendement entend lui aussi donner une solution définitive au problèmes des six communes périphériques de Bruxelles.

Etant donné que les deux amendements ont la même portée, un membre demande de donner la priorité au premier de ceux-ci.

Cette priorité est rejetée par 6 voix contre 2 et 8 abstentions.

Le second amendement est ensuite mis aux voix : il est rejeté par 11 voix contre 5.

Finally, l'article 9, § 2, est adopté par 9 voix contre 5 et 2 abstentions;

c) *Article 9, § 3 :*

L'auteur d'un amendement souligne qu'on constate dans l'opinion publique une nette opposition au Conseil économique pour le Brabant : il souhaite donc voir remplacer celui-ci par un Conseil économique pour la région bruxelloise.

Il estime erronée l'interprétation d'un membre qui fait valoir, à titre d'exemple que, sur le plan économique, certaines parties de l'arrondissement de Nivelles, subissent l'attraction de Bruxelles. Il n'est en effet pas question d'ériger des murs de séparation entre les régions, sinon l'action

pen, anders zou er van de Gewestelijke Economische Raden een remmend effect uitgaan in plaats van een stimulerende werking.

Dit amendement wordt verworpen met 2 stemmen voor, 11 stemmen tegen en 2 onthoudingen.

Een ander amendement beoogt de oprichting van een Economische Raad voor Brussel. Het wordt eveneens verworpen met 2 stemmen voor, 11 stemmen tegen en 2 onthoudingen.

Voor de oprichting van een Brussels Economisch Bureau wordt in het midden gebracht dat men thans toch bezig is de communautaire betrekkingen te regelen. In zo'n perspectief moet men Brussel zien in functie van de 19 gemeenten. Wil men konsekvent doordenken dat lijkt het logischer een Brussels Economisch Bureau op te richten voor de agglomeratie Brussel-Hoofdstad.

Bovendien komt men er vroeg of laat toe een reglementerende bevoegdheid aan die gewestelijke instellingen te verlenen : de dubbele vertegenwoordiging wordt dan zeker onmogelijk. Spreker oordeelt het dan ook wenselijk daarvoor nu reeds de nodige voorzorgen te nemen.

Het amendement wordt verworpen met 2 stemmen voor en 13 stemmen tegen.

Tenslotte wordt artikel 9 aangenomen met 9 stemmen tegen 6 en 1 onthouding.

Artikel 10.

Artikel 10 wordt eenparig aangenomen op 1 onthouding na.

Artikel 11.

Een lid kan hier noch de regeringstekst noch de amendementen goedkeuren. Het juridisch probleem in verband met *de erkenning van gewesten is nog steeds hangend* en de twijfel daaromtrent werd zelfs zeer recent in de hand gewerkt via een stemming in de Senaatscommissie voor de Grondwetsherziening. Het komt hem dan ook absurd voor zekere attributies aan de gewesten toe te kennen vooraleer ze gecreëerd worden. Tevens kan er zich morgen een tegenstrijdigheid voordoen tussen de Gewestelijke Economische Raden die bepaalde economische bevoegdheden krijgen en eventuele regionale instellingen van verkozenen die daarvan afzijdig zouden gehouden worden. Men loopt hier eigenlijk vooruit op de realiteit : zulke methode van wetgevend werk is onhoudbaar.

Een ander lid vraagt zich af waarom er in dit artikel sprake is van « *politieke formaties* ».

Uit het antwoord van Minister Terwagne blijkt dat hierover in de Kamercommissie eveneens gedebatteerd werd. Men had feitelijk de keuze tussen drie begrippen : politieke partij, politieke formatie en politieke groep. In de wetgeving waren er geen precedenten : daarom heeft de Regering zich wijselijk willen houden aan het begrip politieke formaties dat gebruikt wordt in de parlementaire vergaderingen.

exercée par les Conseils économiques régionaux constituerait un frein plutôt qu'un stimulant.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 2 et 2 abstentions.

Un autre amendement vise la création d'un Conseil économique pour Bruxelles. Il est rejeté à son tour par 11 voix contre 2 et 2 abstentions.

A titre d'argument en faveur de la création d'un Bureau économique bruxellois, un membre invoque les tractations en cours au sujet des relations communautaires. Dans une telle perspective, il faut considérer Bruxelles en fonction des 19 communes. Si l'on veut être conséquent, il apparaît plus logique de constituer un Bureau économique bruxellois pour l'agglomération de Bruxelles-Capitale.

En outre, l'on en arrivera tôt ou tard à attribuer une compétence réglementaire à ces institutions régionales; la double représentation sera alors sans aucun doute impossible. Aussi l'intervenant estime-t-il qu'il est souhaitable de prendre dès maintenant les mesures qui s'imposent.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

Enfin, l'article 9 est adopté par 9 voix contre 6 et 1 abstention.

Article 10.

L'article 10 est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 11.

Un membre ne peut approuver ici ni le texte gouvernemental ni les amendements. Le problème juridique relatif à *la reconnaissance de régions est toujours pendant* et le doute à ce sujet s'est même très récemment trouvé renforcé à la suite d'un vote en Commission du Sénat à propos de la révision de la Constitution. Il lui semble dès lors absurde d'attribuer certaines compétences aux régions avant qu'elles ne soient créées. En outre, une opposition peut surgir demain entre les Conseils économiques régionaux auxquels sont attribuées certaines compétences économiques et d'éventuelles institutions régionales de mandataires qui seraient dépourvues de ces compétences. En fait, l'on devance ici les réalités : une telle méthode de travail législatif est inadmissible.

Un autre membre se demande pourquoi il est question dans le présent article de « *formations politiques* ».

Dans sa réponse, le Ministre Terwagne signale que ces termes ont également été l'objet d'une discussion au sein de la Commission de la Chambre. En réalité, on avait le choix entre trois concepts : parti politique, formation politique et groupe politique. La législation ne comportait aucun précédent : c'est pourquoi le Gouvernement a voulu s'en tenir sagement à la notion de formation politique qui est utilisée dans les assemblées parlementaires.

Hetzelfde lid drukt zijn spijt uit over de soms weinig precieze formulering in de wettekst :

a) in paragraaf 1, 3°, wordt er melding gemaakt van « des grandes entreprises non industrialisées ».

Spreker noemt dergelijke terminologie in ons land erg ongebruikelijk. Tot welke organismen zal men zich hier in feite wenden om vertegenwoordigers aan te duiden ?

b) in dezelfde zin wordt « entreprises » in het nederlands vertaald door « bedrijven ».

Dit heeft geenszins dezelfde betekenis : het woord « ondernemen » ware hier veel logischer.

c) in paragraaf 2 is er in de franse tekst sprake van « présentés respectivement » terwijl de nederlandse tekst tweemaal het woord respectievelijk gebruikt.

Tevens luidt de franse tekst : « sans porter atteinte au principe de la représentation égale », terwijl dit « principe » uit de nederlandse tekst verdwenen is.

Vermits amendementen geen kans op succes hebben vraagt spreker dat het verslag melding zou maken van deze noodzakelijke tekstaanpassingen opdat de koninklijke uitvoeringsbesluiten er rekening zouden mee houden.

Minister Terwagne verzekert dat het nodige hiervoor gedaan zal worden.

Een derde lid stelt de vraag of het in paragraaf 1 gebruikte « principe van de proportionele vertegenwoordiging » in feite neerkomt op « in verhouding tot de getalsterkte in Parlement en Provincieraad ». Het antwoord van de Minister is bevestigend.

Wanneer dan nog uitleg wordt verlangd omtrent het aantal leden van de Gewestelijke Economische Raad voor Brabant, verwijst de Minister naar de laatste alinea van artikel 11.

Volgens een lid mag de economische decentralisatie niet louter konsultatief opgevat worden. Via zijn amendementen wil hij dan ook het begrip van normatieve bevoegdheid invoeren.

Met een sub-amendement heeft hij die redenering verder willen doortrekken en meteen een onderscheid maken tussen de politieke mandatarissen met beslissende stem en de vertegenwoordigers van representatieve organisaties met raadgevende stem. Tevens heeft hij rekening willen houden met de democratische uitbouw van de planning zoals het verlangd wordt door de sociale organisaties en voorgesteld door de Regering.

Minister Terwagne kan wel de beweegredenen begrijpen die aan de basis van deze amendementen liggen, maar hij wijst nogmaals op de verwarring tussen twee totaal verschillende begrippen : enerzijds de uitoefening van regionale bevoegdheden en anderzijds de organisatie van een geregio-naliseerde planning.

Deze amendementen worden verworpen met 1 stem voor, 13 stemmen tegen en 1 onthouding.

Le même membre regrette la formulation parfois peu précise du texte de la loi :

a) Au § 1^{er}, 3°, il est question « des grandes entreprises non industrialisées ».

L'intervenant estime que cette terminologie est très insolite dans notre pays. A quels organismes s'adressera-t-on en fait ici pour désigner des représentants ?

b) dans la même phrase, le terme « entreprises » est traduit en néerlandais par « bedrijven ».

Or ce terme n'a nullement cette signification : le terme « ondernemingen » aurait été ici beaucoup plus indiqué.

c) au § 2, il est question dans le texte français de « présentés respectivement », tandis que le texte néerlandais emploie deux fois le mot « respectievelijk ».

D'autre part, le texte français est rédigé comme suit : « sans porter atteinte au principe de la représentation égale », tandis que le terme « principe » a disparu dans le texte néerlandais. Puisque les amendements n'ont aucune chance d'être adoptés, l'intervenant demande que le rapport fasse mention de ces adaptations indispensables du texte afin que les arrêtés royaux d'exécution en tiennent compte.

Le Ministre Terwagne donne l'assurance que le nécessaire sera fait à cet effet.

Un troisième membre pose la question de savoir si l'expression utilisée au § 1^{er} « principe de la représentation proportionnelle » correspond en fait à « proportionnellement à la force numérique au Parlement et au Conseil provincial ». La réponse du Ministre est affirmative.

Un membre ayant demandé d'autres éclaircissements au sujet du nombre de membres du Conseil Economique Régional pour le Brabant, le Ministre se réfère au dernier alinéa de l'article 11.

Un membre estime que la décentralisation économique ne peut pas être conçue de manière purement consultative. Ses amendements tendent dès lors à introduire la notion de compétence normative.

Son sous-amendement a pour but de pousser plus loin ce raisonnement et tend à établir une distinction entre les mandataires politiques avec voix délibérative et les représentants d'organisations représentatives avec voix consultative. Il a également voulu tenir compte de l'organisation démocratique de la planification telle qu'elle est souhaitée par les organisations sociales et proposée par le Gouvernement.

Tout en comprenant les motifs qui sont à la base de ces amendements, le Ministre Terwagne insiste une fois encore sur la confusion existant entre deux concepts totalement différents : d'une part, l'exercice de compétences régionales et, d'autre part, l'organisation d'une planification régionalisée.

Ces amendements sont rejetés par 13 voix contre 1 et 1 abstention.

Een amendement heeft betrekking op de samenstelling van de « Gewestelijke Economische Raad voor Brussel ».

Het wordt verworpen met 1 stem voor, 12 stemmen tegen en 3 onthoudingen.

Als basisopvatting van een volgend amendement geldt dat het Brussels gebied op economisch vlak allerminst gelijkwaardig is met het Vlaamse en het Waalse landsgedeelte en dat er bijgevolg evenmin gelijkwaardige instellingen vereist zijn. Vandaar het voorstel inzake de samenstelling van een *Brussels Economisch Bureau* met bevoegdheid over de 19 gemeenten.

De voorgestelde pariteit in het Bureau is gebaseerd op de functie van Brussel als hoofdstad.

Een lid roept echter de onontvankelijkheid in van dit amendement, daar de stemmingen bij artikel 9 de eventuele oprichting van dit Bureau reeds van de hand hebben gewezen.

De ontvankelijkheid wordt door de Commissie met 15 tegen 1 stem en 1 onthouding verworpen.

Hierop wordt artikel 11 aangenomen met 12 stemmen tegen 5.

Artikel 12.

Hier vestigt een lid de aandacht op het gebrek aan overstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

a) In de Franse tekst is er sprake van « il désigne un Secrétaire Général », terwijl men in het Nederlands het woord « benoemen » gebruikt.

b) Punt 5 vermeldt « le régime du personnel », wat in het Nederlands verkeerdelijk vertaald wordt door « de regeling inzake het personeel ».

In beide gevallen beaamt de Commissie dat de Franse tekst de juiste is en dat de uitvoeringsbesluiten die afwijkingen in het Nederlands moeten herstellen.

Een ander lid veronderstelt dat het aantal Ondervoorzitters niet bepaald werd ten einde te kunnen beantwoorden aan de dosering en de interne verhoudingen inzake samenstelling van de Raad. Die zienswijze wordt door Minister Terwagne onderschreven die meteen de nadruk legt op dit aspect van autonomie voor de G.E.R. met betrekking tot hun interne organisatie.

Artikel 12 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

Artikel 13.

Zekere amendementen strekken er toe een artikel 13*bis* en 13*ter* in te lassen met het oog op het instellen van economische kamers met normatieve bevoegdheid in elk van de drie gewesten.

Ze worden door de Commissie verworpen met 1 stem voor en 9 stemmen tegen.

Ingevolge de stemmingen uitgebracht bij artikel 11 worden de overige amendementen ingetrokken.

Un amendement a trait à la composition du « Conseil Economique Régional pour Bruxelles ».

Il est rejeté par 12 voix contre 1 et 3 abstentions.

Un autre amendement part de la conception que sur le plan économique, la région bruxelloise n'est nullement équivalente aux parties flamande et wallonne du pays et que, par conséquent, il ne s'impose pas de créer des institutions équivalentes. D'où la proposition relative à la constitution d'un *Bureau Economique Bruxellois* qui serait compétent pour les 19 communes.

La parité proposée au sein du Bureau se fonde sur la fonction de Bruxelles en tant que capitale.

Un membre estime toutefois que cet amendement est irrecevable, étant donné que lors des votes sur l'article 9, la constitution éventuelle de ce Bureau a déjà été rejetée.

La recevabilité est rejetée par 15 voix contre 1 voix et 1 abstention.

Enfin, l'article 11 est adopté par 12 voix contre 5.

Article 12.

Un membre attire l'attention sur le manque de concordance existant entre le texte néerlandais et le texte français.

a) Le texte français porte : « il désigne un Secrétaire Général », tandis que le texte néerlandais emploie le terme « benoemen » (nommer).

b) Le point 5 porte « le régime du personnel », ce qui est traduit erronément en néerlandais par « de regeling inzake het personeel ».

Dans les deux cas, la Commission estime que le texte français est correct et que les arrêtés d'exécution doivent rectifier ces divergences constatées dans le néerlandais.

Un autre membre suppose que le nombre de vice-présidents n'a pas été fixé afin de pouvoir répondre au dosage et aux proportions internes en matière de composition du Conseil. Le Ministre Terwagne se déclare d'accord sur ce point de vue et met en même temps l'accent sur cet aspect de l'autonomie des conseils économiques régionaux en ce qui concerne leur organisation interne.

L'article 12 est adopté par 10 voix contre 2 et 1 abstention.

Article 13.

Des amendements visent à insérer un article 13*bis* et un article 13*ter* instaurant des chambres économiques à compétence normative dans chacune des trois régions.

Ils sont rejetés par 9 voix contre 1.

A la suite des votes sur l'article 11, les autres amendements sont retirés.

Een lid stelt twee vragen :

a) Wat is de *juiste toedracht van « de bepaling van de ontwikkelingsgewesten »* (punt 2 d) ?

Minister Terwagne merkt op dat hier de expansiewetten geïnterpreteerd worden. Hij verwijst o.m. naar artikel 11 van het nieuwe ontwerp van wet betreffende de economische expansie (Dokument van de Senaat n° 354).

Een lid voegt eraan toe dat het wel mag onderlijnd worden dat dit ontwerp betreffende de economische expansie het begrip « ontwikkelingsgewesten » vervangt door « ontwikkelingszones ».

b) Indien punt 3 gewag maakt van het feit *dat de Koning de adviserende bevoegdheid van de Raden kan uitbreiden*, betekent dit dan *ratione materiæ* of *ratione loci* ?

Antwoord van de Minister : *ratione materiæ*.

Op een vraag onder welke vorm de G.E.R. hun adviezen zullen uitbrengen wordt door de Minister verwezen naar artikel 13, § 4, dat bepaalt : « De adviezen en voorstellen worden door elke Raad geformuleerd in de vorm van verslagen, die de verschillende uiteengezette standpunten vermelden ». Deze paragraaf dient geïnterpreteerd in functie van artikel 12 waarbij voor de G.E.R. een organiek reglement voorzien wordt, dat o.m. de wijze van beraadslagen en de bekendmaking der handelingen voorziet.

Een lid laat opmerken dat het volgens hem fout was in de wettekst éérst de samenstelling van de Gewestelijke Economische Raden in te schrijven en pas verder de bevoegdheid ervan. Het principiële zou toch voorrang moeten bekommen ten opzichte van het technische.

Tevens kan punt 1 van dit artikel (d.w.z. een adviserende bevoegdheid en een algemene bevoegdheid tot aanbeveling) hem niet bevredigen.

In zijn repliek onderlijnt Minister Terwagne dat het belang der artikelen toch niet blijkt uit hun rangschikking.

Wat de aard en het belang van de bevoegdheid der Raden betreft : dit springt zeer duidelijk in het oog via punt 2 (3°, 4°, 5° en 6°). Voor eventueel ruimere opdrachten vervalt men opnieuw in een ander debat : namelijk de organisatie van een regionale macht.

Een volgende spreker verheugt zich over dit nieuw systeem dat politieke mandatarissen en vertegenwoordigers van diverse belangengroepen op gelijke voet samenbrengt. Het gezond verstand verlangt hier vanzelfsprekend een aanpassingsperiode en een bepaalde praktische ervaring om tot concrete resultaten te komen.

Een lid brengt zijn ervaring in het midden bij de Economische Raad voor Vlaanderen. Men heeft die Raad nooit om advies gevraagd, maar dikwijls werden adviezen verstrekt waar in ruime mate rekening mee gehouden werd. Hij betwijfelt sterk dat men met dit ontwerp méér zal bereiken. De stelregel in de Economische Raad voor Vlaanderen was steeds unanimiteit hetgeen verhinderde agressieve standpunten in te nemen. Nu zal men de bewegingsvrijheid verminderen ingevolge die institutionalisering. Het apparaat

Un membre pose deux questions :

a) *quelle est la signification exacte des mots « la détermination des régions de développement »* (point 2, d) ?

Le Ministre Terwagne signale que cette expression vise les lois d'expansion. Il se réfère notamment à l'article 11 du nouveau projet de loi sur l'expansion économique (Doc. Sénat n° 354).

Un membre ajoute qu'il y a lieu de souligner que dans ledit projet sur l'expansion économique, l'expression « régions de développement » est remplacée par « zones de développement ».

b) Lorsque le point 3 dispose *que le Roi peut étendre la compétence consultative des Conseils*, cela signifie-t-il *ratione materiæ* ou *ratione loci* ?

Réponse du Ministre : *ratione materiæ*.

A la question de savoir sous quelle forme les conseils économiques régionaux émettront leurs avis, le Ministre Terwagne se réfère à l'article 13, § 4, qui dispose : « Les avis et propositions sont formulés par chaque Conseil sous forme de rapports qui expriment les divers points de vue exposés en son sein ». Ce paragraphe doit être interprété en fonction de l'article 12 prévoyant pour les conseils économiques régionaux un règlement organique et entre autres le mode de consultation et de publicité.

Un membre estime que c'est une erreur de prévoir dans le texte de loi d'abord la composition des conseils économiques régionaux et ensuite leur compétence. Les questions de principe devraient avoir la priorité sur les problèmes techniques.

Par ailleurs, le point 1 du présent article (c'est-à-dire une compétence d'avis et une compétence générale de recommandation) ne le satisfait pas.

Dans sa réponse, le Ministre Terwagne souligne que l'importance des articles ne dépend pas de l'ordre dans lequel ils sont classés.

En ce qui concerne la nature et l'importance de la compétence des conseils, le point 2 (3°, 4°, 5° et 6°) y apporte une réponse très nette. En ce qui concerne des tâches éventuellement plus larges, c'est là l'objet d'un autre débat : l'organisation du pouvoir régional.

Un autre membre se félicite du nouveau système qui place les mandataires politiques et les représentants de divers groupes d'intérêts sur un pied d'égalité. La saine raison requiert ici évidemment une période d'adaptation et une certaine expérience pratique pour pouvoir aboutir à des résultats concrets.

Un membre fait état de son expérience au sein du « Economische Raad voor Vlaanderen ». Celui-ci n'a jamais été consulté, mais il a souvent émis des avis dont il a été tenu largement compte. Il doute fort que le projet en discussion puisse avoir des résultats plus positifs. Le système de vote au sein de l'« Economische Raad voor Vlaanderen » était toujours celui de l'unanimité, ce qui évitait l'adoption de points de vue agressifs. Dorénavant, la liberté de mouvement sera limitée à la suite de cette institutionalisation.

zal logger worden, eenparigheid lijkt uitgesloten, in bepaalde gevallen zal het wachten op adviezen tijdverlies voor de Regering meebrengen, enz.

Die zienswijze komt Minister Terwagne toch al te negatief voor. In werkelijkheid beschikken de thans bestaande Economische Raden over geen juridische structuur die toelaat officieel hun stem te laten horen. Hun enige toevlucht is het mobiliseren van de openbare opinie, wat een lange en onzekere procedure veronderstelt en een radicaliseren der opvattingen : uiteindelijk ziet men de zaken dan enkel vanuit een oppositiegeest.

Met onze formule van verplichte raadpleging moet onvermijdelijk een soepeler en efficiënter werking bereikt worden. Dit was trouwens reeds in 1966 de opvatting van de Conseil Economique Wallon : « In de huidige stand van zaken bezit het Waalse bedrijfsleven — evenals het Vlaamse — geen enkel officieel middel om zijn stem te laten horen. De Waalse Economische Raad die dat bedrijfsleven vertegenwoordigt, is een vereniging zonder winstoogmerk die, juridisch gezien, geen invloed in de Staat kan doen gelden. Daaruit vloeit voort dat hij, om gehoor te vinden, noodzakelijkerwijze een beroep moet doen op de openbare mening, die hij moet overtuigen van de gegrondheid van zijn standpunt en telkens opnieuw in beweging moet brengen om het te verdedigen. Dit is een lange, zware en wisselvallige weg, die onvermijdelijk tot een zekere radicalisering van de meningen leidt.

« Hoe gemakkelijk zou het niet zijn en hoeveel minder spanningen zouden er bij het publiek heersen indien de openbare machten verplicht waren over een aantal zaken het advies in te winnen van de economische organen die Vlaanderen en Wallonië vertegenwoordigen.

« De institutionalisering van hun taak zou ze in staat stellen een voortdurende invloed uit te oefenen die, alles samengenomen, doeltreffender zou zijn dan een periodieke orkestratie van hun desiderata. En uiteindelijk zou het land zich om wat meer sereniteit gelukkig kunnen prijzen. »

Artikel 13 wordt daarop goedgekeurd met 12 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

Artikel 14.

Zonder verdere discussie wordt dit artikel door uw Commissie aangenomen met 10 stemmen tegen 2 en 1 onthouding.

V. Hoofdstuk 3. — De gewestelijke ontwikkelingsmaatschappijen.

Artikel 15.

Een amendement beoogt de schrapping van de woorden « indien de privé-sector in gebreke zou blijven ».

Vermits de tekortkomingen van de privé-sektor evident zijn en een onloochenbare realiteit uitmaken komt het de

L'appareil deviendra plus lourd, l'unanimité paraît exclue, et, dans certains cas, l'attente d'avis entraînera une perte de temps pour le Gouvernement, etc.

Le Ministre Terwagne estime que ce point de vue est trop négatif. En réalité, les Conseils Economiques existants ne disposent pas d'une structure juridique leur permettant officiellement de faire entendre leur voix. Leur seul recours est la mobilisation de l'opinion publique, ce qui suppose une procédure longue et incertaine et une radicalisation des positions : finalement, on ne considère plus les choses que dans un esprit d'opposition.

Notre formule de consultation obligatoire doit inévitablement permettre d'arriver à un fonctionnement plus souple et plus efficace. Telle était d'ailleurs dès 1966 la conception du Conseil économique wallon : « Dans l'état présent des choses, l'économie wallonne — et il en est de même en Flandre — ne dispose d'aucun moyen officiel de faire entendre sa voix. Le Conseil Economique Wallon qui la représente est une association sans but lucratif auquel, juridiquement, aucune influence n'est reconnue dans l'Etat. Il en résulte que, pour se faire écouter, il doit obligatoirement en appeler à l'opinion publique, la convaincre du bien-fondé de ses thèses, la mobiliser à tout coup pour leur défense. C'est une procédure longue, lourde, toujours aléatoire et impliquant forcément une certaine radicalisation des opinions.

« Comme tout serait aisé et l'atmosphère publique moins tendue si les pouvoirs publics avaient, dans une série de matières, l'obligation de consulter les organismes économiques représentant la Flandre et la Wallonie.

« Cette institutionnalisation de leur mission les mettrait en mesure d'exercer une influence continue qui serait, à tout prendre, plus efficace que l'orchestration périodique de leur desiderata. Et le pays n'aurait finalement qu'à se louer d'avoir retrouvé un peu plus de sérénité. »

L'article 13 est ensuite adopté par 12 voix contre 2 et une abstention.

Article 14.

Cet article est adopté sans discussion, par 10 voix contre 2 et une abstention.

V. Chapitre 3. — Des sociétés de développement régional.

Article 15.

Un amendement tend à supprimer les mots « en cas de carence du secteur privé ».

Etant donné que les carences du secteur privé sont évidentes et constituent une réalité indéniable, l'auteur trouve

indien absurd voor het initiatiefrecht van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen aan een dergelijke voorwaarde ondergeschikt te maken.

Daartegen wordt opgeworpen dat dit een verkeerde interpretatie is : er is geen sprake van een algemene ingebrekeblijving van de privé-sector, maar van een weigering een bepaald ontwerp uit te voeren.

Dit amendement wordt afgewezen met 1 stem voor, 15 stemmen tegen en 1 onthouding.

Een ander amendement wordt ingetrokken om dezelfde reden als bij artikel 13.

Een lid vestigt de aandacht op zekere fouten in de Nederlandse tekst van paragraaf 2 :

— onder *c*) is er in de Franse tekst sprake van « pour la promotion des activités productrices », terwijl we in het Nederlands « economische bedrijvigheid » vinden : dit begrip is veel ruimer.

— In de voorlaatste alinea (vierde regel) had in de Nederlandse tekst het woordje « beheerst » moeten vervangen zijn door « voorzien ».

Uw Commissie drukt dan ook de wens uit dat de uitvoeringsbesluiten hier opnieuw voor de nodige rechtzetting zouden zorgen.

— Ten slotte blijkt er in *f*) nog een materiële fout in de Nederlandse tekst (vierde regel) : « zelfs » behoort « zelf » te zijn, wat overeenstemt met « directement » in de Franse tekst. Die fout kan onmiddellijk hersteld worden.

Enkele leden werpen het belangrijk probleem op van *de bestaande intercommunale verenigingen voor streekontwikkeling*.

Zullen er geen conflicten ontstaan met de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen ? Wat kunnen die intercommunales verwachten van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen en omgekeerd ?

In dat verband verwijst de Minister naar de uitvoerige toelichting in het verslag van de Kamercommissie.

Men dient een onderscheid te maken tussen de eigen opdrachten van de G.O.M. (bijzonderlijk wat het opstellen en het uitvoeren van het regionaal gedeelte van het Plan evenals het openbaar initiatief op industrieel vlak betreft) en de littera *d*) en *e*) van par. 2 welke betrekking hebben op opdrachten gelijktijdig uit te voeren met de intercommunales wat meteen het coördineren veronderstelt op het niveau van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen. Bovendien kunnen de G.O.M. hier tevens in de bres springen waar een intercommunale tekort zou schieten.

Een lid vraagt de afzonderlijke stemming over paragraaf 1 van artikel 15 : hij kan met deze tekst niet instemmen omdat hij discriminatoire maatregelen beoogt ten opzichte van het gewest Brussel.

Artikel 15, paragraaf 1, wordt goedgekeurd met 12 stemmen tegen 5 en 1 onthouding.

Artikel 15, paragrafen 2 tot 4, wordt goedgekeurd met 12 stemmen tegen 6 en 1 onthouding.

Het geheel van artikel 15 wordt daarop aangenomen met 13 stemmen tegen 6 en 1 onthouding.

absurde de subordonner le droit d'initiative des sociétés de développement régional à une telle condition.

Un membre objecte qu'il s'agit là d'une interprétation erronée : il n'est pas question de viser une carence générale du secteur privé, mais le cas de refuser de réaliser un projet déterminé.

Cet amendement est repoussé par 15 voix contre 1 et 1 abstention.

Un autre amendement est retiré pour la même raison que celui proposé à l'article 13.

Un membre attire l'attention sur certaines erreurs du § 2 du texte néerlandais :

— au littera *c*, il est question dans le texte français de « pour la promotion des activités productrices », tandis que le texte néerlandais porte « economische bedrijvigheid » ; ce concept est beaucoup plus large ;

— à la 4^e ligne de l'avant-dernier alinéa, il faudrait remplacer dans le texte néerlandais le mot « beheerst » par le mot « voorzien ».

Dès lors, votre Commission exprime le vœu que les arrêtés d'exécution comporteront également ici la rectification qui s'impose.

— Enfin, une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais du littera *f* (4^e ligne) : « zelfs » doit être « zelf », ce qui correspond dans le texte français à « directement ». Cette erreur peut être rectifiée immédiatement.

Des membres soulèvent le problème important des *associations intercommunales de développement régional actuellement existantes*.

Des conflits ne vont-ils pas surgir entre ces associations et les sociétés de développement régional ? Que peuvent attendre ces intercommunales des sociétés de développement régional, et inversement ?

A ce sujet, le Ministre se réfère au commentaire détaillé du rapport de la Commission de la Chambre.

Il convient de faire la distinction entre les tâches propres des S.D.R. (particulièrement en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation de la partie régionale du Plan ainsi que l'initiative publique sur le plan industriel), et les litteras *d*) et *e*) du § 2 qui ont trait aux tâches à exécuter conjointement avec des intercommunales, ce qui suppose une coordination au niveau des S.D.R. En outre, les S.D.R. peuvent intervenir ici en cas de défaillance d'une intercommunale.

Un membre demande un vote séparé sur le § 1^{er} de l'article 15 : il ne peut marquer son accord sur ce texte parce que celui-ci prévoit des mesures discriminatoires au détriment de la région bruxelloise.

L'article 15, § 1^{er}, est adopté par 12 voix contre 5 et une abstention.

L'article 15, § 2 à 4, est adopté par 12 voix contre 6 et une abstention.

L'ensemble de l'article 15 est adopté par 13 voix contre 6 et une abstention.

VI. Hoofdstuk 4. — Algemene bepalingen.

Artikel 16.

Een lid verlangt toelichting over het feit dat er in sommige artikelen gestipuleerd wordt « de Koning bepaalt », terwijl artikel 16 zeer precies gewag maakt van een besluit dat in de Ministerraad overlegd wordt. Wanneer zal er kwestie zijn van een in Ministerraad overlegd besluit en wanneer niet ?

In zijn antwoord verwijst de Minister naar het verslag van de Kamercommissie : hieruit blijkt dat, wanneer er sprake is van « de Koning », dit steeds beduidt dat de betrokken besluiten in de Ministerraad worden voorgelegd.

Artikel 16 wordt vervolgens door de Commissie goedgekeurd met 13 stemmen tegen 5.

VII. Stemming over het gehele ontwerp.

Een lid verklaart te zullen tegenstemmen ondanks het feit dat hoofdstuk I zijn volledige instemming wegdraagt. Op het vlak van de decentralisatie verzet hij zich echter tegen de discriminatie waarmee het gewest Brussel af te rekenen krijgt.

Een ander lid verbergt zijn enthousiasme niet voor de formule van planning en zal dit ontwerp van kaderwet dan ook met overtuiging goedkeuren. Hij betreurt niettemin de onvolledigheid ervan evenals zekere tekstfouten.

Namens zijn fractie geeft een lid uiting aan zijn oppositie tegen dit ontwerp. Volgens hem bewijst de Regering aan het Parlement en aan het land een slechte dienst door uw Commissie praktisch te verplichten een dergelijk onvolmaakt ontwerp te aanvaarden.

Deze kritiek wordt door de Minister van de hand gewezen. Het debat heeft integendeel veel positiefs naar voren gebracht, wat uit het verslag moet blijken en waarmee in de uitvoeringsbesluiten rekening zal gehouden worden.

Tot slot brengt de Voorzitter nog hulde aan de heer Terwagne, Minister van Communautaire Betrekkingen, voor zijn inspanning om alle opmerkingen en tegenwerpingen te beantwoorden en om zijn objectiviteit bij het verdedigen van zijn stellingname.

Het gehele ontwerp van kaderwet wordt aangenomen met 12 stemmen voor en 8 stemmen tegen.

Dit verslag werd met 10 stemmen tegen 1 stem goedgekeurd.

De Verslaggever,
Frank VAN ACKER.

De Voorzitter,
Victor LEEMANS.

VI. Chapitre 4. — Dispositions générales.

Article 16.

Un membre demande des éclaircissements sur le fait que certains articles portent « le Roi fixe », alors que l'article 16 vise très précisément un arrêté délibéré en Conseil des Ministres. L'intervenant demande quand une délibération en Conseil des Ministres ne s'impose pas.

Dans sa réponse, le Ministre se réfère au rapport de la Commission de la Chambre : il en ressort que, lorsqu'il est question du « Roi », cela signifie toujours que les arrêtés en question sont soumis au Conseil des Ministres.

L'article 16 est adopté par 13 voix contre 5.

VII. Votes sur l'ensemble du projet.

Un membre déclare qu'il votera contre le projet, en dépit du fait que le chapitre I emporte son adhésion complète. Sur le plan de la décentralisation, il s'oppose toutefois à la discrimination qui est faite au détriment de la région de Bruxelles.

Un autre membre ne cache pas son enthousiasme pour la formule de la planification et déclare qu'il votera avec conviction ce projet de loi-cadre. Il en déplore néanmoins le caractère incomplet ainsi que la présence de certaines erreurs de rédaction.

Au nom de son groupe, un autre membre exprime son opposition au présent projet. D'après lui, le Gouvernement rend un mauvais service au Parlement et au pays en obligeant pratiquement votre Commission à adopter un projet imparfait.

Cette critique est repoussée par le Ministre. Le débat a, au contraire, fait apparaître de nombreux éléments positifs, ce qui doit ressortir du rapport et dont il sera tenu compte dans les arrêtés d'exécution.

Enfin, le président félicite M. Terwagne, Ministre des Relations communautaires, de ses efforts en vue de répondre à toutes les observations et objections et de son objectivité dans la défense de son point de vue.

L'ensemble du projet de loi-cadre a été adopté par 12 voix contre 8.

Le présent rapport a été approuvé par 10 voix contre 1.

Le Rapporteur,
Frank VAN ACKER.

Le Président,
Victor LEEMANS.